

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
									✓		

~~Capt. John Blair St. George~~  
~~at Ship~~

# ORDINANCES

MADE AND PASSED

BY THE

## GOVERNOR

AND

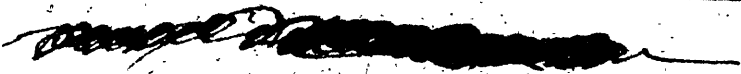
## LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

## PROVINCE

OF

## QUEBEC.



QUEBEC:

Printed by WILLIAM BROWN, behind the Cathedral Church.

M,DCC,LXXVII.

# ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR LE

## GOUVERNEUR

ET LE

## CONSEIL LÉGISLATIF

DE LA

## PROVINCE

DE

## QUÉBEC.



A QUÉBEC:

Chez GUILLAUME BROWN, derrière l'Eglise Cathédrale.

M, DCC, LXXVII.



ANNO DECIMO SEPTIMO

# GEORGII III. REGIS.

C A P. I.

## An ORDINANCE

*For establishing courts of civil judicature in the province of QUEBEC.*

PREAMBLE.



HEREAS it is necessary to establish courts of civil judicature for the speedy administration of justice within this province,

It is therefore ordained and enacted, by his excellency the captain-general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, **THAT**

### ARTICLE I.

Division of the province into two districts.

For the ease and convenience of his majesty's subjects residing in different parts of this province, the same shall be, and hereby is divided into two districts, to be called and known by the names of *Quebec*, and *Montreal*; which said districts shall be divided and bounded by the river *Godfroy* on the south, and by the river *St. Maurice* on the north side of the river *St. Laurence*.

### A R T. II.

Establishment of a court of common pleas for each district.

A court of civil jurisdiction, to be called the court of common-pleas, shall be and hereby is erected, constituted and established for each of the said districts, the one whereof shall sit at the city of *Quebec*, and the other at the city of *Montreal*, at least one day in every week for the decision of causes in which the value of the matter in dispute





ANNO DECIMO SEPTIMO

# GEORGII III. REGIS.

*25-Fevrier 1777.*

## CHAPITRE I.

### ORDONNANCE

*Rappelé par l'article 38 de l'acte du 31 Mai 1794*

*Qui établit les Cours Civiles de Judicature en la Province de QUEBEC.*



TANT nécessaire d'établir les Cours Civiles de Judicature pour la prompt administration de la Justice dans cette Province,

PREAMBULE.

Il est, à CES CAUSES, Statué et Ordonné par son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette

Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, QUE

#### ARTICLE I.

Pour l'aisance et la commodité des sujets de sa Majesté résidens dans les différentes parties de cette Province, Elle fera, et est par ces présentes, divisée en deux Districts, nommés et connus par les noms de *Québec* et de *Montréal*, qui seront séparés et bornés par la Riviere *Godefroy* au Sud du fleuve *St. Laurent* et par celle de *St. Maurice* au Nord du dit fleuve.

Division de la Province en deux Districts.

#### ARTICLE II.

Une Cour de Juridiction Civile qui sera appelée, Cour des Plaidiers Communs, fera, et est par ces présentes, érigée, constituée et établie pour chacun des dits Districts, dont l'une tiendra dans la ville de *Québec* et l'autre dans la ville de *Montréal*, au moins un jour dans chaque semaine pour la décision des affaires, dont la valeur en litige excédera

Etablissement d'une Cour de Plaidiers Communs pour chaque District.

A la

3

ANNO DECIMO SEPTIMO

Cap. I.

To sit one day at least in every week in matters exceeding £. 10 sterling and another day in matters of or under that sum

Except the vacation times,

Rule of decision.

Two judges necessary to make a court. Their decision to be final in matters under £. 10 sterling except in certain cases.

In which excepted cases and in matters above that value, appeal to be to the governor and council, giving good security.

The governor and council made a court of appeals.

dispute shall exceed ten pounds sterling; and another day in every week for the decision of causes in which the matter in dispute shall be of, or under the value of ten pounds sterling; and shall so continue their sittings throughout the whole year; excepting three weeks at seed-time, a month at harvest, and a fortnight at *Christmas*, and *Easter*; and except during such vacations as shall be appointed by the judges for making their circuits twice every year through their respective districts.

The said courts shall have full power, jurisdiction, and authority to hear and determine all matters of controversy relative to property and civil rights, according to the rules prescribed by an act of parliament made and passed in the fourteenth year of the reign of his present majesty, intituled, "an act for making more effectual provision for the government of the province of *Quebec* in North-America," and such ordinances as may hereafter be passed by the governor and legislative council of this province.

A R T. III.

In matters above the value of ten pounds sterling, the presence of two judges shall be necessary to constitute a court of common-pleas; the decision of which court shall be final in all cases where the matter in dispute shall not exceed the value of ten pounds sterling; except in matters which may relate to the taking or demanding any duty payable to his majesty, or to any fee of office, or annual rents, or other such like matter or thing where the rights in future may be bound; in which cases, and also in all matters that exceed the said value of ten pounds sterling, an appeal shall lie to the governor and council; provided security be duly given by the appellant that he will effectually prosecute the same, and answer the condemnation, as also pay such costs and damages as shall be awarded; in case the judgment or sentence of the court of common-pleas shall be affirmed.

A R T. IV.

The governor and council are hereby erected and constituted a superior court of civil jurisdiction (whereof in the absence of the governor, and lieutenant governor, the chief justice shall be president) for hearing and determining all appeals from the inferior courts of civil jurisdiction within the province, in all cases where the matter in dispute shall exceed the sum of ten pounds sterling, or shall relate to the taking or demanding any duty payable to his majesty, or to any fee of office, or annual rents, or other such like matter or thing where the

Cap. I. GEORGII III. REGIS.

la somme de dix Livres Sterling, et un autre jour dans chaque semaine pour la décision des affaires, dont la valeur en litige sera de dix Livres Sterling ou au dessous, et les dites Cours continueront à siéger ainsi pendant toute l'année, excepté trois semaines dans le tems des semences, un mois dans celui des Recoltes et quinze jours dans les tems de Noel et de Pâques, et excepté aussi, dans les tems de vacance qui seront fixés par les Juges pour faire leurs Circuits deux fois l'année dans les deux Districts.

qui tiendra au moins un jour dans chaque semaine pour les affaires au dessus de £. 10 Sterling, et un autre pour les affaires au dessous,

excepté dans le tems de vacance.

Les dites Cours auront plein pouvoir, Juridiction et autorité d'entendre et juger tous procès qui concerneront les propriétés et les droits de Citoyens, suivant les règles prescrites par un Acte de Parlement fait et passé dans la quatorzieme année du Regne de sa présente Majesté, intitulé, " Acte qui règle plus solidement le Gouvernement " de la Province de Québec en l'Amérique Septentrionale, " et telles Ordonnances qui pourront être passées à l'avenir par le Gouverneur et le Conseil Législatif de cette Province.

Règles pour les décisions.

ARTICLE III.

Dans les procès dont la valeur en litige excédera dix Livres Sterling, il sera nécessaire que deux Juges soient présens pour constituer une Cour de Plaidiers Communs, dont les sentences seront définitives dans tous procès dont la valeur en litige sera de dix Livres Sterling ou au dessous, excepté dans tous les cas ou les affaires dont il sera question, concerneront la perception ou demande de quelques droits dus à sa Majesté, ou de quelqu'honoraires d'office, rentes annuelles, ou autres telles semblables affaires ou choses dont les droits seront fixés à l'avenir, dans lesquels cas et ceux dont la valeur en litige excédera cette somme, il en sera interjetté Apel au Gouverneur et Conseil, en par l'appellant, donnant suffisantes cautions, qu'il poursuivra effectivement le dit Apel, qu'il répondra du montant de la condamnation et qu'il paiera aussi les frais et dommages qui seront alloués dans le cas où la sentence de la Cour des Plaidiers Communs sera confirmée.

Il faudra deux Juges pour compléter une Cour,

Dont les sentences seront définitives dans les affaires au-dessous de £. 10 Sterling, excepté en certains cas.

Apel interjetté dans les affaires au-dessous de £. 10 Sterling au Gouverneur et Conseil, et dans les cas exceptés, en par l'appellant donnant bonnes cautions.

ARTICLE IV.

Le Gouverneur et Conseil sont par ces présentes érigés et constitués une Cour Supérieure de Juridiction Civile (dont en l'absence du Gouverneur, ou Lieutenant-gouverneur, le Juge en Chef sera Président) pour entendre et juger tous Apels des Cours Inférieures de Juridiction Civile dans la Province, de tous procès dont la valeur en litige excédera la somme de dix Livres Sterling, ou qui concerneront la perception ou demande de quelques droits dus à sa Majesté, ou de quelqu'honoraires d'office, rentes annuelles, ou autres telles semblables affaires ou choses dont

Le Gouverneur et Conseil constitués Cour d'Apel.

the rights in future may be bound, though the immediate sum or value appealed for, be less than ten pounds sterling.

The governor, lieutenant governor, or chief justice with any five members to constitute a court.

And any five members of the said council (the judges who shall have given the judgment appealed from, excepted) with the governor, lieutenant-governor, or chief justice, shall constitute a court for that purpose, which shall sit the first monday in every month throughout the year, and continue sitting each month as long as the business before it may require.

And the said court of appeals shall have power to revise and examine all the proceedings in the court below, and to correct all errors both in fact and in law, and to give such judgment as the court below ought to have given, and on such judgment to award and issue such execution as the law shall direct.

A R T. V.

The judgment of the said court to be final in all matters not exceeding the value of £. 500 sterling. Appeals allowed in matters above that value to his majesty's in council.

The judgment of the said court of appeals shall be final in all cases where the matter in dispute shall not exceed the value of five hundred pounds sterling: But in cases exceeding that value, an appeal shall lie to his majesty in his privy council; provided security be first duly given by the appellant that he will effectually prosecute his appeal, and answer the condemnation, as also pay such costs and damages as shall be awarded by his majesty in his privy council, in case the sentence of the said court of appeals shall be affirmed.

Other cases in which appeal shall be allowed to his majesty in council.

An appeal shall likewise lie to his majesty in his privy council from the judgment of the said court of appeals, in all cases where the matter in question shall relate to the taking or demanding any duty payable to his majesty, or to any fee of office, or annual rents, or other such like matter or thing where the rights in future may be bound, though the immediate sum or value appealed for, be less than five hundred pounds sterling.

And in all cases where appeal shall be allowed to his majesty in his privy council, execution shall be suspended until the final determination of such appeal; provided security be given as aforelaid.

A R T. VI.

Judgments, sentences and executions of the courts of civil jurisdiction established since the 1st of May 1775, confirmed. Subject to an appeal, &c.

All judgments, sentences and executions of the courts of civil jurisdiction which it has been found necessary to establish since the first of May in the year 1775, are hereby ratified and confirmed; subject nevertheless to an appeal to the said court of appeals in matters exceeding the value of ten pounds sterling, and in cases where rights in future may be bound.

dont les droits seront fixés à l'avenir, quoique la somme soit moindre que celle de dix Livres Sterling.

Cinq des Membres du dit Conseil (excepté les Juges qui auront rendu la sentence dont sera Apel) avec le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Juge en Chef composeront une Cour à cet effet, qui siégera tous les premiers Lundis de chaque mois pendant toute l'année et qui continuera à siéger chaque mois aussi longtems que les affaires le requièreront.

*Le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou le Juge en Chef avec cinq des Membres du Conseil composeront la Cour d'Apel.*

Et la dite Cour d'Apel aura pouvoir de réviser et examiner toutes les procédures des Cours Inférieures, et de corriger toutes erreurs tant de droit que de fait, et de rendre tels jugemens que les Cours Inférieures auraient dû prononcer, et d'accorder et décerner dans tels Jugemens, telles exécutions que prescrit la Loi,

ARTICLE V.

Les Jugemens de la dite Cour d'Apel seront définitifs dans tous procès dont la valeur en litige n'excédera point la somme de cinq cens Livres Sterling: mais dans ceux qui excéderont cette somme, il en sera interjetté Apel à sa Majesté en son Conseil Privé, en donnant premierement par l'apellant suffisantes cautions qu'il poursuivra effectivement le dit Apel, qu'il répondra du montant de la Condamnation, et qu'il paiera aussi tous les frais et dommages qui seront accordés par sa Majesté en son Conseil Privé, dans le cas où le Jugement de la dite Cour d'Apel soit confirmé.

*Les Jugemens de la dite Cour seront définitifs dans toutes affaires qui n'excéderont point la somme de £. 500 Sterling.*

Un Apel sera également interjetté à sa Majesté en son Conseil Privé, des Jugemens de la dite Cour d'Apel dans tous les cas où l'affaire dont il sera question concernera la perception ou demande de quelques droits dus à sa Majesté, ou quelqu'honoraires d'office, rentes annuelles ou toutes autres telles semblables affaires ou choses dont les droits seront fixés à l'avenir, quoique la somme ou valeur de de l'affaire dont sera Apel soit moindre que celle de cinq cens Livres Sterling.

*Autres cas dans lesquels l'Apel sera accordé par sa Majesté en Conseil.*

Et dans tous les cas où l'Apel sera reçu par sa Majesté en son Conseil Privé, l'exécution du Jugement sera suspendue jusqu'à la décision définitive de l'Apel, pourvû que l'apellant donne suffisantes cautions, comme cidessus.

ARTICLE VI.

Tous Jugemens, Sentences et Exécutions des Cours de Jurisdiction civile qu'il a été trouvé nécessaire d'établir depuis le premier Mai mil sept cens soixante quinze, sont par ces présentes ratifiés et confirmés, sujets cependant à une apellation à la dite Cour d'apel, dans les affaires dont la Valeur en litige excédera la Somme de dix livres Sterling et dans les Cas où les droits seront fixés à l'avenir.

*Confirmation des Jugemens, Sentences et Exécutions des Cours de Jurisdiction civile établies depuis le 1 Mai, 1775, sujets à un Apel, &c.*

## A R T VII.

Appeal from the judgments of all the courts heretofore established, to be prosecuted within 3 months.

Any party meaning to appeal from any judgment, either of the said last mentioned courts, or any of the courts of civil jurisdiction subsisting in the province before the first of *May* 1775, shall sue out the writ of appeal within three months after the publication of this ordinance; after which period the same will not be allowed.

## A R T VIII.

Actions undetermined in the civil courts to be transmitted to the court of common-pleas.

All actions instituted in any of the courts of civil jurisdiction subsisting in the province before the first of *May* 1775, or in those established since the first of *May* 1775, and remaining undetermined therein, shall be transmitted to the courts of common-pleas hereby established for the respective districts, to be proceeded upon to judgment as if the same had been commenced therein.

All matters undetermined in any former court of appeals, to be transmitted to the court of governor and council.

Also all matters remaining undetermined in any court of appeals heretofore subsisting in this Province, shall be forthwith transmitted to the court of appeals hereby established, to be proceeded therein to judgment and execution.

## GUY CARLETON.

*Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-fifth day of February, in the seventeenth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.

ARTICLE VII.

Quiconque voudra interjetter apel d'aucunes Sentences, soit des dites Cours dernièrement mentionnées, soit des autres Cours de juridiction civile établies en la Province de Québec avant le premier Mai mil sept cens soixante quinze, obtiendra une ordonnance d'apel dans trois mois de la publication de cette ordonnance, après lequel tems il ne fera point reçu.

Apel de Jugemens de toutes Cours ci-devant établies pour être porté dans trois mois.

ARTICLE VIII.

Toutes actions formées dans toutes Cours de juridiction civiles établies en cette Province, avant le premier Mai mil sept cens soixante quinze, ou dans celles établies depuis le premier Mai mil sept cens soixante quinze, et qui y restent indécisés, seront portées dans les Cours des Plaidiers communs établies par ces présentes dans les différens Districts, pour en obtenir jugement, comme si elles y avaient été commencées.

Les actions indécisés dans les Cours Civiles seront portées dans les Cours des Plaidiers Communs.

Comm'aussi tous procès restans indécisés dans aucune des Cours d'apel établies cidevant en cette Province, seront portés incessamment à la Cour d'apel établie par ces présentes pour y obtenir Jugement et Exécution.

Tous procès restans indécisés dans les Cours d'Apel établies ci-devant, seront portés à celle du Gouverneur et Conseil.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le Vingt cinquième jour du mois de Fevrier, dans la dix-septieme année du Regne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.



ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C A P. II.

An ORDINANCE

To regulate the proceedings in the courts of civil judicature in the province of QUEBEC.

PREAMBLE.



HEREAS it is necessary for the ease and convenience of his majesty's subjects who may have actions to prosecute in the courts of civil judicature established in this province, that the mode of administering justice in the said courts should be clearly ascertained, and rendered as

plain as possible,

It is therefore *ordained* and *enacted* by his excellency the captain-general and governor-in-chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, THAT

ARTICLE I.

In all causes or matters of property exceeding the sum or value of ten pounds sterling, upon a declaration presented to any one of the judges of the court of common-pleas, by any person setting forth the grounds of his complaint against a defendant, and praying an order to compel him to appear and answer thereto; such judge shall be, and hereby is empowered and required, in his separate district, to grant a writ of summons, in the language of the defendant, issuing forth in his majesty's name, tested and signed by one of the judges, and directed to the sheriff of the district, to summon the defendant to appear and answer the plaintiff's declaration, on some certain

Manner of proceeding in actions above the value of 10 l. sterling.

issuing out the summons





ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

CHAPITRE II.

ORDONNANCE

*Qui règle les formes de procéder dans les Cours civiles de Judicature établies dans la Province de Québec.*



TANT nécessaire pour l'aisance et la commodité des Sujets de sa Majesté qui ont des procès à poursuivre dans les Cours civiles de Judicature établies dans cette Province, que la forme d'administrer la Justice dans les dites Cours, soit clairement établie et rendue aussi

PREAMBULE.

simple et aisée qu'il est possible,

Il est, à CES CAUSES, statué et ordonné par son Excellence le Capitaine General et Gouverneur en chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, QUE

ARTICLE I.

Dans tous procès ou affaires de propriété, dont la valeur en litige excédera la somme de dix livres Sterling, il sera présenté à quelqu'un des Juges des Plaidoiers communs par tout Demandeur, une Déclaration qui contiendra les motifs de sa plainte contre le Défendeur, dans laquelle il sollicitera un ordre pour le contraindre à comparaitre et y répondre. Tel Juge fera, et il est par ces présentes, autorisé, et il lui est enjoint d'accorder dans son District, un ordre de sommation dans la langue du Défendeur, qui sera donné au nom de sa Majesté, certifié et signé par un des Juges, adressé au Sheriff du District, pour sommer le Défendeur de comparaitre et répondre à la Déclaration du

Formes de procéder dans les actions au dessus de la somme de £. 10 sterling.

ordre de sommation.

Attachment against the body where a debtor is going to leave the province. Declaration to accompany the writ.

tain future day, regard being had to the distance of the defendant's abode from the place where the court sits: but if the judges, or any two of them, are satisfied by the affidavit of the plaintiff, or otherwise, that the defendant is indebted to him, and on the point of leaving the province, whereby the plaintiff might be deprived of his remedy against him, it shall be lawful for the said judges, or any two of them, to grant an attachment against the body of such defendant and hold him to bail, and in default of bail, to commit him to prison until the determination of the action against him. The declaration shall in all cases accompany the writ, and the plaintiff shall not be permitted to amend it, until the defendant shall have answered the matter therein contained, nor afterwards, without paying such reasonable costs as the court may ascertain.

## A R T. II.

Service thereof.

Copies both of the writ of summons and the declaration shall be served on the defendant personally, or left at his house with some grown person there, otherwise the service shall be deemed insufficient.

## A R T. III.

If defendant does not appear.

If on the day of the return of the writ of summons, the defendant does not appear in person or by attorney (proof of such service being produced or made in court) the plaintiff shall obtain a default against the defendant; and if on calling over the action on the next weekly court day the defendant should still neglect to appear, without any good reason for such his neglect; the court, after hearing and receiving sufficient proof of the plaintiff's demand, shall cause their final judgment to be entered against the defendant, and shall award such costs thereupon as they shall think reasonable, and issue such execution as the law, according to the nature of the case, may direct.

Judgment to be entered.

## A T R. IV.

If defendant appears

If the defendant appears at the return of the writ of summons, or, having made default on that day, pays such costs as the court may think reasonable, and appears on the next weekly court day after such return; he shall, either then or on such other day as he may obtain from the court, make his answer to the declaration, either in writing or verbally, as he thinks fit: provided that if his answer is verbal, the clerk of the court shall take down the substance thereof in writing, and preserve the same amongst the records of the court.

he is to answer the declaration.

du Demandeur à un certain jour fixé, en faisant attention à la distance du domicile du Défendeur, au lieu où siège la Cour : Mais si les Juges ou deux d'entr'eux sont convaincus par une affirmation sous serment du Demandeur, ou autrement, que le Défendeur lui doit et est sur le point de quitter la Province, ce qui oterait au Demandeur les moiens de le poursuivre, il sera loisible aux dits Juges ou à deux d'entr'eux de décerner une prise de corps contre le Défendeur, et de lui faire donner cautions, et au défaut de cautions, de le faire confiner dans les prisons, jusqu'à la décision de l'affaire intentée contre lui. — La Déclaration sera signifiée dans tous les cas avec l'Ordre, et il ne sera point permis au Demandeur de la corriger, jusqu'à ce que le Défendeur ait répondu aux motifs qui y seront contenus, ni par la suite, sans avoir payé les frais que la Cour jugera à propos de fixer.

Contrainte par corps contre les débiteurs convaincus de vouloir quitter la Province. Signification de la déclaration avec l'ordre.

ARTICLE II.

Les Copies tant de l'Ordre de sommation que de la Déclaration seront signifiées au Défendeur à sa personne, ou laissées à son domicile entre les mains de quelqu'uns raisonnables qui y seront trouvés, faute de quoi l'assignation sera réputée nulle.

Signification.

ARTICLE III.

Si le jour que se fera le rapport de la sommation, le Défendeur ne comparait point en personne ou par procureur (la preuve de telle assignation aiant été produite en Cour) le Demandeur obtiendra congé défaut contre le Défendeur; et si lorsqu'il aura été appelé sur l'affaire, la semaine suivante un autre jour de Cour, il néglige encor de comparaitre, sans donner aucunes bonnes raisons de sa négligence, la Cour après avoir entendu et reçu les preuves suffisantes sur la requête du Demandeur, prononcera son Jugement final, qui sera enregistré contre le Défendeur, allouera les frais qu'elle jugera convenables, et décernera une exécution, telle que la loi le prescrit, suivant la nature de l'affaire.

Si le défendeur ne comparait point.

Jugement par défaut.

ARTICLE IV.

Si le Défendeur comparait le jour du rapport de l'Ordre de sommation, ou qu'il ait fait défaut, et qu'il ait payé jusqu'à ce jour les frais que la Cour aura jugé convenables, et comparait la semaine suivante un autre jour de Cour après tel rapport, il sera obligé, soit alors, ou un autre jour nommé par la Cour de répondre à la Déclaration, soit par écrit, soit de vive voix, ainsi qu'il le jugera à propos : Pourvû que si la réponse est de vive voix, le Greffier de la Cour en prendra la substance en écrit, qu'il gardera dans le Greffe de la Cour.

Si le défendeur comparait,

il répondra à la déclaration.

Si

If the plaintiff does not attend, the action to be dismissed with costs.

If the plaintiff does not appear, or appearing, does not prosecute his action, the same shall be dismissed with costs.

A R T. V.

If the parties differ in their state of facts, court shall ascertain the facts necessary to be proved.

If upon the declaration and answer, or such further pleadings as the court may, if it thinks proper, permit or direct, the parties shall appear to differ essentially in their state of facts; the court shall ascertain, and order the clerk to take down in writing, such facts material to the decision of the cause as it will proceed to receive proof upon; and appoint a day for hearing and receiving such proofs as the parties shall think proper to produce.

A R T. VI.

manner of examining witnesses,

In all cases where witnesses are produced, they shall be examined and cross examined, vivâ voce, in open court; unless some good reason is shewn to the judges from departing from this rule in particular cases.

their examinations to be taken down in writing.

The examinations of the witnesses shall be taken down in writing by the clerk, and filed among the records of the court.

A R T. VII.

English rules of evidence adopted in commercial cases.

In proof of all facts concerning commercial matters, recourse shall be had, in all the courts of civil jurisdiction in the province, to the rules of evidence laid down by the English Law.

A R T. VIII.

O F A P P E A L S.

Party appealing to sue out a writ

The party meaning to appeal from any sentence or judgment of any of the courts of common-pleas, shall sue out a writ from the court of appeals, tested and signed by the governor, lieutenant governor, or chief justice; stating that the appellant complains of being aggrieved by the judgment, and therefore commanding the judges of the inferior court, or any two of them, to send up the original papers and proceedings found in the records or registers of the court, concerning the same.

commanding the judges to send up the record.

Such writ, when presented to any of the judges of the court below, shall be allowed by him, if the appellant has given the requisite security; and when allowed, the clerk of the court shall proceed to comply with the order of the writ; and the judges, or any two of them, shall make their return against the return day thereof.

A R T. IX.

The appellant to file his reasons of appeal in 8 days.

If the appellant does not within eight days after the return of the said writ, and the transmission of the proceedings,

Si le Demandeur ne comparait point ou que comparissant, il ne poursuive point son action, il en sera débouté avec dépens.

Si le Demandeur ne comparait point, il sera débouté avec dépens.

ARTICLE V.

Si sur la déclaration et réponse, ou sur autres plaidiers que la Cour aura jugé à propos de permettre ou d'ordonner, les parties difèrent essentiellement dans l'exposition des faits, la Cour déterminera ceux qui seront les plus essentiels pour la décision de l'affaire, et ordonnera au Greffier de les mettre en écrit pour en produire et recevoir les preuves, et fixera un jour pour entendre les témoins que les parties trouveront convenables de produire.

Si les parties difèrent dans l'exposition des faits.

ARTICLE VI.

Dans tous procès où il sera produit des témoins, ils seront examinés et récollés de vive voix en pleine Cour, à moins qu'il n'aparaisse aux Juges quelques bonnes raisons de déroger à cette règle dans des circonstances particulières.

forme d'examiner les témoins.

Les témoignages seront mis en écrit par le Greffier et enfilés dans le Greffe de la Cour.

Les témoignages seront écrits,

ARTICLE VII.

Dans la preuve de tous faits concernans les affaires de commerce, on aura recours dans toutes les Cours de juridiction civile en la Province de Québec, aux formes admises, quant aux témoignages, par les Loix Anglaises.

formes Anglaises adoptées, quant aux preuves, dans les affaires de commerce.

ARTICLE VIII.

DES APPELS.

La partie apellante de sentence d'aucune des Cours des Plaidiers communs, obtiendra une ordonnance de la Cour d'apel, certifiée et signée par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou le Juge en chef, contenant que sur la plainte par l'apellant d'avoir été lésé par la sentence, il est en conséquence ordonné aux Juges des Cours inférieures, ou à deux d'entr'eux d'envoyer les papiers originaux et les procédures du procès, avec les copies de tous ordres, règles et procédures qui seront dans le Greffe ou Registres de la Cour, qui la concerneront.

Partie appellante obtiendra une ordonnance.

Lorsque telle ordonnance sera présentée à l'un des Juges des Cours inférieures pour être par lui adjugée, si l'apellant a donné les cautions requises, le Greffier de la Cour procédera à obéir à l'ordonnance, et les Juges ou deux d'entr'eux en feront leur raport.

ordre aux Juges d'envoyer les procédures.

ARTICLE IX.

Si l'apellant dans huit jours, après le raport de la dite ordonnance et la remise des procédures, n'enfile point ses

L'apellant enfile-ra ses griefs d'apel dans huit jours.

ceedings, fyle his reasons of appeal; the appellee shall obtain a rule or order, that unless the appellants reasons of appeal are fyled in four days, the appeal will be dismissed. And if the said reasons of appeal are not fyled within four days after service of the said rule on the appellant or his agent, the appeal shall accordingly be dismissed, with costs.

A R T. X.

Appellee to fyle his answers in 8 days.

Within eight days after the reasons of appeal are fyled, the appellee shall fyle his answer thereto; or if he neglects so to do, the appellant shall obtain a rule or order, that unless the appellee fyle his answers within four days, he will be precluded from fyling them after that period; and if his answers are not fyled within four days after service of such rule on the appellee or his agent, he shall accordingly be precluded from fyling them; and the court will proceed to hear the cause on the part of the appellant, and proceed to judgment therein without the intervention of the appellee.

A R T. XI.

The court, on good cause shewn, to prolong the times above allowed.

The said court of appeals nevertheless shall and may upon application made and good cause shewn by either of the parties (notice being given to the other) prolong the time allowed for fyling either the reasons of appeal or answers thereto: And in case the court shall not be sitting at the time when such reasons or answers ought regularly to be fyled, the party neglecting shall apply to the court at the next sitting thereof, and shew his reasons for such neglect; and if the court finds them insufficient, it will, as the case may be, either dismiss the appeal, or proceed to hear it without the intervention of the appellee, as above directed.

A R T. XII.

Day to be fixed for hearing the cause.

When the reasons of appeal and the answers thereto are fyled, the court shall, on the application of either of the parties, fix on such convenient day for the hearing of the cause, as to it may seem proper.

A R T. XIII.

in 15 days after judgment, execution to issue, in case the writ of appeal be not allowed, &c.

If the writ of appeal is not allowed by one of the judges of the court below, and a copy thereof served on the appellee or his agent within fifteen days after any judgment given in the court of common-pleas, execution shall issue.

no appeal allowed after a year from the date of the judgment.

And no appeal shall be allowed or received from the court of common-pleas after the expiration of one year from the date of the judgment of such court.

griefs et moiens d'apel, l'intimé obtiendra un ordre ou régle que si l'appellant n'enfile point ses griefs et moiens d'apel dans quatre jours, il sera débouté de l'apel.—Et si les dits griefs et moiens d'apel ne sont point enfilés dans quatre jours, après la signification de tel ordre à l'apellant ou à son procureur, l'apel sera en conséquence renvoié avec dépens.

ARTICLE X.

Dans les huit jours après les griefs et moiens d'apel enfilés, l'intimé enfilera ses réponses, ou s'il néglige de le faire, l'apellant obtiendra un ordre ou régle, qu'à moins que l'intimé n'enfile ses réponses dans quatre jours, il ne lui sera plus permis de les enfiler après ce tems, et si les réponses ne sont point enfilées dans quatre jours, après la signification d'un tel ordre à l'intimé ou à son procureur, il ne lui sera plus permis en conséquence de les enfiler, et la Cour procédera à entendre l'affaire de la part de l'apellant et prononcera jugement, sans l'intervention de l'intimé.

L'intimé enfilera ses réponses dans huit jours.

ARTICLE XI.

La dite Cour d'apel pourra cependant sur la demande faite et les bonnes raisons données par l'une des parties (après avoir donné connoissance à l'autre) prolonger le tems alloué pour enfiler, soit les griefs et moiens d'apel, soit les réponses; et dans le cas où la Cour ne siégerait point au tems que les griefs et moiens d'apel et les réponses auraient régulièrement dû être enfilés, la partie qui aura négligé de le faire, s'adressera à la premiere séance de la Cour et y déduira les raisons de sa négligence; et si la Cour les trouve insuffisantes, elle renvoiera l'apel, ou procédera à l'entendre, ainsi qu'elle le trouvera à propos, sans l'intervention de l'intimé, ainsi qu'il est prescrit ci-dessus.

La Cour autorisée à prolonger les délais.

ARTICLE XII.

Lorsque les griefs et moiens d'apel ainsi que les réponses seront enfilés, la Cour sur la demande de l'une ou l'autre des parties, fixera un jour convenable pour entendre la cause, ainsi qu'elle le jugera à-propos.

La Cour fixera un jour pour entendre l'affaire.

ARTICLE XIII.

Si l'ordonnance d'apel n'est point adjugée par l'un des Juges des Cours inférieures, et qu'une copie n'en ait point été signifiée à l'intimé ou à son procureur, dans quinze jours après la sentence prononcée dans la Cour des Plaidoiers communs, l'exécution sortira.

Délai pour obtenir l'ordonnance d'apel.

Et aucun apel ne sera accordé ou reçu des Cours des Plaidoiers communs après l'expiration d'une année, à compter du jour de la date de la sentence de telles Cours.

## A R T. XIV.

## OF EXECUTIONS.

nature of the writ  
of execution.

The execution sued out from any of the courts of civil jurisdiction, shall be a writ issuing in the king's name, tested and signed, when issuing from the court of appeals, either by the governor, lieutenant governor, or chief justice; and when issuing from the court of common-pleas, by one of the judges of the court for the district in which it is given, directed to the sheriff of the district, setting forth the judgment of the court between the parties, and the kind of execution which the law, according as the case may be, shall direct, whether the same be to take the body, or to levy a sum of money out of any one's goods and chattels lands and tenements, or to do any special matter or thing whatever. The date of the judgment shall be indorsed on every writ of execution, and that indorsement signed by the judge.

## A R T. XV.

personals to be  
first disposed of,  
and if insufficient  
real estate to be  
sold.

In all cases where execution shall issue against real and personal estates, the sheriff shall first dispose of the personal property, and if the proceeds thereof fall short of the amount of the judgment, the real estate, or so much thereof as will produce the amount, shall be sold for that purpose.

## A R T. XVI.

manner of selling  
personals.

Where moveables shall be seized by the sheriff under an execution, he shall cause the seizure to be published at the church door of the parish, immediately after divine service, on the first sunday succeeding such seizure; and at the same time cause to be proclaimed the day and place, when and where, he means to proceed to the sale thereof: provided that the place of sale shall be in the same parish in which the seizure is made.

## A R T. XVII.

manner of selling  
real property.

When lands and tenements shall be seized by the sheriff under a writ of execution, he shall advertise the sale thereof three several times in the *Quebec gazette*, to be on some certain day after the expiration of four months from the date of the first advertisement; and proclaim the said sale at the church door of the parish in which the premises are situated, immediately after divine service, on the three sundays next preceding the sale; and cause a copy of the said advertisement to be fixed on the door of the parish church.



## ARTICLE XIV.

## DES EXECUTIONS.

L'Exécution qui sera décernée de toutes Cours de juridiction civile, sera par un ordre donné au nom du Roi. Lorsqu'elle sera décernée par la Cour d'appel, l'ordre en sera certifié et signé par le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Juge en Chef; et lorsqu'elle sera décernée par une Cour des Plaidiers communs l'ordre en sera certifié et signé par l'un des Juges de la Cour du District dont elle émanera, adressée au Sheriff du District, qui mentionnera la sentence ou le jugement de la Cour entre les parties, ainsi que l'espèce d'Exécution, que la Loi prescrit suivant les cas, si elle est donnée sur le corps, ou pour prélever une somme d'argent sur les biens meubles et immeubles, ou sur toute autre chose que ce puisse être.—La date de la sentence ou jugement sera endossée sur chaque ordre, et cet endossement sera signé par le Juge.

Espèce d'ordre.

## ARTICLE XV.

Dans tous procès où une Exécution sera décernée contre les biens meubles et immeubles, le Sheriff vendra premièrement les meubles; et si le produit ne suffit point pour remplir le montant de la sentence ou du Jugement, il vendra les immeubles, ou autant d'iceux qui seront nécessaires pour en parfaire le montant.

Les meubles seront  
premierement  
vendus, et s'ils ne  
suffisent pasles immeubles  
seront vendus.

## ARTICLE XVI.

Lorsque des meubles seront saisis par le Sheriff en vertu d'Exécution, il en fera publier la saisie à la porte de l'Eglise de la paroisse, immédiatement après le service Divin, le premier Dimanche après la dite saisie, et il fera en même tems publier le jour et le lieu où il sera procédé à la vente d'iceux: Pourvu que le lieu de la vente soit dans la même paroisse où la saisie aura été faite.

Maniere de vendre  
les meubles.

## ARTICLE XVII.

Lorsque des immeubles seront saisis par le Sheriff en vertu d'Exécution, il en avertira la vente par trois fois différentes dans la Gazette de Québec, pour y être procédée un jour fixé, après l'expiration de quatre mois, du jour de la date du premier avertissement, et il fera publier la dite vente à la porte de l'Eglise de la paroisse où seront situés les biens, immédiatement après le service Divin, pendant trois Dimanches consécutifs qui précéderont la vente, et fera afficher une copie du dit avertissement à la porte de l'Eglise paroissiale.

Maniere de vendre  
les immeubles.

A. R. T. XVIII.

When two or more writs of execution issue upon judgments given the same day, they are to be satisfied in the same proportions.

If two or more writs of execution shall be issued upon judgments given the same day against the same defendant or defendants, and so marked on the writs, such executions shall have the same privilege, and be satisfied in the same proportions; and the sheriff or other person to whom such writs of execution shall be awarded, receiving the same, is hereby authorized and commanded, after the sale of the whole of such defendant's real and personal estate, where the writ shall be awarded against both, in case the same should not be sufficient to satisfy the whole of such judgments, to pay over and divide the net produce of such sale or sales, after deducting his own costs and charges, amongst the several plaintiffs, in proportion to the amount of their respective judgments.

A. R. T. XIX.

Allowance to the sheriff.

On every execution the sheriff shall be allowed all his disbursements, and shall be authorized to charge, over and above, at the rate of two and a half per cent. to be deducted out of the money he levies.

A. R. T. XX.

*Proceedings in actions under ten pounds sterling.*

In matters either not exceeding or under ten pounds sterling, any person having a right of action against another, shall prepare, or procure from the clerk of the court of common pleas, a declaration in the following form; viz.

Declaration.

" Quebec, } \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 17\_\_\_\_  
 " Montreal, }

" A. B. \_\_\_\_\_ Plaintiff,  
 " C. D. \_\_\_\_\_ Defendant.

" The plaintiff demands of the defendant the sum of \_\_\_\_\_  
 " \_\_\_\_\_ due to the plaintiff from the defendant for  
 " \_\_\_\_\_ which said sum, though often  
 " demanded, still remains due, therefore the plaintiff  
 " prays judgment."

This declaration shall be fyled by the clerk, who shall make a copy thereof, and at the foot of such copy write out a summons, in the language of the defendant, in the following form; viz.

Summons.

" To C. D. the defendant in the above action,  
 " You are hereby commanded and required to pay the  
 " plaintiff A. B. — the above mentioned sum of \_\_\_\_\_  
 " together with \_\_\_\_\_ costs; or else, to appear in  
 " person, or by your agent, before me at the court-  
 " house of the city of Quebec,  
Montreal, together with your wit-

" nesses.

ARTICLE XVIII.

Si deux ou plusieurs ordres d'Executions sont delivrés sur sentences ou jugemens prononcés le même jour contre un ou plusieurs Défendeurs, et ainsi certifiés sur les ordres d'Execution, elles auront le même privilège et seront remplies dans la même proportion; et le Sheriff ou autre à qui tels ordres d'Execution seront adressés, et qui les recevra, est par ces présentes autorisé et il lui est commandé, qu'après la vente de tous meubles et immeubles, dans le cas où les ordres soient accordés pour tous les deux, le produit de la vente ne puisse point pour remplir le total de telles sentences ou de tels jugemens, de paier et partager le produit net de la vente ou de telles ventes, après en avoir déduit ses frais et émolumens, entre les différens Demandeurs proportionnellement au montant de leurs différens sentences, ou de leurs différens jugemens.

Deux ou plusieurs exécutions sur sentences ou jugemens delivrés le même jour, auront le même privilège d'hipothèque.

ARTICLE XIX.

Il sera alloué, sur chaque Execution, aux Sheriffs tous leurs déboursés, et ils seront autorisés à charger en outre et au dessus deux et demi pour cent, qui seront déduits sur le total de l'argent prélevé.

Emolumens alloués au Sheriff.

ARTICLE XX.

Formes de procéder dans les procès au dessous de dix Livres sterling.

Dans les affaires qui n'excéderont point dix livres Sterling ou au dessous, tous ceux qui auront droit d'intenter une action contre un autre, seront ou feront faire par le Greffier des Cours des Plaidoiers communs, une Déclaration en la forme suivante, *videlicet*.

Déclaration.

" Québec, }  
 " Montréal. } Jour du mois de 177

A. B. Demandeur.  
 C. D. Défendeur.

" Le Demandeur poursuit le Défendeur pour la somme  
 " de qui lui est due pour  
 " laquelle dite somme quoiqu'il lui ait souvent demandé  
 " lui reste due, pourquoi le Demandeur requiert Juge-  
 " ment."

Cette Déclaration sera enfilée par le Greffier qui en fera une copie, et au pied de la dite copie il écrira une sommation, dans la langue du Défendeur, en la forme suivante, *videlicet*.

Sommation.

" A. C. D. Défendeur dans l'ction ci-dessus.  
 " Il vous est enjoint et ordonné de paier à A. B. Deman-  
 " deur, la somme de ci-dessus mentionnée,  
 " ensemble celle de pour les frais, ou de  
 " comparaitre en personne, ou votre chargé de pouvoir,  
 " par-devant moi en la Chambre de la Cour de la ville

" Québec,  
 " de Montréal, avec vos témoins si vous en avez, le  
 " jour

“ nesses, if you have any, on the——day of——; when  
 “ the matter of complaint against you, as ascertained  
 “ in the above declaration, will be heard and finally  
 “ determined, otherwise judgment will be given against  
 “ you by default.

*E. F. judge of the court of common-pleas.”*

Service.

This summons shall be signed by one of the judges of the court, and a copy thereof, and of the declaration, served on the defendant personally, or left at his dwelling-house, or ordinary place of residence, with some grown person there; and the person serving the same, shall inform the defendant, or such grown person, of the contents thereof.

Non appearance.

If at the time mentioned in the summons the defendant does not appear (proof of the service thereof being produced in court) the judges, or any one of them, shall hear the cause on the part of the plaintiff, and make such order, decree, or judgment, and award such reasonable costs of suit, as to him or them shall appear agreeable to equity and good conscience.

Appearance.

But if the defendant does appear by himself or his agent, and the plaintiff or his agent does not appear; or appearing, does not prosecute; or prosecuting, fails in his action; the judge or judges shall dismiss the defendant with costs.

Judgment.

If the plaintiff makes good his charge against the defendant, the judge or judges shall give judgment accordingly, and award costs and execution; but the execution shall not issue till the next court day after judgment given.

Execution.

The execution shall go against the moveables only of the defendant, which shall be seized by some person to be for that purpose appointed by the court, and sold by him in the manner mentioned in the sixteenth article of this ordinance.

Exception.

But the execution shall contain an exception of the party's beasts of the plough, implements of husbandry, tools of his trade, and one bed and bedding, unless his other goods and chattels shall prove insufficient; in which case, such beasts of the plough, implements of husbandry, and tools of his trade, shall be sold, but not the bed and bedding.

Debt to be levied by instalments.

The judge or judges may, if they think proper, order the debt to be levied by instalments, provided the time allowed shall not exceed the space of three months from the day of issuing the execution.

A R T. XXI.

If defendant secretes his effects,

In matters as well above, as of, or under the value of ten

ten

“ jour du mois de                    dans lequel jour le contenu  
 “ de la demande faite contre vous dans la Déclaration  
 “ ci-dessus sera entendue et définitivement jugée, faute  
 “ de quoi il sera donné contre vous Jugement par défaut.  
 “ E. F. Juge de la Cour des Plaidoiers communs.”

Cette sommation sera signée par un des Juges de la Cour, dont copie, ainsi que celle de la Déclaration, seront signifiées au Défendeur en parlant à sa personne, ou laissées à son domicile ordinaire entre les mains de quelqu'un raisonnable qui s'y trouvera, et celui qui en fera la signification, informera le Défendeur ou la personne raisonnable de leur contenu.

Signification.

Si dans le tems spécifié dans la sommation le Défendeur ne comparait point (la preuve de la signification étant produite en Cour) les Juges ou l'un d'eux, entendront l'affaire de la part du Demandeur, et rendront tel ordre ou sentence dans laquelle ils accorderont les frais raisonnables de poursuite, ainsi qu'ils, ou qu'il, le trouveront conformes à l'équité et bonne conscience.

Non comparution

Mais si le Défendeur comparait par lui-même, ou son chargé de pouvoir, et que le Demandeur ou son procureur ne comparaisse point pour soutenir et prouver sa demande, les Juges, ou le Juge, renverront le Défendeur avec dépens.

Comparution.

Si le Demandeur prouve son droit contre le Défendeur, les Juges, ou le Juge, donneront sentence en conséquence, et accorderont les frais et l'Exécution: mais l'Exécution ne sera décernée, que la Cour suivante après le jour de la sentence prononcée.

Sentence.

L'Exécution sera décernée contre les biens meubles seulement du Défendeur, qui seront saisis par quelqu'un nommé à cet effet par la Cour, et par lui vendus dans la forme mentionnée dans l'Article XVI. de cette Ordonnance.

Exécution.

Mais l'Exécution contiendra une exception, des animaux de charrue, des instrumens d'agriculture, des outils de métier et du lit et couvertures de la partie, à moins que les autres meubles soient prouvés insuffisans, auquel cas ses animaux de charrue, ses instrumens d'agriculture et ses outils de métier seront vendus: mais non pas son lit et couvertures.

Exception.

Les Juges, ou le Juge, pourront, s'ils jugent à propos, ordonner que la dette sera prélevée par *Instalments*, pourvu que le tems accordé n'excède point celui de trois mois, à compter du jour que l'Exécution aura été décernée.

Dettes prélevées par Instalments.

ARTICLE XXI.

Dans tous procès, tant ceux au dessus qu'au dessous de

Si le Défendeur léquestre ses meu-

Dix

execution against the body.

ten pounds sterling, if the defendant shall convey away or secrete his effects, an execution shall go against his person, to be taken and detained in prison, until he satisfies the judgment.

A R T. XXII.

in commercial matters execution against the body.

For the satisfaction of all judgments given in commercial matters between merchants, as well as of all debts due to merchants for goods, wares and merchandizes by them sold, execution shall issue, not only against the goods, chattels, lands and tenements of the defendant, but also, in case they shall not produce the amount of the plaintiff's demand, against his person, to be taken and conveyed into the prison of the district, and there detained, until he pays the amount of the judgment, or otherwise settles with and satisfies the plaintiff.

Proviso.

PROVIDED that if the defendant, after remaining one month in prison, shall make application to the court, and make an affidavit that he is not worth ten pounds, the plaintiff shall pay to the defendant the sum of three shillings and six-pence weekly, for his maintenance, as long as he shall be detained in prison at the suit of the plaintiff. Such payment shall be made in advance, on monday in every week; in failure of which, the court, from whence the execution issued, shall order the defendant to be released; but the plaintiff shall not be obliged to make such payment, if he can prove to the satisfaction of the court, by which the defendant stands committed, that the defendant has secreted or conveyed away his effects to defraud his creditors.

A R T. XXIII.

Power of awarding execution out of one district into the other.

When any person against whom judgment shall be given in any of the courts of common-pleas, shall not have sufficient goods, chattels, lands or tenements to satisfy such judgment within the jurisdiction of the court wherein such judgment shall have been obtained; but shall have goods, chattels, lands or tenements within the jurisdiction of the other court of common-pleas: it shall be lawful for the judge or judges of the court wherein judgment shall have been obtained, to award execution to the sheriff of the other district, who, after getting the writ endorsed by one of the judges of the court for the district in which the goods, chattels, lands or tenements are situated, shall execute the same, and make return thereof to the court from which it issued; and such writ and return shall be by him sent to the sheriff of the district from whence the writ was originally awarded, to be delivered into the court that issued the same. The sheriff executing such writ shall

Dix livres Sterling, où le Défendeur divertirait ou séquestrerait ses meubles, il sera décerné contre lui une prise de corps, et il sera appréhendé et détenu en prison, jusqu'à ce qu'il ait satisfait au jugement.

bles, contraintes par corps.

ARTICLE XXII.

Pour l'Exécution de tous jugemens donnés pour affaires de commerce entre Marchands, et aussi pour dettes dues à Marchands pour marchandises et effets vendus, il sera nonseulement décerné une Exécution contre les biens meubles et immeubles du Défendeur: mais aussi une prise de corps, dans les cas où ses biens ne produiraient point le montant de la requête du Demandeur:

Contraintes par corps dans les affaires de commerce.

Pourvû cependant, que le Défendeur après avoir resté un mois dans la prison, pourra s'adresser à la Cour, et fera une attestation sous serment qu'il n'a point dix livres vaillant. Le Demandeur paiera au Défendeur la somme de trois shellings et demi par chaque semaine, pour sa subsistance, pendant tout le tems qu'il sera détenu dans les prisons à sa poursuite. Tels paiemens seront faits en avance tous les Lundis de chaque semaine, à faute de quoi, la Cour d'où aura été décernée la prise de corps, ordonnera que le Défendeur soit élargi: Mais le Demandeur ne sera point obligé à faire tels paiemens, s'il prouve, à la satisfaction de la Cour par qui le Défendeur est détenu, qu'il a diverti ou séquestré ses effets en fraude de ses créanciers.

Condition.

ARTICLE XXIII.

Lorsque quelqu'un contre qui il aura été donné sentence dans une des Cours des Plaidiers communs, n'aura point de biens meubles et immeubles suffisans pour y satisfaire dans le ressort de la juridiction de la Cour dont la sentence sera émanée: mais qu'il aura des biens meubles et immeubles dans le ressort de la juridiction de l'autre Cour de Plaidiers communs, il sera loisible aux Juges de la Cour dont la sentence sera émanée, de décerner une exécution adressée au Sheriff de l'autre District qui, sur l'ordre endossé par un des Juges de la Cour du District où les biens meubles et immeubles seront situés, le mettra à exécution, et en fera son rapport à la Cour dont il sera émané; et tels ordres et rapports seront par lui envoyés au Sheriff du District dont les ordres seront originairement émanés, pour être

Paréatis.

présentés

shall be answerable for his doings, relative thereto, before the court from which it was originally awarded. And the judges of the court of common-pleas for the one district, may, in like manner, award execution against the body of a person residing in the other, in cases where such execution is by law allowed; and the sheriff executing the writ to him in such case directed, shall convey the body of such person into the prison of the district wherein such person shall be arrested.

A R T. XXIV.

This ordinance, and the several provisions and matters therein contained, shall remain in force only during the space of two years from the publication thereof.

GUY CARLETON.

*Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-fifth day of February, in the seventeenth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.



présentés en Cour. Le Sheriff qui exécutera tels ordres sera responsable à la Cour dont ils seront émanés, des faits qui y auront raport. Et les Juges de la Cour des Plaidoiers communs d'un District pourront, dans la même maniere, décerner une prise de corps contre un domicilié dans l'autre, dans les cas où la contrainte par corps sera permise par la loi; et le Sheriff qui en pareil cas mettra à execution l'ordre qui lui sera adressé, conduira tel homme dans les prisons du District où il aura été arrêté.

ARTICLE XXIV.

Cette ordonnance, ainsi que les différens réglemens et choses y contenus, resteront seulement en force pendant le tems et l'espace de deux années, à compter du jour de sa publication.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le Vingt cinquieme jour du mois de Fevrier, dans la dix-septieme année du Regne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

*Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. I. CUGNET. S. F.*



ANNO DECIMO SEPTIMO.

# GEORGII III. REGIS.

## CHAP. III.

### An ORDINANCE

*For ascertaining damages on protested bills of exchange, and fixing the rates of interest in the province of Quebec.*



It is enacted and ordained by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, **THAT**

#### ART. I.

All bills of exchange drawn by persons residing within this province, upon persons in Europe, or the West Indies, that may, after the publication hereof, return under protest; and all bills of exchange hereafter to be drawn, by persons residing here, on persons in Europe, or the West Indies, and returning protested; shall be subject to ten per cent. damages, and six per cent. per annum interest, upon the principal sum furnished here, from the day of the date of the protest, to the time of payment: which said principal sum shall be reimbursed to the holder of the bill, at the par of exchange, that is to say, at the rate of one hundred and eleven pounds and one ninth currency, for every one hundred pounds sterling.

Bills drawn on Europe or the West Indies returning protested.

subject to 10 per cent. damages and interest.

ART.



ANNO DECIMO SEPTIMO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAPITRE III.

### ORDONNANCE

*Qui fixe les Dommages sur les Lettres de Change protestées, et le prix des Interêts dans la Province de QUEBEC.*



L est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, QUE

#### ARTICLE I.

Toutes Lettres de change tirées par des particuliers demeurans en cette Province, sur d'autres particuliers en Europe ou dans les Indes Occidentales qui, après la publication de cette Ordonnance, reviendront protestées, ainsi que celles tirées à l'avenir par des particuliers demeurans ici sur d'autres en Europe ou dans les Indes Occidentales qui reviendront protestées, seront sujettes à Dix pour cent de dommages, et Six pour cent d'interêt par an, sur la somme totale qui aura été comptée ici, du jour de la date du protêt, jusqu'au jour du paiement; laquelle dite somme sera remboursée au porteur de la lettre avec le change, sur le pied de cent onze livres un neuvieme courant de cette Province, pour chaque cent livres Sterling.

Lettres de change tirées sur l'Europe ou les Indes Occidentales revenantes à protêt,

sujettes à 10 pour cent de dommages et intérêt.

ARTI-

## A R T. II.

Bills drawn on any colony on the continent returning protested,

All bills of exchange drawn by persons residing within this province, on persons in any of the colonies on the continent of America, that shall, after the publication hereof, return under protest; and all bills of exchange hereafter to be drawn here, on persons residing in the said colonies, and returning protested; shall be subject to four per cent. damages, and six per cent. per annum interest, upon the principal sum furnished here, from the day of the date of the protest, to the time of payment.

subject to 4 per cent. damages and interest.

## A T R. III.

Bills, orders, notes, &c. protested within the province,

All bills, orders, or mandates drawn, after the publication hereof, by persons residing in this province, on persons living in the same, and notes of hand given in the province; if protested for non-payment, shall be subject to six per cent. per annum interest, from the date of the protest to the time of payment: excepting only that such bills, orders, or mandates, when drawn in or upon any place beyond the *Long Sault* on the *Ottawa* river, or beyond *Oswegatché*, in the upper parts of the province, or in or upon any place below *Cape Cat* on the south side, and the *Seven Islands* on the north side of the river Saint Laurence, shall be subject, when protested, to four per cent. damages, besides the said interest of six per cent. per annum.

subject to 6 per cent. interest till paid.

If drawn on distant parts of the province,

subject to 4 per cent. damages besides interest.

## A R T. IV.

Expence of noting &c. to be allowed.

In all the said cases of protest, the expence of noting and protesting the bill, and the postages thereby incurred, shall be allowed and paid to the holder, over and above the said interest and damages.

## A R T. V.

Rate of interest fixed at 6 per cent.

From and after the publication of this ordinance, it shall not be lawful, upon any contract, to take, directly or indirectly, for loan of any monies, wares, merchandize, or other commodities whatsoever, above the value of six pounds, for the forbearance of one hundred pounds for a year, and so, after that rate, for a greater or lesier sum or value, or for a longer or shorter time; and the said rate of interest shall be allowed and recovered, in all cases where it is the agreement of the parties that interest shall be paid: and all bonds, contracts, and assurances whatsoever, whereupon or whereby a greater interest shall be reserved and taken, shall be utterly void; and every person who shall, either directly or indirectly, take, accept, and receive a higher rate of interest, shall forfeit and lose, for every such offence, treble the value of the monies, wares, merchandize, and other things lent or bargained

ARTICLE II.

Toutes Lettres de change tirées par des particuliers demeurans en cette Province, sur d'autres particuliers dans toutes les Colonies du Continent en Amérique qui, après la publication de cette Ordonnance reviendront protestées, ainsi que celles tirées ici à l'avenir, sur des particuliers des dites Colonies qui reviendront protestées, seront sujettes à Quatre pour cent de dommages et à Six pour cent d'intérêt par an, sur la somme totale qui aura été comptée ici, du jour de la date du protêt, jusqu'au jour du paiement.

Lettres de change tirées sur toutes Colonies du Continent revenantes à protêt,

sujettes à 4 pour cent de dommages et intérêt.

ARTICLE III.

Toutes Lettres de change, billets ou mandats à ordre tirés, après la publication de cette Ordonnance, par des particuliers demeurans en cette Province sur d'autres particuliers qui y résident, et billets ou promesses quelconques qui seront donnés dans la Province, s'ils sont protestés faute de paiement, seront sujets à Six pour cent d'intérêt par an, du jour de la date du protêt jusqu'au jour du paiement, excepté seulement ceux tirés dans ou sur aucunes places plus loin que le Long Sault sur la Rivière des Outaouois, ou plus loin que Souegatfi dans le haut de la Province, ou dans ou sur aucunes places en bas du Cap chat du côté du Sud du fleuve St. Laurent et des Sept Isles du côté du Nord, qui seront sujets, lorsqu'ils seront protestés, à Quatre pour cent de dommages, outre les dits intérêts de Six pour cent par an.

Lettres de change, billets à ordre, &c. protestés dans la Province,

sujettes à 6 pour cent d'intérêt jusqu'au paiement.

Si elles sont tirées sur des parties éloignées de la Province,

sujettes à 4 pour cent de dommages, outre l'intérêt.

ARTICLE IV.

Dans tous les dits cas de protêt, les frais de notification, de protestation et de poste qu'auront occasionné les dits protêts, seront alloués et payés au porteur en outre et au dessus des dits dommages et intérêts.

Frais de notification, de protêt.

ARTICLE V.

Du jour et après la publication de cette Ordonnance, il sera permis de passer, directement ou indirectement, dans tous contrats pour emprunts d'argent, de marchandises ou autres effets quelconques, une demeure de Six pour cent par an sur cent livres au dessus de la valeur, et sur ce pied pour plus grande ou moindre somme ou valeur, et pour plus long ou plus court tems, la dite demeure sera accordée et perçue dans tous les cas où les parties conviendront d'en paier; et tous contrats, obligations ou conventions quelconques sur lesquels ou par lesquels, une plus forte demeure serait convenue ou prélevée, seront totalement nuls. Et tous particuliers qui prendront directement ou indirectement, accepteront ou recevront une plus forte demeure, encourront pour chaque contravention une amende du triple de la somme d'argent, de la valeur des marchandises ou autres effets quelconques, qui sera pour-

Demeure fixée à 6 pour cent.

Amende contre ceux qui exigent une plus forte Demeure.

Penalty on persons  
taking a greater  
interest.

bargained for; to be recovered by action of debt in any of the courts of *Common-Pleas* in this province; a moiety of which forfeiture shall be to his majesty, and the other moiety to him or them that will sue for the same.

### GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the fourth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.

Cap. III. GEORGII III. REGIS.

suivie par action de dettes dans aucunes des Cours des Plaidiers communs en cette Province. La moitié de telle amende appartiendra à sa Majesté, et l'autre moitié à celui qui en fera la poursuite.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le quatrième jour du mois de Mars, dans la dix septième année du Regne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

*Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.*



ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

CHAP. IV.

An ORDINANCE

For regulating the markets of the towns of Quebec and Montreal.



It is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, THAT

I.

From and after the publication of this ordinance, all kinds of live stock (horned cattle excepted) and all kinds of provision and provender whatsoever, which shall be brought to the towns of Quebec and Montreal for sale, shall be carried to the public market places of these towns, and there exposed; and if any butcher, huckster, or other person buying to sell again, shall buy or contract for, or cause to be bought or contracted for, any kind of provision or provender in the road, or in the street, coming to market, such butcher, huckster, or other person buying to sell again, shall, for every such offence, forfeit the sum of five pounds; and any person who does not buy to sell again, shall, if guilty of the said offence, forfeit the sum of twenty shillings. And if any person whatsoever shall dissuade or deter any person from bringing any kind of provision or provender to market, or from selling the same when brought to market, or shall persuade any person to enhance the price of such provision or provender; such person, so offending therein, shall forfeit the sum of five pounds.

All provisions and provender to be carried to the market places.

penalty on hucksters, &c. buying on the road to market, penalty on any other person.

penalty for preventing any person to bring provisions to market, &c.

A R T.





ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

CHAPITRE IV.

ORDONNANCE

*Portant Règlement pour les Marchés dans les villes de Québec et de Montréal, en la Province de QUEBEC.*



L est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, QUE

ARTICLE I.

Du jour et après la publication de cette Ordonnance, toutes espèces d'animaux vivans (excepté les bêtes à corne) et toutes les espèces de denrées et fourrages quelconques qui seront aportées pour vendre dans les villes de Québec et de Montréal, seront transportées sur les places de marché public des dites villes et y seront exposées. Et si quelques Bouchers, Regratiers ou tous autres qui achètent pour revendre, achètent ou retiennent, ou font acheter ou retenir aucunes espèces de denrées ou fourrages dans les chemins ou dans les rues venants aux Marchés, tels Bouchers, Regratiers ou tous autres qui acheteront pour revendre, encourront pour chaque contravention l'amende d'une somme de Cinq livres; et tous autres qui n'acheteront point pour revendre, s'ils sont coupables de telles contraventions encourront l'amende de Vingt Shellings. Et si qui que ce soit détourne ou empêche quelqu'un d'aporter toutes espèces de denrées ou de fourrages au Marché, ou de les vendre étant dans les Marchés, ou qui engagera à surfaire le prix de telles denrées ou de tels fourrages, tel contrevenant encourra l'amende d'une somme de Cinq livres.

Toutes denrées et fourrages seront portées dans les Marchés.

Amende contre les Regratiers, &c, qui acheteront sur les chemins.

Amende contre tout autre.

Amende pour empêcher quelqu'un d'aporter les denrées aux Marchés.

A R T. II.

No huckster, &c. to buy to sell again, before 10 o'clock in summer and 12 in winter.

No butcher, huckster, or other person buying to sell again, shall, on any pretence, purchase or contract for, or cause to be purchased or contracted for, any kind of provision or provender brought to the market of either of the said towns, before the hour of ten in the forenoon, from the first day of May to the thirtieth day of September, nor before the hour of twelve at noon, from the first day of October to the thirtieth day of April; under a penalty on such butcher, huckster, or other person buying to sell again, before the said hours, of five pounds for every such offence.

Penalty

A R T. III.

Provisions and provender brought in floops, &c. may be sold on board, giving notice.

Any person bringing live stock, or any other kind of provision or provender, to either of the said towns, in schooners, floops, or other such like craft, shall be at liberty to sell the same on board, an hour after notice shall have been given to the inhabitants of the town, by the bellman; any person purchasing any of the above articles, on board, before the said notice shall have been given, shall forfeit the sum of twenty shillings; and no butcher, or other person buying to sell again, shall purchase such provision or provender, until three hours after such notice, under a penalty of five pounds for every such offence.

penalty on persons purchasing before such notice.

penalty on hucksters, &c. purchasing within 3 hours after such notice.

A R T. IV.

provisions coming in canoes, to be carried to the market places.

All provisions coming to either of the said towns in canoes, shall be carried to the market place, and there exposed to sale; and any person purchasing such provision before the same shall be brought to the market place, shall forfeit twenty shillings.

A R T. V.

all bad meat, or fish, or other provision to be forfeited.

All blown meat, and meat fraudulently or deceitfully set off, all veal under three weeks old, and all tainted meat, fish, or other provisions whatever, shall be forfeited; to be disposed of, in such manner as the commissioner of the peace, to whom complaint shall be made, may direct.

A R T. VI.

penalty on persons taking any commodity by force.

Any person who shall take, or attempt to take, forcibly, and at an arbitrary price, any commodity brought to market, shall forfeit the sum of ten shillings.

A R T. VII.

manner of recovering the penalties and forfeitures inflicted by this ordinance.

All penalties and forfeitures incurred by offences against this ordinance, shall be recovered by information before any one commissioner of the peace, who shall hear and determine the same in a summary manner, upon the oath

of

ARTICLE II.

Aucuns Bouchers, Regratiers ou autres qui achètent pour revendre, n'achèteront sous quelque prétexte que ce soit, ne retiendront, ou ne feront acheter et retenir aucunes sortes de denrées et de fourages apportées sur les Marchés d'aucunes des dites villes, avant dix heures du matin depuis le premier Mai jusqu'au trente Septembre, ni avant midi depuis le premier Octobre jusqu'au trente Avril, à peine contre tels Bouchers, Regratiers, ou autres qui achèteront pour revendre avant les dites heures, de Cinq livres d'amende pour chaque contravention.

Aucuns Regratiers, &c. n'achèteront avant dix heures en Eté et midi en Hiver.

Amende.

ARTICLE III.

Tout particulier qui apportera dans l'une ou l'autre des dites villes des animaux vivans ou toutes autres espèces de denrées ou fourages, dans des goillettes, batteaux ou autres chaloupes, aura la liberté de les vendre à bord une heure après que l'huissier crieur en aura, au son de la cloche, averti les habitans de la ville. Tout particulier qui achètera quelqu'un des articles ci-dessus à bord avant le dit avertissement, encourra l'amende d'une somme de Vingt shellings; et tout Boucher, Regratier ou autre qui achète pour revendre n'achètera aucunes telles denrées ou fourages que trois heures après tel avertissement, à peine de Cinq livres d'amende pour chaque contravention.

Denrées et fourages apportées en bateaux, &c. pourront être vendues à bord; après avertissement. Peines contre ceux qui achèteront avant tel avertissement. Peines contre les Regratiers qui achèteront devant trois heures après tel avertissement.

ARTICLE IV.

Toutes provisions qui viendront dans l'une ou l'autre des dites villes en canots seront portées sur les places de Marché et y seront exposées pour y être vendues, et tous particulier qui achètera telles provisions avant qu'elles aient été apportées aux Marchés, encourra l'amende de Vingt shellings,

Denrées apportées en canots seront portées aux Marchés.

ARTICLE V.

Toute viande soufflée ou frauduleusement accommodée. Tout veau au dessous de l'age de trois semaines. Et toutes viandes, poissons ou autres provisions que ce soient, gatés, seront confisqués pour en être disposé de la manière que le Commissaire de la paix, devant qui la plainte en sera faite, l'ordonnera.

Toutes les viandes, poissons ou autres denrées gatés, seront confisqués.

ARTICLE VI.

Qui que ce soit qui prendra, ou effalera à prendre avec violence, ou forcément au prix qu'il voudra aucunes provisions apportées sur les Marchés, encourra l'amende d'une somme de Dix shellings.

Amende contre ceux qui prendront de force aucunes denrées.

ARTICLE VII.

Toutes les peines et amendes qui auront été encourues pour contraventions commises contre cette Ordonnance, seront prélevées, sur information devant quelqu'un des Commissaires de la paix, qui l'entendra et en jugera sommairement,

Manière de lever les peines et amendes infligées par cette Ordonnance.

1251

of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause the sum forfeited, together with the costs of suing for the same, to be levied by a warrant under his hand to seize and sell the goods of the offender; one half of such forfeitures (except in the case of the fifth article) shall belong to his majesty the king, and the other half to the informer. And it shall be lawful for any commissioner of the peace, to convict any person, guilty of any offence against this ordinance, on his own view of such offence; in which case, the whole forfeiture (except in the case mentioned in the fifth article) shall belong to his said majesty.

Conviction may be on view, by a commissioner of the peace.

prosecutions to commence within 15 days.

All prosecutions for offences against this ordinance, shall be begun within fifteen days from the commission of the offence.

GUY CARLETON.

*Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the fourth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.

mairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui ordonnera que l'amende, ainsi que les frais de poursuite, seront levés par un ordre signé de lui, de saisie et de vente des meubles du contrevenant; la moitié des dites amendes (excepté dans le cas mentionné au cinquieme article) appartiendra à sa Majesté et l'autre au dénonciateur. Et il sera loisible à tout Commissaire de la paix de convaincre tout particulier coupable de toutes contraventions contre cette Ordonnance, sur la vue de telle contravention, dans lesquels cas (excepté dans celui mentionné au cinquieme article) toute l'amende appartiendra à sa Majesté.

Toutes poursuites pour contraventions commises contre cette Ordonnance commenceront dans quinze jours du tems qu'elles auront été commises.

Les poursuites se feront dans quinze jours.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le quatrieme jour du mois de Mars, dans la dix septieme année du Regne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. de l'année de notre Seigneur mil sept. cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.



ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. V.

## An ORDINANCE

*For establishing courts of criminal jurisdiction in the province of Quebec.*



It is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, T H A T

A R T. I.

There shall be, and hereby is erected, constituted, and established for the province at large, a supreme court of criminal justice and jurisdiction, to be called and known by the name of the *Court of King's Bench*, for the cognizance of all pleas of the crown, and for the trial of all manner of offences whatsoever. The said court shall be held before the *Chief Justice* of the province, or commissioners that may be appointed for executing the office of *Chief Justice*, for the time being; who shall hear and determine the said pleas of the crown, and all manner of offences whatsoever, according to the laws of England, and the ordinances of the governor and legislative council of the province.

And for the speedy administration of justice, and the preventing long imprisonments, there shall be held, in every year, four sessions of the said court of King's Bench, whereof two sessions shall be held at the city of Quebec, and the other two at the city of Montreal, at the times hereafter following, to wit, at the city of Quebec, on the first

Establishment of a supreme court of criminal justice.

to be held before the chief justice, or commissioners for executing that office.

four sessions thereof in the year  
2 at Quebec,  
2 at Montreal.

first



ANNO DECIMO SEPTIMO

# GEORGII III. REGIS.

CHAPITRE V.

## ORDONNANCE

Qui établit les Cours de Juridiction Criminelle en la Province de QUEBEC.

*4. Mars 1777*

*Rappellé par l'article 38 d'acte de*

*31. Mai 1794*



Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, QUE

### ARTICLE I.

Il fera, et est par ces présentes, érigé, constitué et établi pour la Province entière une Cour Suprême de justice et juridiction criminelle, qui sera nommée et connue sous le nom de Cour du Banc du Roi, pour la connaissance de tous procès de la Couronne, et de toutes poursuites pour toutes espèces de crimes quelconques. La dite Cour sera tenue pardevant le Juge en Chef de la Province, ou des Commissaires qui seront nommés pour tenir l'office du juge en chef, qui écoutera et jugera les dits procès de la Couronne, et toutes espèces de crimes quelconques, suivant les Loix d'Angleterre et les Ordonnances du Gouverneur et Conseil Législatif de cette Province.

*Etablissement de la Cour Suprême de juridiction criminelle,*

*qui sera tenue pardevant le Juge en Chef, ou des Commissaires pour en tenir l'office.*

Et pour la prompte administration de la justice, et pour empêcher les longs emprisonnemens, il sera tenu chaque année quatre séances de la dite Cour du Banc du Roi, dont deux dans la ville de Québec et les deux autres dans la ville de Montréal, aux tems ci-après, sçavoir :

*Quatre séances par année, dont deux à Montréal et deux à Québec.*

*Tems des séances.*

Dans la ville de Québec le premier Mardi du mois de Mai, et le premier Mardi du mois de Novembre,

Et

times of sitting.

first Tuesday of May, and the first Tuesday of November; and at the city of Montreal, on the first Monday of March, and the first Monday of September, in every year: But nothing herein contained shall extend to prevent the governor, lieutenant governor, or commander in chief, for the time being, to issue commissions of *Oyer* and *Terminer* and *Goal Delivery*, at any other time or times, when he may think it necessary and expedient so to do.

Special commissions to be issued, if necessary.

## A R T. II.

Establishment of the court of Quarter sessions.

In each of the districts of Quebec and Montreal, there shall be held and kept, four times in every year, a court of general quarter sessions of the peace, by the commissioners of the peace, of each respective district, or so many of them, as are, or shall be limited in the commission of the peace; who shall hear and determine all matters, relative to the conservation of the peace, and whatsoever is by them cognizable, according to the laws of England, and the ordinances of the governor and legislative council of the province. The said sessions for the district of Quebec, shall be held at the city of Quebec, and the said sessions for the district of Montreal, shall be held at the city of Montreal, on the days hereafter following, to wit, on the second Tuesdays of the months of January, April, July and October in every year.

places and times of sitting.

commissioners sit weekly.

And two of the said commissioners of the peace shall sit weekly, in rotation, in the cities of Quebec and Montreal, for the better regulation of the police, and other matters and things belonging to their office; and the names of the commissioners, who are to sit in each week, shall be posted up on the door of the sessions house, by the clerk of the peace, two days before their respective sittings.

## A R T. III.

As the great extent of this province may render it often impracticable for the coroner of the district, to give his attendance at the different places where it might be necessary; the captains of militia shall be, and hereby are empowered, in their respective parishes, when any marks of violence appear on any dead body, to summon together six reputable householders of his parish, to inspect the same; and he shall, according to their opinion, report the manner and cause of such death, in writing, to the nearest commissioner of the peace, that a further examination may be made therein, if necessary.

Captains of militia empowered in their respective parishes to act as coroners.

A R T.



Et dans la ville de Montréal le premier Lundi du mois de Mars, et le premier Lundi du mois de Septembre dans chaque année.

Mais rien de ce qui est dit ici, ne s'étendra à empêcher le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou le Commandant en Chef de délivrer des Commissions d'oyer et terminer, et pour vider les prisons, dans tous autres tems, lorsqu'il jugera à propos et nécessaire de le faire.

Commissions spéciales fortiront, s'il est nécessaire.

ARTICLE II.

Dans chacun des Districts de Québec et de Montréal, il sera tenu quatre fois par chaque année, une Cour de séance générale de Quartier de la paix, par les Commissaires de la paix de chaque différent District, ou plusieurs d'eux, ainsi qu'ils sont ou seront limités dans leurs Commissions de la paix, qui écouteront et décideront toutes matières qui concerneront la conservation de la paix, et toutes celles de leur compétence, suivant les Loix d'Angleterre et les Ordonnances du Gouverneur et Conseil Législatif de cette Province: Les dites séances pour le District de Québec seront tenues dans la ville de Québec, et celles pour le District de Montréal dans la ville de Montréal, les jours ci-après, sçavoir:

Etablissement des séances générales de quartier de la paix.

Tous les seconds Mardis des mois de Janvier, Avril, Juillet et Octobre dans chaque année.

Lieux et tems des séances.

Et deux des dits Commissaires de la paix siégeront chaque semaine à leur tour dans les villes de Québec et de Montréal, pour mieux régler la police et autres matières et choses de leur compétence; et le Greffier de la paix affichera chaque semaine sur la porte de la chambre de séance de la paix, les noms des Commissaires qui y siégeront, deux jours avant leurs différentes séances.

Deux Commissaires siégeront chaque semaine.

ARTICLE III.

Comme la grande étendue de la Province, peut rendre souvent impossible le *Coroner* du District d'être présent dans les différents endroits où il serait nécessaire, les Capitaines de milice seront, et sont par ces présentes, autorisés dans leurs différentes paroisses, lorsqu'il paraîtra quelques marques de violence sur quelques corps morts, d'ordonner une assemblée de six notables habitans de leur paroisse, pour en faire la visite, et donneront sur leur avis leur rapport par écrit de la cause de telle mort, au plus proche Commissaire de la paix, afin qu'il en soit fait plus ample information, s'il est nécessaire.

Les Capitaines de milice autorisés de faire les fonctions de *Coroner* dans leurs différentes paroisses.

## A R T. IV.

Captains of militia appointed peace officers in their respective parishes.

And as great inconveniencies might arise from the want of peace officers in different parts of the province, the said captains of militia shall be, and hereby are empowered to arrest any person, guilty of any breach of the peace, or any criminal offence, within their respective parishes, and to convey, or cause to be conveyed such person before the nearest commissioner of the peace, to be dealt with according to law.

## GUY CARLETON.

*Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the fourth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By His EXCELLENCY's Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.

ARTICLE IV.

Et comme il pourrait arriver de grands inconvéniens, du défaut d'officiers de la paix, dans les différentes parties de cette Province, les dits Capitaines de milice feront, et font par ces présentes, autorisés d'arrêter toutes personnes coupables d'aucunes contraventions contre la paix publique, ou tous criminels, dans leurs différentes paroisses, et de les conduire ou faire conduire pardevant le plus proche Commissaire de la paix pour être traités suivant la Loi.

Les Capitaines de milice nommés officiers de la paix dans leurs différentes paroisses.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le quatrieme jour du mois de Mars, dans la dix septieme année du Regne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept. cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

*Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. E.*



ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

CHAP. VI.

An ORDINANCE

*Declaring what shall be deemed a due publication  
of the ordinances of the province.*



It is ordained and enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, THAT the printing and publishing of any ordinance of this province in the *Quebec Gazette* shall be deemed a sufficient publication thereof; and all ordinances heretofore published as aforesaid, are declared to have been thereby duly published.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis in the city of Quebec, the fourth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.

ANNO



ANNO DECIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

CHAPITRE VI.

## ORDONNANCE

*Qui déclare comment seront dûment publiées les  
Ordonnances dans cette Province de QUEBEC.*



L est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, Q U E, lorsque toutes Ordonnances auront été imprimées et publiées dans la Gazette de Québec, elles seront réputées être suffisamment publiées ; et toutes les Ordonnances ainsi publiées ci-devant sont déclarées une publication légale.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le quatrieme jour du mois de Mars, dans la dix septieme année du Regne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

*Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.*



ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. VII.

*An* O R D I N A N C E

*To prevent the selling of strong liquors to the Indians in the province of Quebec, as also to deter persons from buying their arms or cloathing, and for other purposes relative to the trade and intercourse with the said Indians.*

PREAMBLE.



HEREAS many mischiefs may be occasioned by the practice of selling rum and other strong liquors to the Indians, and of buying their cloaths and arms, and also by trading with the said Indians, or settling amongst them, without a licence, It is *ordained* and *enacted* by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, **THAT**

A R T. I.

No strong liquors  
to be sold or dis-  
tributed to Indi-  
ans.

From and after the publication of this ordinance, no person or persons whatsoever shall sell, distribute, or otherwise dispose of, to any Indian or Indians within this province, or to any other person or persons for their use, any rum or other strong liquors, of what kind or quality soever, or shall knowingly or willingly suffer the same, in any manner, to come to the hands of any Indian or Indians, without a special licence in writing, for that purpose first had and obtained, from the governor, lieutenant governor, or commander in chief of this province for the time being, or from his majesty's agents or superintendants



*vid. C. 31.*

ANNO DECIMO SEPTIMO

*Vid. un acte du  
M. avril 1791 -  
B, f. 39, 40*

GEORGII III. REGIS.

*29. Mars* CHAPITRE VII.

*1797* ORDONNANCE

*Qui défend de vendre des Liqueurs fortes aux Sauvages dans la Province de Québec, qui empêche aussi d'acheter leurs armes et leurs habillemens, et pour autres objets concernans la traite et le commerce avec les dits Sauvages.*



AVANT arriver plusieurs malheurs de la partique de vendre aux Sauvages de l'eau-de-vie et autres liqueurs fortes, d'acheter leurs armes et leurs habillemens, comm'aussi de commercer avec les dits Sauvages ou de s'établir avec eux sans une permission ;

*Préambule.*

Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit,  
QUE

ARTICLE I.

Du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit ne vendra, distribuera ou autrement disposera à tous Sauvages en cette Province, ou à tous autres particuliers, pour eux, aucunes eaux-de-vie ou autres liqueurs fortes de quelques forte ou qualité qu'elles soient, ou ne souffrira, en quelque maniere que ce soit, siemment et volontairement qu'il en parvienne aucunes entre les mains de tous Sauvages, sans en avoir premierement obtenu une permission expresse et par écrit du Gouverneur, du Lieutenant-gouverneur ou du Commandant en Chef de cette Province, ou des agens ou surintendans de sa Majesté

*Il ne sera vendra aucunes liqueurs fortes aux Sauvages,*

*Il paroît y avoir une contradiction avec l'acte du M. avril 1791 -  
vid. B 39. 40 -*

intendants for indian affairs, or from his majesty's commandants of the different forts in this province, or from such other person or persons as the governor, lieutenant governor, or commander in chief of the province for the time being, shall authorise for that purpose.

under a penalty of £. 5 and 1 month's imprisonment for the first offence and £. 10 and 2 months imprisonment for the second,

Every person offending herein shall, for the first offence, forfeit the sum of five pounds, and suffer an imprisonment for any time not exceeding one month, and for the second, and every subsequent offence, shall forfeit ten pounds, and suffer an imprisonment for any time not exceeding two months.

besides forfeiture of the licence if a publican.

If the person so offending, be a publican, inkeeper, or retailer of strong liquors, he shall, over and above the said penalty and imprisonment, be rendered incapable, from the day of his conviction, of selling or retailing liquors to any person whatsoever, notwithstanding any licence that he may have for that purpose, which licence is hereby declared to be null and void from the day of his conviction.

#### A R T. II.

No person to purchase the cloaths or arms of Indians under a penalty of £. 5 and 1 month's imprisonment for the 1st offence and £. 10 and 2 months imprisonment for the 2d.

From and after the publication of this ordinance, no person or persons whatsoever shall purchase, or receive in pledge, or in exchange, any cloaths, blankets, fire-arms, or ammunition belonging to any Indian or Indians within this province, under a penalty of five pounds and imprisonment for any time not exceeding one month, for the first offence, and of ten pounds and imprisonment for any time not exceeding two months, for the second, and every other subsequent offence.

#### A R T. III.

No person to settle in any Indian country or village without a licence,

From and after the publication of this ordinance, it shall not be lawful for any person to settle in any indian village or in any indian country within this province, without a licence in writing from the governor, lieutenant governor, or commander in chief of the province for the time being, under a penalty of ten pounds for the first offence, and twenty pounds for the second, and every other subsequent offence.

under a penalty of £. 10 for the 1st offence and £. 20 for the 2d.

#### A R T. IV.

Manner of inflicting and levying the said penalties.

It shall and may be lawful for any person or persons whatsoever, to sue for the penalties and forfeitures aforesaid, by information before one or more of the commissioners of the peace of the district, in which any offence against any of the above articles of this ordinance, shall have been committed; who is, and are hereby authorized and required to hear and determine such information, in a summary manner, and upon the oath of one credible witness



## Cap. VII. GEORGII III. REGIS.

50

Majesté pour les affaires des Sauvages, ou des commandans des diférens forts de sa Majesté en cette Province, ou d'autres que le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef de la Province autorisera à cet effet.

Tous ceux qui y contreviendront encourront pour la premiere fois l'amende d'une somme de Cinq livres, et feront en outre emprisonnés pour un tems qui n'excédera point celui d'un mois ; et en cas de recidive et de toute contravention subséquente ils encourront l'amende de Dix livres et feront en autre emprisonnés pour un tems qui n'excédera point celui de deux mois.

Si tels contrevenans sont cabaretiers, hôteliers ou marchands détailliers de liqueurs fortes, ils feront, en outre et par dessus les dite amende et dit emprisonnement, jugés incapables, du jour et après qu'ils en auront été convaincus, de vendre ou détailler des liqueurs fortes à qui que ce puisse être, nonobstant leurs permissions à cet égard, qui sont, par ces présentes, déclarées du jour de leurs convictions nulles et sans effet.

*sous peine d'une amende de £5. et un mois d'emprisonnement pour la premiere fois, et de £10. et deux mois d'emprisonnement en cas de recidive.*

*En outre perte de leurs permissions, s'ils sont cabaretiers, &c.*

## ARTICLE II.

Du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit n'achetera, ne recevra en gages, ni n'échangera aucuns habillemens, couvertes, fusils ou munitions de tous Sauvages en cette Province, sous peine d'une amende de Cinq livres et d'être emprisonné pour un tems qui n'excédera point celui d'un mois pour la premiere contravention, et d'une amende de Dix livres et d'être emprisonné pour un tems qui n'excédera point celui de deux mois en cas de recidive et de toute autre contravention subséquente.

*Qui que ce soit n'achetera les armes ou habillemens des Sauvages sous peine d'une amende de £5. et d'un mois de prison pour la premiere fois, et en cas de recidive de £10 et de deux mois de prison.*

## ARTICLE III.

Du jour et après la publication de cette Ordonnance, il ne sera permis à qui que ce soit de s'établir dans aucuns pais ou villages Sauvages dans cette Province, sans une permission par écrit du Gouverneur, du Lieutenant-gouverneur ou du Commandant en Chef de la Province, sous peine d'une amende de Dix livres pour la premiere contravention, et de Vingt livres en cas de recidive et de toute autre contravention subséquente.

*Qui que ce soit ne s'établira dans aucun pais ou village Sauvage sans une permission.*

*Amende de £10. pour la premiere fois et de £20. en cas de recidive.*

## ARTICLE IV.

Il sera et pourra être loisible à qui que ce soit de poursuivre les dites peines et amendes sur information devant un ou plusieurs Commissaires de la paix du district dans lequel toutes contraventions contre les articles ci-dessus de cette Ordonnance auront été commises, qui est et sont, par ces présentes, autorisés et requis d'entendre et décider telle information sommairement, sur le serment d'un té-

*Forme d'infliger et prélever les dites amendes.*

witness (being some other than the informer himself) and to inflict the said imprisonment, and to levy the said penalties or forfeitures, together with the costs of suing for the same, by a warrant to seize and sell the goods or lands of the offenders. Provided always that such informations shall be brought within six calendar months from the time that the offence shall have been committed, and not after.

Prosecution to be within 6 calendar months.

A R T V.

From and after the publication of this ordinance, no person shall, under any pretence whatever, send or carry any goods, wares, merchandize, or provisions, for the purpose of trading, above the foot of the *Long Fall* on the *River Outarwais*, or than *St. Regis* on the *Iroquois River*, or into any other parts of the province upon lands not granted by his majesty, without a pass or permit in writing for the same, to be signed by the governor, lieutenant governor, or commander in chief of the province for the time being, under a penalty of fifty pounds; which shall and may be sued for, at any time within the space of twelve calendar months from the time of committing the offence, but not after, by information before any two or more commissioners of the peace, who are hereby authorized and required to hear and determine such information, in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer himself) and to levy the said penalty, and the costs of suing for the same, by a warrant to seize and sell the goods and lands of the offenders, and for want of goods or lands whereon to levy the same, to commit the offender or offenders to the common goal, there to remain, without bail or mainprize, until the said penalty and costs shall be paid and satisfied, or the party otherwise discharged by due course of law.

No goods to be carried for the purpose of trading above the foot of the long fall or St. Regis without a licence, or upon lands not granted by his majesty,

under a penalty of £.50.

Manner of recovering the said penalty.

Goods carried beyond the said limits without a licence to be seized.

And further it shall and may be lawful for any person, having a warrant for that purpose under the hand and seal of any one commissioner of the peace, or of any of his majesty's commandants of the different posts or forts in this province, at present established, or hereafter to be established, who are hereby authorized and required to issue such warrant or warrants, to seize all such goods, wares, merchandize, or provisions as may be carried beyond the said limits, contrary to the directions of this ordinance; and all and every the boats, battoes, canoes, or other carriages whatsoever made use of in the transporting or conveyance of such goods, wares, merchandize, or provisions; together with the apparel and furniture of such

moin digne de foi (autre que le dénonciateur) d'infliger le dit emprisonnement, et de prélever les dites amendes, avec les frais de poursuite, par un ordre de saisie et de vente des biens meubles et immeubles des contrevenans: pourvû toujours que de telles informations seront faites dans les six mois du tems auquel les dites contraventions auront été commises, et non après.

Les informations se feront dans les six mois.

ARTICLE V.

Du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit, sous quelque prétexte que ce puisse être, n'envoiera ou portera aucuns effets, denrées, marchandises ou provisions, dans le dessein de faire la traite, au dessus du pied du Long Sault sur la riviere des Outaouois ou de St. Regis sur la riviere des Iroquois, ou dans toute autre partie de la Province sur les terres non-concédées par sa Majesté, sans un passé-port ou une permission par écrit signé du Gouverneur, du Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef de la Province, sous peine d'une amende de Cinquante livres, qui sera et pourra être poursuivie, en tout tems, dans l'espace de douze mois du tems que la contravention aura été commise: mais non après, sur information pardevant deux ou plusieurs Commissaires de la paix qui sont, par ces présentes, autorisés et requis d'entendre et décider telle information sommairement sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et de prélever la dite amende et les frais de poursuite par un ordre de saisie et de vente des biens meubles et immeubles d'iceux, d'envoier tous tels contravenans dans les prisons ordinaires, où ils seront détenus, sans répondans ou cautionnemens, jusqu'à ce que la dite amende soit prélevée et perçue, ou que les parties soient légalement élargies.

Aucunes marchandises ne seront portées pour la traite au dessus du Long Sault, ou de St. Regis sans permission, ou dans les terres non concédées par sa Majesté.

Amende de £50.

Forme de la poursuite.

*Reppellé par un acte du 11. avril 1791 vid. B f. 39 N 40*

Et il sera en outre et pourra être loisible à tout et un chacun qui aura un ordre à cet égard sous le sceing et sceau d'un des Commissaires de la paix ou d'un des Commandans pour sa Majesté des différens postes ou forts en cette Province présentement établis ou qui le feront à l'avenir, qui sont par ces présentes autorisés et requis de délivrer de tels ordres de saisir tous effets, denrées, marchandises ou provisions qui pourront être portés au-delà des dites limites en désobéissance aux réglemens de cette Ordonnance, ainsi que tous et chacuns bateaux, chaloupes, canots ou autres voitures quelconques servans à transporter ou voiturer tels effets, denrées, marchandises ou provisions, ensemble les agrès et aparaux de tels bateaux, chaloupes, canots ou autres

Marchandises portées au delà des dites limites, sans permission, seront confisquées.

*Vid. l'acte du 11. avril 1791 B f. 39 40.*

And if condemned  
and no security  
given to prosecute  
an appeal

then to be sold.

Goods so seized to  
be delivered to the  
owner on giving  
security for their  
amount.

Commandants of  
posts not being  
commissioners of  
the peace shall  
send all seizures  
to the nearest  
commissioner of  
the peace to be  
proceeded against.

Appeal to the go-  
vernor and coun-  
cil,

such boats, battoes, or canoes, and the horses or cattle belonging to such carriages; and to proceed against the same by information, within the space of six months, in manner herein before mentioned, before any two or more commissioners of the peace, who are hereby authorized and required to determine the same in manner aforesaid: and in case of condemnation, where no appeal shall be made from the same, or where no security shall be given for prosecuting any appeal in the manner herein after directed, or where, on such appeal, the said sentence of condemnation shall be confirmed, to cause the whole of the said seizure to be sold, and the moneys arising therefrom, after deducting all reasonable charges, to be divided as herein after directed.

If the owner or owners of any such goods, wares, merchandizes, or provisions so seized, or the person or persons intrusted with the same, shall give good and sufficient security for producing the same, or paying or accounting for the value of them, in case of condemnation, such owner or owners, person or persons intrusted as aforesaid, shall recover the possession of all such goods so seized.

All commandants of posts, not being commissioners of the peace, are hereby required to send such security, together with all informations and papers relative to such seizure, and for want of such security, to send the goods, wares, merchandizes, provisions, boats, battoes, canoes, or other carriages so seized, together with a certificate of the cause of seizure, to the commissioners of the peace residing nearest the place where such seizure shall be made, who shall proceed therein in manner herein before mentioned.

#### A R T. VI.

If any person or persons shall think him or themselves aggrieved by the judgment or determination of the said commissioners of the peace, it shall and may be lawful for such person or persons to appeal therefrom, at any time within twelve months from the time of giving such judgment or determination, to the governor and council of this province, any five or more of whom (the commissioners of the peace who shall have given such judgment or determination only excepted) with the governor, lieutenant-governor, or chief justice, shall constitute a court of appeals for that purpose; who are hereby authorized fully to examine into the grounds and nature of the appeal, and the judgment or determination of the said commissioners of the peace to reverse, or affirm, according to the opinion of the major part of the said court of appeals:—

and

et aussi les chevaux et bêtes à corne appartenans à telles voitures, et de les poursuivre sur information dans l'espace de six mois, dans la maniere ci-dessus prescrite, par devant deux ou plusieurs Commissaires de la paix qui sont, par ces présentes, autorisés et requis de les décider dans la forme ci-dessus; et dans le cas de condamnation, dont il ne sera point interjetté apel, ou qu'il n'aura point été donné de cautions de poursuivre l'apel, dans la forme ci-après ordonné, ou que dans tel apel la dite sentence de condamnation aura été confirmée, d'ordonner la vente entiere de toute la saisie, et d'en prélever l'argent après déduction faite de tous frais raisonnables, pour être partagé ainsi qu'il est ci-après ordonné.

*S'ils sont condamnés, et qu'il n'y ait point de cautions de poursuivre l'apel,*

*ils seront vendus.*

Si les propriétaires de tels effets, denrées, marchandises et provisions ainsi saisis, ou tous autres qui en sont chargés, donnent bonnes et suffisantes cautions de les représenter, ou d'en paier ou compter la valeur dans le cas de condamnation, tels propriétaires ou tous autres recouvreront la possession de tous tels effets saisis.

*Les effets ainsi saisis seront remis aux propriétaires en donnant caution pour le montant.*

Tous Commandans des postes qui ne seront point Commissaires de la paix, sont requis par ces présentes, d'envoyer tels cautionemens avec toutes les informations et papiers concernans telles saisies, et au défaut de tels cautionemens d'envoyer les effets, denrées, marchandises, provisions, bateaux, chaloupes, canots ou autres voitures ainsi saisis, avec un certificat des raisons de la saisie aux Commissaires de la paix résidens les plus voisins du lieu où telle saisie aura été faite, qui en décideront dans la forme ci-dessus mentionnée.

*Les commandans des forts n'etans point Commissaires de la paix enverront toutes les saisies au plus voisin Commissaire de la paix pour en juger.*

ARTICLE VI.

Si quelqu'uns se trouvent lésés par telle sentence ou décision des Commissaires de la paix, il lui sera et pourra être loisible d'en interjetter apel en tous tems dans l'espace d'une année du tems auquel telle sentence ou décision aura été donnée, au Gouverneur et Conseil de cette Province, dont cinq ou plus des membres (excepté seulement les Commissaires de la paix qui auront prononcé telle sentence ou jugement) avec le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Juge en Chef, constitueront une cour d'apel à cet effet qui sont, par ces présentes, autorisés d'examiner le fonds et la nature du dit apel, et d'infirmer ou confirmer la sentence ou décision des dits Commissaires de la paix, à la pluralité des voix de la dite cour d'apel. Et

*Apel au Gouverneur et Conseil,*

and in case the same shall be reversed, the appellant shall be restored to all that he has lost by such seizure and condemnation, and be allowed such costs and charges as the said court shall award and adjudge.

Upon giving security.

But no person shall be intitled to such appeal, unless he shall have first given good and sufficient security for prosecuting the same, and paying all such condemnation money and costs, as shall be awarded by the court of appeals, in case the judgment and determination of the commissioners of the peace shall be affirmed.

Execution suspended until the determination of the appeal.

Upon such security so given, the levying of the penalty, and the sale of the goods, wares, merchandizes, boats, battoes, canoes, or other carriages seized, shall be suspended, and be made to abide the final determination and judgment of the court of appeals.

#### ARTICLE VII.

Distribution of the forfeitures.

All penalties and forfeitures recovered by virtue of this ordinance, shall be divided and applied in the manner following, that is to say, after deducting the charges of prosecution from the gross produce thereof, one moiety of the net proceeds shall be paid into the hands of the receiver general of this province, for the use of the king's majesty, and the other moiety to the person or persons who shall seize inform and sue for the same.

#### GUY CARLETON.

*Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

## Cap. VII. GEORGII III. REGIS.

56

dans le cas où elle sera infirmée, l'appellant sera restitué de tout ce qu'il aura perdu par telle saisie et condamnation, ainsi que des frais et dépens que la cour lui allouera et adjugera.

Mais qui que ce soit ne sera reçu à l'appel, à moins qu'il n'ait premièrement donné bonnes et suffisantes cautions de le poursuivre, de paier le montant de la condamnation, et les frais qui seront alloués par la cour d'appel dans le cas où la sentence et décision des Commissaires de la paix fut confirmée.

en donnant cautions.

En conséquence de telles cautions, l'exécution des amendes et de la vente des effets, denrées, marchandises, provisions, bateaux, chaloupes et canots sera suspendue jusqu'à la décision définitive de la cour d'appel.

Exécution suspendue jusqu'à la décision de l'appel.

## ARTICLE VII.

Toutes peines et amendes prélevées en vertu de cette Ordonnance seront partagées et appliquées dans la manière suivante; sçavoir, après déduction faite des frais de poursuite sur le produit total, une moitié nette du produit sera païée entre les mains du Receveur-général de cette Province au profit de sa Majesté, et l'autre moitié au profit de tous et chacuns particuliers qui les auront saisis, dénoncés et poursuivis.

Application des amendes.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. (

Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.



ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGI III. REGIS.

CHAP. VIII.

An ORDINANCE

For regulating the militia of the province of QUEBEC, and rendering it of more general utility, towards the preservation and security thereof.

PREAMBLE.



HEREAS his excellency the captain general and governor in chief of this province is, by virtue of his majesty's commission under the Great Seal of Great-Britain, empowered to levy, arm, muster, command, and employ all persons within the province, and, as occasion shall serve, them to march or transport from one place to another, for the purpose of resisting and withstanding of all enemies, pirates, and rebels, both by land and by water; which commission, in the absence of the captain general, the lieutenant governor, or commander in chief, for the time being, is authorized to execute:— AND WHEREAS the well ordering and training of the said militia, may hereafter be of great use towards preserving and securing the province from all hostile invaders thereof, BE IT ENACTED by the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, THAT

A R T. I.

All persons, as well in the towns as in the country, from the age of sixteen years to sixty, are bound to serve in the militia of that parish, wherein they reside; and from and after the publication of the present ordinance, every

All persons from the age of 16 to 60 to serve in the militia.





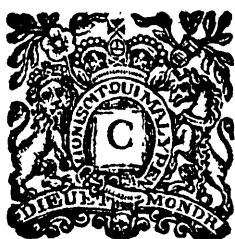
ANNO DECIMO SEPTIMO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAPITRE VIII.

### ORDONNANCE

*Qui règle les Milices de la Province de QUEBEC et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sureté d'icelle.*



OMME Son Excellence le Capitaine- Préambule.

general et Gouverneur en Chef de cette Province est, en vertu des Commissions de sa Majesté données sous le Grand Sceau de la Grande-Bretagne, autorisé à lever, armer, incorporer, commander et employer tous résidens dans cette Province,

et lorsqu'il en fera besoin, de les faire servir, marcher et transporter d'une place à une autre, à l'effet de résister et s'opposer à tous ennemis, pirates et rebels, tant par terre que par eau; lesquelles Commissions, en l'absence du Capitaine-general, le Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef de la Province est autorisé d'exécuter; et comme le bon ordre et la discipline des dites milices peuvent être à l'avenir d'un grand service pour préserver et sauver la Province de tous ennemis usurpateurs:

Il est Statué par le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de la Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, QUE

#### ARTICLE I.

Tous particuliers tant dans les villes que dans les campagnes, depuis l'age de seize ans jusqu'à soixante, sont obligés de servir dans la Milice de la paroisse où ils sont domiciliés; et du jour et après la publication de cette présente

Tous particuliers depuis l'age de 16 ans jusqu'à 60 serviront dans les Milices.

59 ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. VIII.

**Exception.** every person (excepting such as are herein after excepted) refusing to serve, or neglecting to get himself inrolled under the officers appointed by his excellency the captain general or governor in chief, in the different parishes,

**Penalty for refusal.** shall forfeit five pounds; and upon a second refusal, he shall, over and above a like forfeiture of five pounds for such second refusal, be rendered incapable of keeping by him or bearing any fire-arm whatsoever, under the like penalty of five pounds, and one months imprisonment, for every time he shall be convicted of having used or kept such fire-arm.

A R T. II.

**Militia-men misbehaving to be expelled.** Every militia man, whose conduct or behaviour proves unworthy of, or dishonorable to the corps, shall be expelled therefrom; and in like manner rendered incapable of keeping by him, or using any fire-arm, under the penalties mentioned in the foregoing article; and as well those who have refused or neglected to enroll themselves, as those who are expelled therefrom, shall furnish sleighs and other carriages for the king's service, when called upon, in a double proportion to their neighbours of the same parish, doing duty as militia men readily and cheerfully, and for half the price; PROVIDED ALWAYS that, after the expiration of one year, any person, who has committed any of the above recited offences, and suffered the penalties directed by this and the foregoing articles, upon making his submission to the captain of militia, in the presence of the most reputable inhabitants of the parish, at the church door, on a sunday or some other feast day, shall, after report has been made thereof to the colonel of militia of the district, and being approved by the captain general, or in his absence, the lieutenant governor, or commander in chief, for the time being, be restored to the corps, intituled to the priviledges thereof, and act therein, as, if no such offence had been committed.

**Further penalties.**

**Proviso.**

A R T. III.

**Captains of militia to transmit a list of their officers and men to the inspectors yearly.** The captain or captains of militia in every parish, shall, twenty days after the publication of the present ordinance, or sooner, if it can be done, transmit to the colonels of militia, or inspectors when such shall be appointed, for the respective districts, an account of the number of officers and militia men fit for service in their respective companies; as also a list of such as may have refused to inroll themselves, or disobeyed the orders of their superior officers; and hereafter such lists, as well as of any alterations that may have happened within the last twelve-month, are

fente Ordonnance, tous particuliers (excepté ceux ci-  
après exceptés) qui refuseront de servir, ou qui néglige-  
ront de venir s'enrôler sous les officiers nommés par son  
Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef  
dans les différentes paroisses, encourront l'amende de Cinq  
livres; et pour un second refus ils seront, en outre et par-  
dessus une pareille amende de Cinq livres, privés pour ce  
second refus du privilège de garder et de porter aucunes  
armes à feu quelconques, sous peine de la même amende  
de Cinq livres et d'un mois de prison pour chaque fois  
qu'ils seront convaincus de s'être servi ou d'avoir gardé de  
telles armes à feu.

Exception.

Amende pour re-  
fus.

## ARTICLE II.

Tous les Miliciens dont la vie et la conduite seront  
prouvées indignes et deshonorantes au corps, en seront  
chassés, et également privés du privilège de garder et de  
porter aucunes armes à feu, sous les peines mentionnées  
au précédent article; et tant ceux qui auront refusé ou  
négligé de s'enrôler, que ceux qui en seront chassés, four-  
niront des traines et autres voitures pour le service du Roi,  
lorsqu'ils en seront requis, doublement que leurs voisins  
de la même paroisse qui auront diligemment et de bon cœur  
fait leur devoir comme Miliciens, et pour la moitié du  
prix; pourvû toujours, qu'après l'expiration d'une année;  
tout homme qui aura commis quelque-unes des contraven-  
tions ci-dessus mentionnées et souffert les peines infligées  
par cet article et le précédent, et qui fera sa soumission au  
Capitaine de milice, en présence des plus notables habitans  
de la paroisse, à la porte de l'Eglise un Dimanche, ou  
quelqu'autre jour de fête sera, après le rapport qui en aura  
été fait au Colonel des Milices du district, et approuvé par  
le Capitaine-general, ou en son absence par le Lieutenant-  
gouverneur ou le Commandant en Chef, rétabli au corps,  
en aura les privilèges et agira comme s'il n'avait point com-  
mis telle contravention.

Les Miliciens qui  
se comporteront  
mal seront chassés,

outre les amendes.

Condition.

## ARTICLE III.

Tous Capitaines de Milice dans chaque paroisse, envoi-  
eront vingt jours après la publication de la présente Or-  
donnance, ou plutôt s'il est possible, aux Colonels des  
Milices ou Inspecteurs lorsqu'ils seront nommés pour les  
différens districts, un rôle du nombre d'officiers et miliciens  
en état de servir dans leurs différentes compagnies; comme  
aussi un état de ceux qui pourront avoir refusé de s'enrôler  
ou qui auront désobéi aux ordres de leurs officiers supé-  
rieurs; et à l'avenir tels rôles avec les changemens qui auront  
pû arriver dans le dernier douzieme mois, seront envoyés  
par

Les Capitaines de  
Milice enverront  
un rôle de leurs  
officiers et milici-  
ens chaque année  
aux Inspecteurs.

are to be transmitted by the captains to the colonels of militia, or inspectors when such shall be appointed, by the tenth or fiftenth of March in every year at farthest.

## A R T. IV.

A militia-man changing his place of residence, to give notice thereof to his commanding officer,

penalty for neglecting to give notice.

No person belonging to a particular company of militia, shall leave his usual residence, whereby he became subject thereto, without giving due notice to his captain or commanding officer, and of the place where he intends to settle; and every person, so settling in another parish, shall give notice thereof to the captain or commanding officer of the parish wherein he settles, under a penalty of forty shillings for the first offence, and for the second, the like sum and one month's imprisonment.

## A R T. V.

The captains to draw out their companies on the two last sundays in June and two first in July,

penalty on every militia-man for non attendance.

Upon the two last sundays in the month of June, and the two first in July, the captains or commanding officers of the militia, shall draw out their companies in the most convenient place of their respective parishes, in order to inspect their arms, fire at marks, and instruct them in their duties; and such as disobey, and do not appear on such training days, or at such other times as the colonels of militia, inspectors, or other persons authorized to review or exercise them, by special orders from the captain general, or, in his absence, the lieutenant governor, or commander in chief, for the time being, shall direct, are to forfeit ten shillings for every offence, except they shall have first asked and obtained leave of absence, on shewing reasonable cause for the same.

## A R T. VI.

In time of war, &c. such number of officers and militia-men to be drawn out and marched, as the governor shall require,

penalties for disobedience.

In time of war, rebellion, or when any other pressing exigency of the state requires it, such number of officers, serjeants, and militia-men, as the governor, lieutenant governor, or commander in chief, for the time being, thinks fit to direct, shall be drawn out of the different companies, marched from their respective parishes, to such place as they shall be ordered to, and serve, tho' still as militia, in conjunction with his majesty's forces, under the guidance and superintendance of the officers whom the commander in chief shall be pleased to appoint for that purpose: and at the end of the campaign, or of the service they were ordered upon, shall return to their own homes, but not before they have been regularly dismissed from the same; any person refusing to obey such order, absconding, or not repairing to the place he is ordered to, shall incur double the penalties inflicted by the first article of this ordinance; and any one quitting the service, when so embodied, before he is discharged therefrom,

par les Capitaines aux Colonels des Milices, ou Inspecteurs lorsqu'ils seront nommés, dans le dixieme au quinzieme jour du mois de Mars au plus tard dans chaque année.

ARTICLE IV.

Tous particuliers appartenans à une compagnie de Milice à laquelle ils sont attachés ne pourront quitter leurs domiciles ordinaires, sans en avertir leur Capitaine ou Officier commandant, ainsi que du lieu où ils entendent s'établir; et tous ceux qui iront ainsi s'établir dans une autre paroisse en avertiront le Capitaine ou l'Officier commandant de la paroisse où ils s'établiront, sous peine d'une amende de Quarante shellings pour la premiere contravention et d'une pareille somme en cas de recidive et d'un mois de prison.

Un Milicien changeant sa demeure en donnera connaissance à son officier commandant.

Amende pour négligence de donner connaissance.

ARTICLE V.

Les Capitaines ou les Officiers commandans les Milices assembleront les deux derniers Dimanches du mois de Juin et les deux premiers Dimanches du mois de Juillet leurs compagnies dans le lieu le plus commode dans leurs différentes paroisses, pour visiter leurs armes, les faire tirer au blanc, et les instruire de leurs devoirs; et ceux qui désobéiront ou qui ne paraîtront point dans ces jours d'exercice, ou dans tous autres tems, que les Colonels des Milices, les Inspecteurs ou autres autorisés à en faire la revue ou à les exercer, par ordres exprès du Capitaine-general, ou en son absence du Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, l'ordonneront, encourront l'amende de Dix shellings pour chaque faute, à moins qu'ils n'aient premierement demandé et obtenu la permission de s'absenter sur quelques bonnes raisons.

Les Capitaines assembleront leurs compagnies les deux derniers Dimanches de Juin et les deux premiers de Juillet.

Amende contre les Miliciens qui ne s'y trouveront pas.

ARTICLE VI.

En tems de guerre, de rebellion ou en autres cas urgens, suivant que les circonstances l'exigeront, des officiers, des sergens et miliciens, ainsi que l'ordonnera le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef, seront tirés des différentes compagnies, pour marcher de leurs différentes paroisses à l'endroit qui leur sera commandé, et serviront, quoique toujours comme Milice, conjointement avec les troupes de sa Majesté, sous la conduite et inspection des officiers qu'il plaira au Commandant en Chef de nommer à cet effet; et à la fin de la campagne ou du service qui leur aura été ordonné, ils retourneront chez-eux, mais non pas avant qu'ils en aient été duement congédiés. Tous ceux qui refuseront d'obéir à tels ordres, qui se cacheront ou qui ne paraîtront point au lieu ordonné encourront le double de l'amende infligée par le premier article de cette Ordonnance; et quiconque quit-

En tems de guerre, &c. un nombre d'Officiers et de Miliciens seront tirés et marcheront à l'ordre du Gouverneur.

Amende pour désobéissance.

No person to buy any arms, ammunition, or equipments from any militia-man,

from, shall moreover be expelled the corps, and never allowed to re-enter the same : And any person buying or purchasing arms, ammunition, or equipments, delivered out of his majesty's stores to the militia, when embodied, or any ammunition, furnished out of the said stores, for training and exercising the said militia, shall incur a penalty of five pounds for every such offence, to be recovered upon the oath of one credible witness, before any one commissioner of the peace in the district where such offence has been committed.

under a penalty of £.5.

A R T. VII.

All persons holding lands *en roture*, to furnish carts, &c. for the king's service except those exempted therefrom by this ordinance.

All inhabitants above the age of sixty, and having one servant, as well as all others holding lands *en roture*, and not exempted therefrom by this ordinance, shall, when ordered by government, and called upon by the captains of the militia, in rotation, furnish carts, sleighs, or other carriages for the king's service, at such price per day, as shall be fixed upon by the commander in chief ; and any who shall neglect or refuse to furnish the same, or shall desert or quit that service, without being duly discharged therefrom, shall likewise incur the penalties directed by the first article.

A R T. VIII.

Captains and other officers disobeying their superiors to be deprived of their commissions, &c.

The captains and other officers of militia not paying due obedience to their superiors, or who shall be convicted of having acted with partiality, of exempting some, without being properly authorized so to do, or ordering others out of their turn, out of pique or resentment, shall be deprived of their commissions, and obliged to serve as private militia-men.

A R T. IX.

Officers of the militia to take up all deserters, &c.

The captains and other officers of militia, shall take up all deserters, whether soldiers or sailors, all stragglers and other persons, travelling through their respective parishes, suspected of being emissaires from, conveying intelligence to, or corresponding with the rebellious colonies, all persons spreading false reports to the detriment of government, and persons leaving the province without a pass from the captain general, or, in his absence, the lieutenant governor, or commander in chief, for the time being ; and any person, either in town or country, lodging or concealing such deserters, stragglers, or suspected persons as above, or aiding and assisting any person leaving the province without a pass, without giving immediate notice thereof to the captains of their respective companies in the country, and if in the towns of Quebec, Montreal, and Trois Rivieres, to the colonels or commanding

tera le service lorsqu'il aura été incorporé, sera en outre chassé du corps, et il ne lui sera jamais permis d'y rentrer. Et quiconque achètera des armes, munitions ou équipemens, délivrés des magasins de sa Majesté aux Milices incorporées, ou quelques munitions sorties des dits magasins pour exercer la dite Milice, encourra l'amende d'une somme de Cinq livres pour chaque contravention, qui sera prélevée, sur le serment d'un témoin digne de foi, pardevant un des Commissaires de la paix dans le district où telle contravention aura été commise.

Qui que ce soit n'achètera les armes, munitions ou équipemens des de tout Milicien

sous peine d'une amende de £5.

## ARTICLE VII.

Tous habitans au dessus de soixante ans qui auront un domestique, ainsi que tous autres tenans terres en roture, et qui n'en sont point exemts par cette Ordonnance, fourniront chacun à leur tour, sur les ordres du Gouvernement et à la réquisition des Capitaines de Milice, des charettes, traines ou autres voitures pour le service du Roi, qui seront païées par jour aux prix qu'en fixera le Commandant en Chef; et si quelqu'un d'eux néglige ou refuse de les fournir, déserte ou quitte ce service sans en avoir été dûment déchargé, il encourra pareillement les amendes ordonnées par le premier article.

Tous particuliers tenans terres en roture, fourniront des charettes, &c. excepté ceux exemts par cette Ordonnance.

## ARTICLE VIII.

Les Capitaines et autres Officiers de Milice qui n'obéiront point à leurs supérieurs, ou qui seront convaincus d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un sans y avoir été pleinement autorisé, ou qui en commanderont d'autres hors de leur tour, soit par pique ou ressentiment, seront privés de leurs commissions et obligés de servir comme simples Miliciens.

Les Capitaines et autres officiers qui désobéiront à leurs supérieurs seront privés de leurs commissions.

## ARTICLE IX.

Les Capitaines et autres officiers de Milice arrêteront tous déserteurs, soit soldats ou matelots, tous vagabonds ou tous autres voiageans dans leurs différentes paroisses soupçonnés d'être espions des Colonies rebelles, de leur porter des nouvelles ou d'entretenir correspondance avec elles, tous hommes sémans de faux rapports au préjudice du Gouvernement, ou quittans la Province sans un passeport du Capitaine-general, ou en son absence du Lieutenant-gouverneur ou du Commandant en Chef; et qui que ce soit dans les villes ou dans les campagnes qui logera ou cachera des déserteurs, vagabonds ou autres gens suspects, tels que dessus, ou qui aidera et assistera quelqu'un quittant la Province sans un passeport, sans en donner immédiatement connaissance aux Capitaines de leurs différentes compagnies dans les campagnes, ou dans les villes de Québec, de Montréal et des Trois-rivieres, aux Colonels

Officiers de Milice prendront tous déserteurs, &c.

Penalty on lodging  
or harbouring  
them.

manding officers, or other officers appointed for that purpose, shall for the first offence, if inhabitants of the towns, forfeit ten pounds, and be imprisoned one month; if residing in the country, shall forfeit five pounds, and be imprisoned for the same time; and double the sum, and double the time of imprisonment, for the second, and every other subsequent offence of the like nature.

## A R T. X.

Manner of prosec-  
cuting for the  
penalties.

In all cases where the manner of prosecuting for the penalties inflicted by this ordinance has not been directed; where the fine imposed does not exceed the sum of forty shillings, any one field officer of the militia, or inspector when such officer shall be appointed, of the district wherein the offence shall have been committed, being a commissioner of the peace; and where the penalty exceeds the sum of forty shillings, or directs the imprisonment of the offender, any two field officers, or one field officer and inspector, as before, belonging to the district in which the offence shall have been committed, being commissioners of the peace, or any other two commissioners of the peace for that district; is and are hereby authorized, upon information laid before them, to take cognizance of, and hear in a summary manner, all offences committed against the intent and meaning of this ordinance, to inflict the penalties, and levy the fines, by warrant under his or their hands and seals, and all monies arising therefrom, to be by him or them transmitted to the receiver-general of the province, and applied, as other public monies, to his majesty's use; subject nevertheless, in cases where the penalty is of, or exceeds ten pounds, and where the party offending is to be imprisoned for more than one month, or to be expelled the militia, to an appeal before the governor, or in his absence, the lieutenant-governor, or commander in chief, for the time being, and any five members of his majesty's council (the commissioners of the peace who shall have heard the same and given judgment therein only excepted) who are hereby appointed a court of appeals for that purpose, and authorized to hear and finally to determine the same.

Appeal in certain  
cases to the gover-  
nor and council.

## A R T. XI.

Persons exempted  
from serving in  
the militia, &c.

The members of his majesty's council, judges, and other officers of civil government, the seigniors, stiled here *seigneurs primitifs*, the noblesse, so acknowledged under the antient government of the country, half pay or reduced officers, clergy, students of the seminaries of Quebec and Montreal, and persons employed in offices of public utility, are exempted from serving in the militia or furnishing



ou officiers commandans ou autres officiers nommés à cet effet, encourra pour la première fois, si c'est un domicilié dans les villes, l'amende de Dix livres et un mois de prison; et si c'est un habitant des campagnes, celle de Cinq livres et le même tems de prison; et en cas de récidive le double de la somme et de la prison, ainsi que pour chaque autre contravention de telle nature.

*Amende contre ceux qui les logeront ou aideront.*

ARTICLE X.

Dans tous les cas où la façon de poursuivre les amendes infligées par cette Ordonnance n'a point été ordonnée; lorsque l'amende imposée n'excédera point la somme de Quarante shellings, un officier major des Milices, ou l'Inspecteur quand il sera nommé, du district où la contravention aura été commise, qui sera Commissaire de la paix, et lorsque l'amende excédera la somme de Quarante shellings et qu'il y aura peine d'emprisonnement contre le contrevenant, deux officiers de l'état major, ou un des dits officiers ou l'Inspecteur comme il est dit ci-dessus, étans du district dans laquelle la contravention aura été commise, ou deux autres Commissaires de la paix du dit district, est, et sont par ces présentes autorisés, sur une information faite pardevant eux, d'en prendre connaissance, et d'entendre sommairement toutes contraventions commises contre le sens de cette Ordonnance, pour infliger les peines et prélever les amendes par un ordre sous son, ou leurs seings et sceaux; et de remettre tout l'argent qui en proviendra au Receveur-general de la Province, qui sera appliqué, ainsi qu'autre argent public, au profit de sa Majesté. Sujet néanmoins, dans les cas où l'amende sera ou excédera Dix livres, et où le contrevenant serait condamné à la prison pour plus de tems qu'un mois, ou qu'il soit chassé de la Milice, à un apel devant le Gouverneur, ou en son absence le Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, et Cinq des membres du Conseil de sa Majesté (excepté les Commissaires de la paix qui auront entendu et donné la sentence) qui sont par ces présentes constitués une cour d'apel à cet effet, et autorisés à l'entendre et déterminer définitivement.

*Forme de poursuivre les amendes.*

*Apel en certains cas au Gouverneur et Conseil.*

ARTICLE XI.

Les Membres du Conseil de sa Majesté, les Juges et autres Officiers du Gouvernement Civil, les Seigneurs qui sont ici nommés Seigneurs primitifs, la Noblesse qui était connue sous l'ancien gouvernement du pais, les Officiers à demie paie ou réformés, le Clergé, les Etudiants des Séminaires de Québec et de Montréal, et les particuliers employés dans des offices utiles au public, sont exemptés de

*Particuliers exemptés de servir dans les Milices.*

Provida.

furnishing carriages; PROVIDED ALWAYS that nothing in this ordinance contained, be construed to exempt the feigniors, or noblesse, from rendering such personal services as are agreeable to the antient usage, and to which they are bound by the tenure of their lands, whenever the governor, or in his absence, the lieutenant governor, or commander in chief, for the time being, shall judge it necessary to call upon them for the same.

This ordinance to  
be in force for 2  
years.

This ordinance to be in force for two years, and to the end of the session of the legislative council of this province, which will be held in the year one thousand seven hundred and seventy-nine.

## GUY CARLETON.

*Enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.

servir dans les Milices ou de fournir des voitures; pourvû toujours que rien dans cette Ordonnance ne puisse s'étendre à exempter les Seigneurs ou la Noblesse de rendre les services personnels, suivant l'ancien usage et ceux auxquels ils sont tenus par la tenure de leurs terres, toutefois et quantes le Gouverneur, ou en son absence le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef jugera nécessaire de les en requérir.

Conditions.

Cette Ordonnance fera en force pendant deux années, et en outre jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif de cette Province, qui tiendra dans l'année mil sept cens soixante dix-neuf.

Cette Ordonnance  
fera en force pour  
deux années.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

*Traduit par ordre de Son Excellence,*  
F. J. CUGNET, S. F.

( 69 )



ANNO DECIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

C H A P. IX.

*An* O R D I N A N C E*For regulating the currency of the province.*

PREAMBLE.



N order to ascertain the value of the different coins usually passing in this province, and to prevent the same from being falsified or impaired, It is *ordained* and *enacted* by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, T H A T

A R T. I.

Rate at which the  
different coins  
shall pass.

The following species of coins shall pass current throughout this province, at and after the rates herein after mentioned,—that is to say,

G O L D.

Dwts. Gr. £. s. d.

The Johannes of Portugal, weighing	18	6	—	4	—	0	—	0
The Moidore	-	6	20	—	1	—	10	—
The Doubloon or four Pistole piece	17	—	—	3	—	12	—	0
The Guinea	-	5	8	—	1	—	3	—
The Louis d'Or	-	5	3	—	1	—	2	—

paying two-pence one farthing for every grain of gold under weight.

SILVER.

( 70 )



ANNO DECIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

## CHAPITRE IX.

## ORDONNANCE

*Qui établit le cours de la monnaie en la Province de*  
**QUEBEC.**



FIN de fixer la Valeur des différentes Préambule.  
 espèces de monnaie qui passent communément en cette Province, et d'empêcher qu'elles ne soient falsifiées ou altérées :

Il est Statué et Ordonné par son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis

et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit,  
**QUE**

## ARTICLE I.

Les pièces suivantes de monnaie auront cours dans cette Province, suivant les différens taux ci-après mentionnés, Cours des différentes espèces de monnaie.  
 Sçavoir :

## L' O R.

	Gros	Grs.	£.	s.	d.
La Portugaise pézant - - -	18	6	—	4	— 0 - 0
La Moydore - - - - -	6	20	—	1	— 10 - 0
Le Quatruple ou pièce de quatre } Pistoles - - - - -	17	—	3	—	12 - 0
La Guinée - - - - -	5	8	—	1	— 3 - 4
Le Louis d'or - - - - -	5	3	—	1	— 2 - 6

En paient deux penneis un farthing pour chaque grain au dessous du dit poids.

S.

L'ARGENT.

S I L V E R.

	£.	s.	d.
The Spanish Dollar - - -	0	5	0
The british Crown - - -	0	5	6
The french crown or piece of six livres <i>tournois</i>	0	5	6
The french piece or four livres ten sols <i>tournois</i>	0	4	2
The british shilling - - -	0	1	1
The french piece of twenty four sols <i>tournois</i>	0	1	1
The Pistereen - - -	0	1	0
The french piece of thirty six sols <i>tournois</i>	0	1	8

Higher or lower denominations in proportion.

And all the higher or lower denominations of the said gold and silver coins, shall pass current in their due proportions. And the said species of coins or any of them, at the said rates, shall be deemed a legal tender in payment of all debts whatever.

A R T. II.

Any person convicted of impairing or diminishing any foreign gold coin passing current in the province,

If any person whatsoever shall, after the publication of this ordinance, for lucre or gain, by any art, ways, or means, clip, wash, round, file, impair, diminish, or falsify, or cause to be clipped, washed, rounded, filed, impaired, diminished, or falsified, any coin passing current in this province (*other than the current coin of Great Britain, whereof the clipping, washing, rounding, filing, impairing, diminishing, or falsifying, is declared to be high treason by the criminal laws of England, now in force in this province*) such person offending therein, shall and may be indicted for every such offence, at any time within six months after it is committed, at any Quarter or General Sessions of the peace, for the district in which the offender shall be found, or in any other court of criminal jurisdiction in the province; and being thereof legally convicted, shall he fined one hundred pounds for every offence; the prosecutor shall be intitled to receive fifty pounds out of the said fine, and the remainder thereof shall belong to our sovereign Lord the King.

shall be fined £.100.

Indemnity to any offender discovering another.

If any person so offending, shall discover any other person so offending, so that such person be thereupon convicted, the person so discovering shall be discharged and indemnified from the penalty by reason of any such offence, if such person so discovering hath not been before convicted thereof, and shall be admitted as an evidence to prove the same.

A R T. III.

Penalty of £.20 for coining or counterfeiting any copper money, or importing any false copper money,

If any person shall, after the publication of this ordinance, make, coin, or counterfeit, or cause to be made, coined, or counterfeited, any brass or copper money of any species or denomination, or shall import, or cause to be

## Cap. IX. GEORGII III. REGIS.

72

## L'ARGENT.

	£.	s.	d.
La piastre Espagnole	0	5	0
L'Ecu d'Angleterre	0	5	6
L'Ecu de France de six livres tournois	0	5	6
L'Ecu de France de quatre livres six sols tournois	}	0	4 - 2
Le shelling Anglais			
La pièce de France de vingt-quatre sols tournois	}	0	1 - 1
L'Écalin			
La pièce de France de trente-six sols tournois	0	1	8

Et toutes les différentes pièces de monnoie d'or ou d'argent ci-dénomées, les plus hautes comme les plus basses auront cours à raison de ces différents taux. Et les dites espèces de monnoie ou aucune d'elles feront légalement données en paiement de toutes dettes quelconques.

Les plus hautes  
comme les plus  
basses à proportion

## ARTICLE II.

Si qui que ce soit après la publication de cette Ordonnance, dans la vue de faire quelque gain ou profit, rogne, sue, lime, coupe, altère, diminue ou falsifie quelques espèces de monnoie aiant cours en cette Province (*autre que les espèces de la Grande-Bretagne dont la rognure, le suage, la limure, la coupure, l'altération, la diminution ou la falsification, sont déclarés être un crime de lèze Majesté par les loix criminelles d'Angleterre en force dans cette Province*) tel particulier qui y contreviendra et qui en sera convaincu en aucun tems, dans l'espace de six mois après la contravention commise, dans une des Cours de séance generale de quartier de la paix dans le District où le contrevenant sera trouvé, ou dans toute autre Cour de Jurisdiction criminelle en la Province, et qui en sera légalement convaincu, encourra l'amende d'une somme de cent livres pour chaque contravention. Celui qui l'aura poursuivi en justice aura le droit de recevoir cinquante livres de la dite amende, et le restant d'icelle apartiendra au Roy notre Souverain Seigneur. Si un contrevenant dénonce tout autre contrevenant, sur laquelle dénonciation tel contrevenant sera convaincu, le dénonciateur sera déchargé et indemnisé de l'amende pour raison de telle contravention; si tel contrevenant ainsi dénonciateur n'en a pas été avant convaincu, il sera admis comme témoin pour prouver la contravention.

Tous ceux convaincus de falsifier ou altérer aucunes monnoies étrangères dans la Province.

encourront l'amende de £100.

Indemnité au contrevenant qui en dénoncera un autre.

## ARTICLE III.

Si quelqu'un après la publication de cette Ordonnance fabrique ou contrefait, fait fabriquer ou contrefaire aucunes monnoies de cuivre ou copres de toutes espèces ou dénominations, ou qui aportera et fera apporter dans la Province,

Amende de £20. livres contre celui qui contrefera les Copres.

how to be recovered.

be imported into the province, any false or counterfeit copper money, in order to sell or pass away the same; such person shall, for every such offence, forfeit the sum of twenty pounds, which shall be recovered by information, before two or more commissioners of the peace, who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause the said sum to be levied by warrant of distress out of the offender's goods; and of the said sum, one half shall belong to his majesty, and the other half to the informer.

A R R. IV.

No person obliged to receive above 2s. as a payment.

No person shall be obliged to receive at any one payment, above the value of one shilling in copper money.

GUY CARLETON.

*Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.



Province quelques copres faux ou contrefaits, afin de les vendre ou de les faire passer dans le public, tel contrevenant encoura pour chaque contravention la somme de vingt livres, qui sera prélevée sur information pardevant deux ou plusieurs Commissaires de la paix, qui entendront sommairement telle information sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et feront prélever la dite somme par un ordre de saisie sur les biens meubles du contrevenant dont moitié apartiendra à sa Majesté et l'autre moitié au dénonciateur.

Comment elle sera prélevée.

ARTICLE IV.

Qui que ce soit ne sera obligé de recevoir dans aucuns payemens plus que la valeur d'un Shelling en Copres.

Personne ne sera obligée de prendre dans un paiement plus d'un shelling en Copres.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvieme jour du mois de Mars, dans la dix septieme année du Regne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.



ANNO DECIMO SEPTIMO

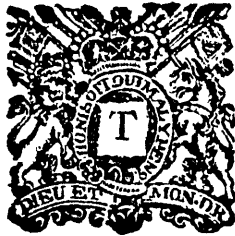
## GEORGII III. REGIS.

C H A P. X.

## An ORDINANCE

*Concerning bakers of bread in the towns of Quebec and Montreal.*

PREAMBLE.



TO prevent the frauds and abuses that might be committed by persons carrying on the business of baking and selling bread, It is *ordained* and *enacted* by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, THAT

A R T. I.

No person to carry on the business of a baker without entering into a recognizance

to keep the regulations relating to the assize of bread and to continue to bake and sell bread all the year.

From and after the first day of May next, no person whatsoever shall bake and sell bread in either of the towns of Quebec and Montreal, or the suburbs thereof, without having first entered into a recognizance to the king's majesty, in the sum of twenty pounds, with two sureties in the sum of ten pounds each, to keep and observe the regulations, relative to the assize and weight of bread, that shall be made by the commissioners of the peace of the district in which such baker shall dwell, by virtue of the power herein after given to the said commissioners; and also to continue to bake and sell bread, during a certain reasonable time, to be mentioned in the said recognizance, which shall not be less than one year, without intermitting their said trade for the space of three days together: this recognizance shall be taken by any two commissioners



ANNO DECIMO SEPTIMO

# GEORGII III. REGIS.

## CHAPITRE X.

### O R D N N A N C E

*Qui concerne les Boulangers dans les villes de QUEBEC et de MONTREAL en la Province de QUEBEC.*



FIN d'empêcher les fraudes et les abus qui peuvent se commettre par ceux qui font profession de boulanger et de vendre du pain :

Préambule

Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit,  
**QUE**

#### ARTICLE I.

Du jour et après le premier Mai prochain, tout particulier quelconque ne pourra boulanger et vendre du pain dans les villes de Québec et de Montréal ou faubourgs d'icelles, sans avoir premierement consenti une obligation envers sa Majesté d'une somme de Vingt livres, et avoir donné deux cautions de la somme de Dix livres chacun, de garder et observer les réglemens concernans le poids du Pain, qui seront faits par les Commissaires de la paix du district dans lequel tel Boulanger demeurera, en vertu du pouvoir ci après donné aux dits Commissaires, et aussi de continuer à boulanger et vendre du Pain pendant un certain tems raisonnable dont il sera fait mention dans la dite obligation, qui ne sera pas pour moins d'une année, sans interruption de sa dite profession pendant plus de trois jours de suite. Cette obligation sera acceptée par deux des Commissaires

Personne ne fera profession de boulanger sans donner obligation

d'observer les réglemens du poids du pain, et de continuer à boulanger et à en vendre tous l'année.

missioners of the peace, of the district in which such baker shall propose to follow his trade, in one of the weekly sessions of the said commissioners; and the clerk of the peace shall have a fee of two shillings and six-pence, and no more, for making out the said recognizance.

Penalty for baking and selling bread without having entered into such recognizance £.5.

And if any person shall, after the said time, bake and sell bread in either of the said towns or suburbs, without having first entered into such a recognizance; such person shall forfeit five pounds for every offence, which shall be recovered by the clerk of the peace of the district in which such offence shall have been committed, if the said clerk of the peace shall sue for the same within one month after the commission of the offence; and if the said clerk of

Time and manner of suing for such penalty.

the peace shall neglect to sue for the same within the said month, then it shall be lawful for any other person to sue for the same, at any time within the space of three months after the commission of the said offence; and the said penalty shall be sued for, by information before any two commissioners of the peace, of the district in which such offence shall have been committed, who shall hear and determine the same in a summary manner, on the oaths of two credible witnesses (neither of whom shall be the informer himself) and shall levy the said penalty, together with the costs of suing for the same, by warrant under their hands to seize and sell the goods of the offender, one moiety of such penalty shall belong to the king's majesty, and the other half to the clerk of the peace, or other informer, who shall sue for the same.

Appeal to the quarter sessions.

Any person convicted in this manner, and thinking himself aggrieved by such conviction, shall be at liberty to appeal to the next general quarter sessions of the peace; provided he first deposits the penalty and costs in the hands of one of the commissioners of the peace before whom he shall have been convicted, to be by such commissioner paid to the uses above-mentioned, if the conviction is confirmed, and to the appellant, if it is reversed. If the conviction is confirmed, the commissioners, in their general quarter sessions, shall order the costs, the informer shall have been put to by the appeal, to be levied upon the goods and chattles of the appellant; and if the conviction is reversed, it shall be lawful for them to adjudge to the appellant, the reasonable costs he shall have been put to, in the whole course of the prosecution, or such part of such costs as they shall think proper, and to order the same to be levied out of the goods of the person who shall have brought the said information.

## Cap. X. GEORGI III. REGIS.

78

Commiffaires de la paix du diftrict dans lequel tel Boulanger fe propofera de fuivre fa profeflion, dans une des féances hebdomadaires des dits Commiffaires. Et le Greffier de la paix aura le droit de Deux fhellings et demi, et pas plus, pour faire telle dite obligation.

Et fi quelqu'un après le dit tems boulange et vend du Pain dans les dites villes et faubourgs fans avoir premierement donné telle obligation, il encourra l'amende de Cinq livres pour chaque contravention, qui fera prélevée par le Greffier de la paix du diftrict dans lequel la contravention aura été commife, fi le dit Greffier de la paix pourfuit dans un mois après la contravention; et fi le dit Greffier de la paix néglige de pourfivre dans le dit mois, il fera loifible à tout autre de pourfivre en tout tems dans l'efpace de trois mois après la contravention commife. Et les dites amendes feront pourfuivies fur une information pardevant deux des Commiffaires de la paix du diftrict dans lequel telle contravention aura été commife, qui l'entendront et décideront fommairement, fur les fermens de deux témoins dignes de foi (autres que les dénonciateurs) et préleveront les dites amendes avec les frais de pourfuite par un ordre fous leurs feings de faifie et de vente des meubles du contrevenant. Une moitié de telles amendes appartiendra à fa Majesté, et l'autre moitié au Greffier de la paix, ou autre dénonciateur qui aura pourfivi la contravention.

Amende de £5. pour-boulangier et vendre du pain fans avoir donné obligation.

Tems et forme de pourfivre les amendes.

Tous particuliers convaincus en cette maniere, qui fe penferont lezés de telles convictions auront la liberté d'en interjetter apel à la prochaine féance generale de quartier de la paix, pourvû qu'ils depofent premierement l'amende et les frais entre les mains d'un des Commiffaires de la paix devant qui ils auront été convaincus, pour être par tel Commiffaire païé aux ufages ci-deffus mentionnés, fi la conviction eft confirmée, et à l'apellant fi elle eft infirmée. Si la conviction eft confirmée, les Commiffaires dans leur féance generale de quartier, ordonneront que les frais qui auront été faits par le dénonciateur à caufe de l'apel feront prélevés fur les meubles de l'apellant; et fi la conviction eft infirmée, il leur fera loifible d'adjuger à l'apellant les frais raisonnables qu'il aura fait dans le cours de la pourfuite, ou telle partie des frais qu'ils jugeront à propos, et d'ordonner qu'ils feront prélevés fur les meubles de celui qui aura pourfivi telle information.

Apel à la féance de quartier.

A R T. II.

Manner of suing for the penalty of the recognizance.

If any baker, who shall have entered into any such recognizance as is above-mentioned, shall intermit his trade of baking and selling bread for the space of three days together, or shall commit any offence against the regulations that shall be made by the commissioners of the peace, concerning the assize and weight of bread, or shall do any thing, whereby the money specified in the said recognizance shall become forfeited, the money so forfeited shall be sued for by the clerk of the peace of the district in which such offender dwells, before the commissioners of the peace of such district, in their next general quarter sessions of the peace, after such offence shall have been committed, and if he fails to sue for it at the said next general court of quarter sessions, then it may be sued for and recovered by any other person in the province, in the ensuing quarter sessions of the peace for the said district, that is, in the second quarter sessions of the peace after the commission of the offence; and the said money so forfeited, may be sued for and recovered by the said clerk of the peace, or other person, by information before the said commissioners, in their said sessions: and the said commissioners are hereby authorized and required, to hear and determine the said information, in a summary manner, and upon the oaths of two credible witnesses; and if upon such information, the defendant shall be convicted by the said commissioners of having committed such offence, they shall order the said sum of twenty pounds, together with the costs of suing for the same, to be levied upon the goods and chattels, lands and tenements of the said offender; and if sufficient goods and chattels, lands and tenements, belonging to the said offender, cannot be found by the sheriff, or other ministerial officer, to produce the said sum, the said commissioners shall, in such case, summon the two sureties of the said offender, to come before them in their quarter sessions, and shew cause why they should not pay the said sum of ten pounds each, or so much thereof, as is necessary to increase the sum levied upon the goods and chattels, lands and tenements of the offender, to twenty pounds; and for want of any good and sufficient cause, the commissioners of the peace, either in the same or in the next following quarter sessions, shall make another order to the said sheriff, or other ministerial officer, to seize and sell so much of the goods and chattels, lands and tenements of the said sureties, as shall be sufficient to increase the sum already raised upon the

Handwritten scribble or signature at the bottom left of the page.

## ARTICLE II.

Si quelque Boulanger qui aura consenti une obligation, comme ci-dessus, interrompt sa profession de boulanger et ne vend point du Pain pendant l'espace de trois jours de suite, ou qui aura commis quelque contravention contre les réglemens qui auront été faits par les Commissaires de la paix pour le poids du pain, ou fait autre chose qui puisse lui faire encourir l'amende spécifiée dans la dite obligation, la dite amende sera poursuivie par le Greffier de la paix du district dans lequel sera domicilié le contrevenant, pardevant les Commissaires de la paix du dit district, dans leur prochaine séance generale de quartier de la paix après que telle contravention aura été commise, et s'il manque à la poursuivre à la dite prochaine séance generale de quartier, elle pourra alors être poursuivie et prélevée par tout autre dans la Province, à la suivante séance generale de quartier pour le dit district, qui sera la seconde séance generale de quartier après la contravention commise. Et la dite amende pourra être poursuivie et prélevée par le dit Greffier de la paix, ou autre, sur information pardevant les dits Commissaires en leur dite séance. Et les dits Commissaires sont, par ces présentes, autorisés et requis d'entendre et décider la dite information sommairement et sur les sermens de deux témoins dignes de foi; et si sur telle information le défendeur est convaincu par les dits Commissaires d'avoir commis telle contravention, ils ordonneront que la dite somme de Vingt livres avec les frais de poursuite seront prélevés sur les biens meubles et immeubles du dit contrevenant. Et si les meubles et immeubles du dit contrevenant ne sont point trouvés suffisans par le Sheriff ou autre officier pour parfaire la dite somme, les dits Commissaires en tels cas feront sommer les deux cautions de comparaitre pardevant eux dans leur séance generale de quartier, et leur demanderont pourquoi ils n'ont pas payé chacun la somme de dix livres ou autant d'icelle nécessaire pour parfaire celle de Vingt livres à prélever sur les biens meubles et immeubles du contrevenant: et au défaut de bonnes et suffisantes raisons, les Commissaires de la paix, soit dans la même séance generale de quartier, soit la suivante, donneront un autre ordre au dit Sheriff ou autre officier, de saisir et vendre autant des biens meubles et immeubles des dites cautions qui seront suffisans pour parfaire la somme de vingt livres à prélever sur le contrevenant, en faisant attention de lever également, autant qu'il sera possible, sur chaque caution; et de la dite amende de vingt livres ainsi prélevée,

Forme de poursuivre l'amende de l'obligation.

8r

ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. X.

the offender himself, to twenty pounds ; taking care, as much as may be, to raise an equal sum on each surety ; and of the said sum of twenty pounds, so forfeited and levied, one half shall belong to the said clerk of the peace, or other informer, together with the costs above-mentioned, and the other half shall belong to the king's majesty, and shall be paid into the hands of the receiver general of his majesty's revenue in this province : and if, upon hearing the said information, the said commissioners shall acquit the defendant, and they shall be of opinion that the said information is frivolous, and brought without any appearance of reason ; it shall be lawful for them to award to the baker, who shall have been so informed against, and acquitted, his reasonable costs, or such part thereof as they shall think fit, and to order the same to be levied upon the goods and chattels of the clerk of the peace or other person who shall have brought the said frivolous and groundless information.

A R T. III.

Penalty on bakers selling bread under weight, or of unwholesome flour.

If any baker shall bake and sell any bread under the weight established by the commissioners of the peace, or shall bake and sell any bread made of unwholesome or adulterated flour ; such baker shall for every offence forfeit the sum of forty shillings, one half of which shall belong to the king's majesty, and the other half to the person who shall sue for the same, by information before any one commissioner of the peace, of the district in which such offence shall have been committed, who shall hear and determine such information in a summary manner, upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall levy the sum so forfeited, together with the costs of suing for the same, by a warrant in writing under his hand, to seize and sell the goods of the offender.

A R T. IV.

Bakers to mark their bread with the initial letters of their names.

Every baker shall mark his or her bread with the initial letters of his or her christian name, and surname, under the penalty of forfeiting all such bread, as shall be found without such mark, to be applied to the use of the poor, or the prisoners, at the discretion of the commissioner of the peace, before whom any complaint, relative to such offence, shall have been heard.

A R T. V.

Commissioners of the peace to regulate and publish the assize once a month.

The commissioners of the peace, or any three of them, are hereby authorized and required to fix and regulate the assize



levée, il en apartiendra moitié au dit Greffier de la paix ou autre dénonciateur, ensemble les frais ci-dessus mentionnés, et l'autre moitié apartiendra à sa Majesté, et sera païée entre les mains du Receveur-general des revenus de sa Majesté en cette Province. Et si sur l'audition de telle information les dits Commissaires acquittent le défendeur, et soient d'opinion que la dite information est frivole et poursuivie sans aucune apparence de raison, il leur sera loisible d'accorder au Boulanger qui aura été poursuivi et acquitté, les frais raisonnables ou telle partie-d'iceux qu'ils jugeront à propos, et d'ordonner qu'ils seront prélevés sur les biens meubles du Greffier de la paix, ou autre qui aura poursuivi la dite information frivole et mal fondée.

## ARTICLE III.

Si quelque Boulanger cuit et vend du pain à moindre poids que celui établi par les Commissaires de la paix, ou cuit ou vend du pain fabriqué avec des farines mauvaises ou gatées, il encourra pour chaque contravention l'amende d'une somme de Quarante shellings, dont moitié apartiendra au Roi, et l'autre moitié à celui qui la poursuivra, sur information pardevant un des Commissaires de la paix du district dans lequel telle contravention aura été commise, qui entendra et décidera telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et prélevra la dite amende avec les frais de poursuite par un ordre, sous son seing, de saisie et de vente des biens meubles du contrevenant.

Amende contre le boulanger qui vendra le pain au-dessous du poids, ou de mauvaise farine.

## ARTICLE IV.

Tous Boulangers marqueront leurs pains des lettres initiales de leurs noms de batême et de famille, sous peine de confiscation des pains trouvés sans telles marques, qui seront apliqués à l'usage des pauvres ou des prisonniers, à la discretion du Commissaire de la paix pardevant lequel la plainte de telle contravention aura été entendue.

Les boulangers marqueront leurs pains des lettres initiales de leurs noms.

## ARTICLE V.

Les Commissaires de la paix ou trois d'entr'eux sont, par ces présentes, autorisés et requis de fixer et régler les

Les Commissaires de la paix régleront le poids du pain chaque mois.

affize of bread, the first monday in every month, having always regard to the price of wheat and flour, and to publish such regulations as they shall make, relative thereto, in the Quebec Gazette.

GUY CARLETON.

*Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

Cap. X. GEORGII III. REGIS.

pois du pain les premiers Lundis de chaque mois, aiant toujours égard aux prix du bled et de la farine, et feront publier les réglemens qu'ils feront à ce sujet dans la Gazette de Québec.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvieme jour du mois de Mars, dans la dix septieme année du Regne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

*Traduit par ordre de Son Excellence,  
E. J. CUGNET, S. E.*



ANNO DECIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

C H A P. XI.

*An* O R D I N A N C E

*For repairing and amending the public highways  
and bridges in the province of QUEBEC.*

PREAMBLE.



HEREAS the king's high-roads, and the bye-roads, as well as the bridges in this province, are at present very much out of repair, It is *ordained and enacted* by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, T H A T

A R T. I.

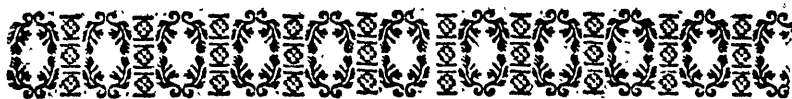
The king's high-roads shall be thirty-feet wide, with a ditch of three feet wide on each side, and of sufficient depth to drain off the water; and shall be separated from the fields by sufficient fences, made of posts and rails, or pickets and rails, in order that such fences may be taken down every year, before winter, in such places as the surveyor of the high-roads, commonly stiled the *Grand Voyer*, shall direct, to prevent the snow from being collected in heaps on the road. Standing pickets shall nevertheless be permitted to remain, in places where the said *Grand Voyer* shall be of opinion that the same can be of no prejudice to the road adjoining thereto; and where the said high-roads are not already of the breadth of thirty feet, the *Grand Voyer*, if he shall think it necessary and practicable, shall cause them to be widened to that extent, by the persons bound to repair the same.

A R T.

The king's high-roads to be 30 feet wide, and fenced from the fields with posts and rails.

Grand Voyer may permit picket fences.

Narrow roads to be widened.



ANNO DECIMO SEPTIMO

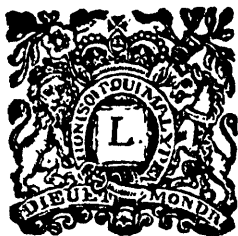
## GEORGII III. REGIS.

CHAPITRE XI.

*Mr. Revocée par l'acte  
de 1796 -*

## ORDONNANCE

*Pour réparer, réformer et entretenir les Grands  
Chemins publics et les Ponts dans la Province  
de QUEBEC.*



ES Chemins roiaux ainsi que les routes Préambule.  
et les ponts étans en très mauvais état  
dans cette Province::

Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en-Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif

d'icelle ce qui suit, QUE

## ARTICLE I.

Les Chemins roiaux auront trente pieds de largeur entre deux fossés de trois pieds de largeur sur la profondeur nécessaire à l'égoutement des eaux. Ils seront clos de chaque côté avec de bonnes clotures en poteaux et en perches, de façon que les clotures puissent être otées chaque année avant l'hiver dans les endroits que le Grand Voier ordonnera, afin d'empêcher les néges de se ramasser dans les chemins. Il fera cependant permis d'avoir des clotures stables en piquets dans les endroits où le Grand Voier pensera qu'elles ne pourront être préjudiciables aux chemins qui y joindront. Et où les dits chemins roiaux ne seront point déjà de la largeur de trente pieds, le Grand Voier, s'il le juge nécessaire ou praticable, les fera élargir par ceux obligés de les entretenir.

Les chemins roiaux de 30 pieds de largeur, et clos de chaque côté en poteaux et perches.

Le Grand Voier pourra permettre des clotures en piquets.

Les chemins étroits seront élargis si le Grand Voier l'ordonne.

Y

ARTI-

A R T. II.

Owners and occupiers of lands, to keep the high-roads in repair before their own lands.

Every owner or occupier of land adjoining to the king's high-road, shall keep in constant good repair so much thereof as runs in the front of the land of which he is the occupier or owner, and also keep up and repair bridges over ditches or streams of water, not more than four feet wide, and shall clean and keep clear the ditches at the sides of such high-road, and keep up such fences as are directed by the first article of this ordinance, under a penalty of ten shillings for every neglect.

penalty for every neglect.

All owners or occupiers of land, without exception, bound to perform this duty.

All owners or occupiers of lands shall be bound to perform this duty, whether such lands shall be held in a joint or separate capacity, or for the use, or in the right of others.

How the highroad is to be repaired when it runs lengthways between two concessions.

When such high-road shall happen to run lengthways along the lines dividing two concessions, it shall be kept in repair by the joint labour of such persons as the Grand Voyer shall appoint for that purpose, under the like penalty of five shillings for every neglect.

A R T. III.

Bye-roads to run on the line of division between 2 concessions, and to be 20 feet wide,

both ditches and one of the fences to be made by the joint labour of the inhabitants of the concessions who demand it.

Bye-roads shall always be run on the line of division between two concessions, of twenty feet wide, with a ditch of three feet wide on each side, and of sufficient depth to drain off the water; it shall be fenced on both sides; the ditches and one of the fences shall be made and kept in constant good repair, by the joint labour of the inhabitants of the concession who shall have demanded the same, according to the allotment or apportionment which the Grand Voyer shall make in writing, of every man's share or proportion of the work, under the penalty of ten shillings on every person neglecting to make and keep in repair, the portion so allotted to him by the Grand Voyer: the other fence shall be made and kept in constant good repair, by the proprietors of the land through which the road passes.

penalty for every neglect.

the other fence to be made by the proprietors of the land through which it passes.

A R T. IV.

How new high-roads are to be opened.

When a king's high-road is to be opened, the owners and occupiers of lands, through which it is meant to run; or in case such highway runs lengthways between two concessions, the persons to whom the Grand Voyer shall allot such labour; shall open and clear so much of it as adjoins to such land, or as shall fall to their share, and shall make it in all respects conformable to the directions contained in the first article of this ordinance.

Trees and underwood to be removed,

And when any such road shall be carried through a wood, the trees and underwood on each side of it, for the space of half an arpent in breadth, shall be cut down immediately

## ARTICLE II.

Tous propriétaires ou fermiers de terres joignantes à tous chemins roiaux les entretiendront en bon état sur la devanture des terres dont ils sont propriétaires ou fermiers, entretiendront et répareront aussi les ponts sur les fossés ou ruisseaux qui n'auront pas plus que quatre pieds de largeur, nettoieront et recalleront les fossés des deux côtés des dits Chemins roiaux, et entretiendront les clotures telles qu'elles sont ordonnées par le premier article de cette Ordonnance, sous peine d'une amende de Dix shellings pour chaque négligence.

Les propriétaires et les fermiers des terres entretiendront les chemins sur leurs devantures.

Amende pour chaque négligence

Tous propriétaires ou fermiers de terres feront tenus à faire leurs travaux, soit que les terres soient tenues conjointement ou séparément, ou pour l'usage, ou aux droits d'autres particuliers.

Tous propriétaires et fermiers de terres feront tenus à faire leurs travaux.

Mais lorsque de tels chemins passeront entre la ligne de deux habitans, ils seront entretenus en corvées par ceux à qui le Grand Voier ordonnera de le faire, suivant sa répartition, sous peine de la même amende de Dix shellings pour chaque négligence.

Comme les grands chemins seront réparés lorsqu'ils passeront entre deux concessions.

## ARTICLE III.

Les routes seront toujours faites dans la ligne de séparation de deux concessions, de vingt pieds de largeur avec un fossé de trois pieds de largeur de chaque côté, sur la profondeur nécessaire à l'égoutement des eaux. Ils seront clos des deux côtés. Les fossés et une cloture seront faits et entretenus en bon état, en corvées, par les habitans de la concession qui auront demandé les dites routes, suivant la répartition et les parts que le Grand Voier en fera par écrit à chacun des dits habitans, proportionnellement à leurs possessions; sous peine d'une amende de Dix shellings contre ceux qui négligeront de faire, réparer et entretenir les parts qui leur auront été assignées par le Grand Voier. L'autre cloture sera faite et entretenue par les propriétaires des terres où les dites routes passeront.

Les routes seront faites dans la ligne de séparation de deux concessions, de vingt-pieds de largeur,

Deux fossés et une cloture seront faite par corvées des habitans qui l'ont demandé.

Amende pour chaque négligence

L'autre cloture sera faite par les propriétaires des terres où elles passeront.

## ARTICLE IV.

Lorsqu'un nouveau Chemin roial sera ouvert, les propriétaires ou les fermiers des terres sur lesquelles il passera, l'ouvriront et le feront sur leurs devantures, et lorsque tel chemin passera entre la ligne de deux habitans, il sera fait et ouvert en corvées suivant la répartition qu'en fera le Grand Voier, en se conformant à tous égards aux réglemens contenus dans le premier article de cette Ordonnance; et dans tout chemin qui passera dans les bois, les arbres et les taillis en seront immédiatement coupés de chaque côté.

Comment les nouveaux chemins seront ouverts.

immediately, and the wood and brush removed within two years, by the person whose duty it is to make or repair such road, under a penalty of ten shillings for every neglect.

penalty for neglect.

## A R T. V.

Highroads thro' ungranted lands to be opened and repaired by the parish,

if too burthensome for one parish, the Grand Voyer to lay the case before the governor and council.

the work to be done when ordered.

The king's high-roads running through ungranted lands, shall be opened and repaired by the joint labour of the people of the parish in which such lands lie, according to the allotment or apportionment of such labour, made by the *Grand Voyer*; but if it shall be necessary to run a new road through a track of ungranted lands of considerable extent, which might be too burthensome for any one parish, the *Grand Voyer* shall lay the affair, clearly stated; before the governor and council, with his opinion on the matter, that they may order to be done, what to them shall seem fitting: and the persons, whom they shall order to do such work, shall perform the same under the penalty herein after to be mentioned.

## A R T. VI.

Rules to be observed by the Grand Voyer, when a new road is to be opened or an old one turned.

In all cases where it shall be necessary to turn an old, or open a new road, the *Grand Voyer* on application made to him, will view the same, and if he finds it necessary to have the old road turned, or a new one opened, he shall lay out the same, and he will consult with the officers of militia, and some of the principal inhabitants; and from their report and advice, he will determine what portion of the work, necessary to be done, shall be given to each person concerned, and give his order or *proces verbal* in writing, to be read at the church door of the parish, the next ensuing sunday after divine service: a copy of the *proces verbal* shall be presented to the governor and council to be ratified, if they shall think it proper, and kept amongst the records of the council; and another copy of it, when ratified, shall be delivered the captain of militia, to be retained by him and his successors for the use of the inhabitants of the parish.

## A R T. VII.

Roads to mills to be made according to the antient usage.

The roads leading to mills in the different seignories in this province, shall be made and repaired according to the antient usage and custom of the country.

## A R T. VIII.

Roads near precipices.

Roads running along the face of steep hills.

Roads made near precipices, shall be fenced and well guarded on the side of a precipice, by a strong well fixed rail of four feet high; and roads running along the face of steep hills, shall be made with an easy descent, twenty feet wide, and well guarded likewise with a strong rail, according to the directions of the *Grand Voyer*, by the joint



côté du dit chemin d'un demi arpent de largeur et les bois et broussailles enlevés dans l'espace de deux années par ceux obligés de faire et entretenir tel chemin, sous peine de Dix shellings d'amende pour chaque négligence.

*Amende pour chaque négligence*

ARTICLE V.

Les chemins roiaux passans sur des terres non-concédées seront ouverts, réparés et entretenus par corvées des habitans de la paroisse dans laquelle tels chemins se trouveront, suivant les parts et la distribution qu'en fera le Grand Voier: mais s'il est nécessaire de faire un chemin nouveau sur une partie de terres non-concédées d'une étendue considérable, qui chargerait trop une seule paroisse, le Grand Voier rapportera l'affaire clairement établie devant le Gouverneur et Conseil avec son opinion, qui ordonnera de le faire faire par ceux qu'il jugera à propos. Et ceux à qui il sera ordonné de faire tels travaux, les feront sous peine de l'amende ci-après mentionnée.

*Les chemins roiaux passans sur des terres non concédées seront ouverts et réparés par la paroisse,*

*mais s'ils sont trop considérables pour une paroisse le Grand Voier rapportera l'affaire devant le Gouverneur et Conseil.*

*Les travaux seront faits par ceux à qui il sera ordonné*

ARTICLE VI.

Dans tous les cas où il sera nécessaire de changer un ancien chemin, ou d'en ouvrir un nouveau, le Grand Voier sur la demande qui lui en sera faite le visitera, et s'il trouve nécessaire de changer un ancien chemin ou d'en ouvrir un nouveau, il y procédera et il consultera les officiers des milices et quelqu'uns des notables habitans de la paroisse, et sur leur avis il déterminera les travaux à y faire, qu'il distribuera à chaque habitant qui y sera intéressé, et donnera ses ordres ou procès verbaux par écrit, qui seront lus à la porte de la paroisse le plus proche Dimanche après le service divin. Il présentera copies de tels ordres ou procès verbaux au Gouverneur et Conseil pour y être homologués, s'il le juge à propos, et qui seront déposés dans le greffe du dit Conseil. Il en remettra ensuite des copies ainsi homologuées aux Capitaines des milices qu'ils garderont, et leurs successeurs, pour l'usage des habitans de la paroisse.

*Règles qu'observera le Grand Voier lorsqu'un nouveau chemin sera ouvert, ou qu'un vieux sera changé.*

ARTICLE VII.

Les chemins pour aller aux moulins dans les différentes seigneuries de cette Province seront faits, réparés et entretenus suivant les anciens usages et coutumes du pais.

*Les chemins à moulins seront faits suivant les anciens usages.*

ARTICLE VIII.

Les chemins passans près des précipices seront clos. Il y sera placé du côté du précipice un garde corps solide de quatre pieds de hauteur; et ceux qui passeront sur des côtes escarpées on en adoucira les pentes; ils seront faits de vingt pieds de largeur, et il y sera également placé un garde corps solide, suivant les ordres du Grand Voier, par

*Chemins près des précipices.*

*Chemins passans sur des côtes escarpées.*

91 ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. XI.

joint labour of the people of the parish in which such roads may lie.

A R T. IX.

No incumbrances to be left in the highway, penalty 5s.

No stones, stumps, or roots of trees, timber, pickets, dung, or any other incumbrance whatsoever, shall be left lying on the highway, under a penalty of five shillings on any person leaving them; and it shall be a necessary part of the duty of repairing the highways, to remove all kind of obstructions that may be left thereon: and no person shall allow any horses or hogs to run about on the highways, under a penalty of five shillings for every offence.

No horses or hogs to be left in the highway, penalty 5s.

A R T. X.

The highways in winter to be marked out by branches,

To mark out the path in winter, the persons bound by this ordinance to repair the highways, shall, in the fall, before the ground is frozen, fix poles or branches along the sides of such part of the road as they are bound to repair; these poles shall be eight feet long, and fastened with wyths to a stake driven in the ground, and at the distance of twenty four feet from each other, and when blown down, or pulled up, they shall be replaced by the person whose duty it was to fix them there.

and beat and kept open.

After every fall of snow, or after drift, which shall fill up the beaten track, every person shall beat and open that portion of the highway which he is bound by this ordinance to repair, of width sufficient for two carriages conveniently to pass by one another; and shall keep the same constantly level, open, and easily passable: every person neglecting any of the directions contained in this article, shall forfeit five shillings for every such neglect.

A R T. XI.

O F B R I D G E S.

Manner of building bridges,

Ditches which divide two grants or concessions, and run across the road, shall be covered with bridges by the owners or occupiers of the lands, through which such ditches are cut, to the breadth of eighteen feet. The sleepers of all bridges shall be of cedar, the logs covering the sleepers, shall be of ash or red spruce, well squared and pinned to the sleepers, and there shall be a rail, of three feet high, on each side of the bridge, and such rail shall reach from the corner of the bridge to the ditch, on each side of the road.

how, and by whom to be kept in repair.

All bridges already built, or to be built, over rivulets or runs of water, shall be kept in constant good repair, by the inhabitants who, from their proximity to such bridge or bridges, have by the antient custom of the country,

corvées des habitans de la paroisse où tels chemins se trouveront.

ARTICLE IX.

Toutes pierres, chicots ou racines d'arbres, tous bois, piquets, fumier ou autres embarras quelconques ne seront point laissés dans les grands chemins, sous peine de cinq shellings d'amende contre ceux qui les laisseront; et il sera une partie essentielle des travaux des grands chemins d'enlever toutes sortes d'embarras qui pourraient y être laissés. Et il ne sera permis à qui que ce soit de laisser vaguer des chevaux et des cochons dans les grands chemins, sous peine de cinq shellings d'amende pour chaque contravention.

Aucuns embarras ne seront laissés dans les chemins.

Amende.

Ni chevaux ni cochons ne seront abandonnés dans les chemins. Amende.

ARTICLE X.

Tous ceux qui par cette Ordonnance sont tenus à réparer et à entretenir les grands chemins les biteront en hiver. Ils y poseront avant les gelées des balises des deux côtés des chemins qu'ils sont tenus d'entretenir. Les balises seront de huit pieds de longueur et attachées avec des hards à des piquets fichés en terre, à la distance de vingt-quatre pieds les unes des autres; et lorsqu'elles tomberont ou seront ôtées, elles seront remplacées par ceux qui seront tenus de les poser.

Les grands chemins seront balisés en hiver.

A chaque bordée de néges ou après une poudrerie qui aura rempli la partie batue, tout particulier baterra et ouvrira un chemin assez large pour que deux voitures puissent y passer aisément, sur la part du grand chemin qu'il est tenu par cette Ordonnance d'entretenir, et le tiendra toujours uni et d'un passage facile. Tous ceux qui négligeront quelqu'un des réglemens contenus en cet article encourront l'amende de cinq shellings pour chaque négligence.

et batus et ouverts.

ARTICLE XI.

DES PONTS.

Les fossés qui diviseront deux terres ou concessions et qui traverseront les chemins seront couverts avec des ponts par les propriétaires ou fermiers des terres où les dits fossés seront ouverts, de la largeur de dix-huit pieds. Les lambourdes de tous ponts seront de bois de cèdre. Les pavés seront de pièces de frêne ou d'épinette rouge qui seront écarriées et chevillées sur les lambourdes; et il y sera posé un garde corps de trois pieds de haut de chaque côté du pont, et les garde corps seront de toute la largeur du pont.

Façon de construire les ponts.

Tous les ponts déjà bâtis ou qui le seront sur des ravines ou des ruisseaux seront réparés et entretenus par les habitans voisins des dits ponts qui, suivant l'ancien usage du

Comment et par qui ils seront construits.

pais

try, been obliged to perform that service; and in case of any dispute among the inhabitants concerning such service, the *Grand Voyer*, after having thoroughly informed himself concerning the matter, will determine who shall work at the bridge, and who shall furnish and bring timber and other materials for building or repairing the same.

All bridges subject to be overflowed, shall be loaded with large stones, carried to the spot by such persons as are bound to build or repair the bridge; under a penalty of five shillings, on every person neglecting to carry and place the stones as herein directed.

Every bridge hereafter to be made, shall be built and constructed according to the directions given by the *Grand Voyer*, who shall in all cases of importance, refer to the governor and council for instructions relative to his duty.

When it shall be deemed a work too burthensome for the people of any one parish, to repair bridges built over rivers, such bridges shall be rebuilt and repaired by the people of two or more parishes, which shall be found most benefited by such bridges; concerning the apportionment of which labour, the *Grand Voyer* shall consult the captains and other officers of militia, and some of the principal inhabitants of such parishes, and shall report thereon to the governor and council, who will give such order as they shall think fit concerning the same.

## A R T. XII.

Captains of militia appointed Deputy surveyors or *Sous Voyers*.

For the better execution of the regulations contained in this ordinance, the captains or other oldest officers of militia in every parish, are hereby appointed *Deputy Surveyors* of the highways, or *Sous Voyers*, within their respective parishes; and the inhabitants of the several parishes, shall obey such orders as they may receive from their respective captains or other oldest officers of militia, touching the matters contained in this ordinance.

Inferior officers to have certain portions of the highways assigned them, for their more immediate inspection.

And the captains or other oldest officers of militia, shall assign to each of his inferior officers, a certain portion of the highways lying in the parish, which shall be more immediately under their inspection, and it shall be the duty of each officer, to visit the highways committed to his care, once in every six weeks, and to report the state thereof to his captain or other oldest officer of militia; and the captain or other oldest officer of militia, shall visit all the highways in the parish, once in every three months, and report the state thereof to the *Grand Voyer* on his circuits.

Duty of the captains, and of the inferior officers.

And whenever the captain or other oldest officer of militia,

tia,

pais sont obligés de le faire. En cas de dispute entre les habitans concernant ces travaux, le Grand Voier après s'en être certainement informé, décidera ceux qui travailleront aux ponts et ceux qui fourniront et apporteront les bois et autres matériaux pour les bâtir et les réparer. Tous ponts sujets à être soulevés par les eaux seront chargés avec de grosses pierres qui seront aportées et posées par ceux tenus à bâtir et réparer les dits ponts, sous peine de cinq shellings d'amende contre ceux qui négligeront d'apporter et placer les pierres ainsi qu'il est ordonné.

Tous les ponts qui seront faits à l'avenir seront construits sur les ordres du Grand Voier, qui, dans tous les cas d'importance, s'adressera au Gouverneur et Conseil pour recevoir des ordres à cet égard.

Lorsque les travaux à faire tant pour construire que pour réparer des ponts sur des rivières paraîtront trop considérables pour les habitans d'une paroisse, tels ponts seront construits et réparés par les habitans de deux ou plusieurs paroisses qui seront trouvés en retirer la plus grande utilité. Le Grand Voier pour la répartition de tels travaux consultera les Capitaines et autres officiers de milice, ainsi que quelqu'un des plus notables habitans de telles paroisses, et en fera son rapport au Gouverneur et Conseil qui donnera les ordres qu'il jugera nécessaires à cet égard.

ARTICLE XII.

Pour l'entière exécution des réglemens contenus en cette Ordonnance, le Capitaine ou le plus ancien officier de milice dans chaque paroisse est, par ces présentes nommé *Sous-voier* des grands chemins dans sa paroisse. Et tous les habitans des différentes paroisses exécuteront les ordres qu'ils pourront recevoir de leur Capitaine ou plus ancien officier concernans les objets contenus en cette Ordonnance.

Les Capitaines de milice nommés *Sous-voiers*.

Les Capitaines ou les plus anciens officiers de milice distribueront à chacun de leurs officiers une certaine portion des grands chemins de leurs paroisses, qui sera immédiatement sous les soins de tels officiers; et il sera de leur devoir de visiter les chemins commis à leurs soins une fois toutes les six semaines, et de faire à leur Capitaine ou autre plus ancien officier le rapport de leur état et condition. Les Capitaines ou autres plus anciens officiers de milice visiteront une fois tous les trois mois tous les grands chemins dans leurs paroisses, et feront le rapport de leur état et condition au Grand Voier dans sa tournée.

Il sera donné aux officiers subalternes des portions sous leurs soins.

Devoirs des Capitaines et des officiers subalternes.

Lorsque les Capitaines ou autres plus anciens officiers de

95 ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. Xh.

Persons neglecting to do their work on the highways,

tia, shall find any part of the highway out of repair, or shall find any particular work neglected; he shall immediately employ some person, at such price as he can agree upon, to make such repair, or to do such work; and the hire of such person so employed, shall be paid by the person whose duty it was to have done the work (over and above a penalty of ten shillings, which is hereby inflicted on him for every neglect) and such hire shall be recovered and levied with the other penalties as hereafter directed to be recovered.

penalty 10s.

A R T. XIII.

Grand Voyer to make his visits from the 10th of May to the 20th of July.

The Grand Voyer shall employ himself from the tenth of May to the twentieth of July, annually, in visiting the highways of the province, and in giving the necessary orders and directions for the amendment thereof; and he shall keep a register of all the orders and *proces verbals*, which he shall make touching the same; and at his return, he shall make his report to the governor and council, of the state and condition of the roads which he shall have visited.

A R T. XIV.

Penalties how recovered

All penalties incurred by offences against this ordinance, shall be sued for and recovered by information, before any one commissioner of the peace, who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall levy the penalty, together with the costs of suing for the same, by warrant to seize and sell so much of the offender's goods and chattels, as shall be sufficient for that purpose; one half of all such penalties, shall belong to the king's majesty, and the other half to the person who shall sue for the same.

and applied.

Judges of the common-pleas on their circuits, to convict on their own view.

And the judges of the courts of common-pleas, being commissioners of the peace, are hereby directed, when on their circuits, to examine particularly into the state of the roads; and, besides hearing such informations as may be brought before them, to convict on their own view, for any offence against this ordinance.

GUY CARLETON.

— Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

milice trouveront quelques parties des grands chemins à réparer, ou quelques travaux négligés, ils emploieront immédiatement quelques journaliers aux prix qu'ils conviendront pour faire telles réparations ou tels travaux, et le salaire de tels journaliers sera païé par ceux qui étaient tenus à faire ces travaux, en outre et par dessus l'amende de Dix shellings qui est imposée par cette Ordonnance pour chaque négligence. Et tel salaire sera prélevé et percû avec les autres amendes et de la même maniere ci-après ordonnée.

Ceux qui négligeront de faire leurs travaux des grands chemins,

Amendes.

## ARTICLE XIII.

Le Grand Voier visitera tous les ans, depuis le dix Mai jusqu'au vingt Juillet, les grands chemins de la Province et donnera les ordres nécessaires à leur réparation et entretien. Il tiendra un registre de tous les ordres et procès verbaux qu'il délivrera et à son retour fera son rapport au Gouverneur et Conseil de l'état et condition des chemins qu'il aura visité.

Le Grand Voier fera sa visite depuis le 10 Mai au 20 Juillet.

## ARTICLE XIV.

Toutes les amendes qui seront encourues pour des contraventions commises contre cette Ordonnance, seront poursuivies et prélevées par une information pardevant un Commissaire de la paix, qui entendra et jugera telle information sommairement sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et prélevra l'amende avec les frais de poursuite par un ordre de saisie et de vente d'autant des meubles des contrevenans qui suffiront à cet effet. Une moitié des dites amendes apartiendra à sa Majesté et l'autre moitié à celui qui aura poursuivi.

Comment les amendes seront prélevées

et appliquées.

Et les Juges des Cours des Plaidoiers communs, étans Commissaires de la paix font, par ces présentes, requis d'examiner particulièrement dans leurs circuits l'état des chemins, et d'entendre en outre telles informations qui seront portées devant eux, ou l'un d'eux, dont ils se convaincront sur leur vue, pour toutes contraventions commises contre cette Ordonnance.

Les Juges des Plaidoiers communs dans leurs circuits verront par eux-mêmes.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.



ANNO DECIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

C H A P. XII.

## An ORDINANCE

*Empowering the commissioners of the peace to regulate the prices to be paid for the carriage of goods, and the passage of ferrys in the province of QUEBEC.*



TO prevent the many impositions practised by carters and ferrymen within this province, It is *ordained and enacted* by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, T H A T

A R T. I.

The commissioners of the peace, in their Quarter Sessions, shall be, and hereby are authorized and required to fix and regulate, as often as they shall see occasion, in their respective districts, the rates that shall be paid for the carriage of any goods on any cart, truck, or sled, within the towns of Quebec and Montreal, or the suburbs thereof; and likewise the rate that shall be paid for the passage at any ferry, over any river, within their respective districts; and likewise to make such further and other regulations, touching the premises, as shall to them appear necessary and expedient: and the said commissioners shall cause such rates and regulations, so made, to be published in the Quebec Gazette, and to be affixed at such convenient places as they shall think proper.

A R T.

REVENUE.

Commissioners of the peace to make regulations concerning carts and ferrys.





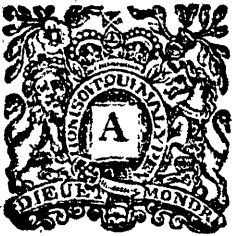
ANNO DECIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

## CHAPITRE XII.

## ORDONNANCE

*Qui autorise les Commissaires de la paix à régler le prix des chariages des Marchandises, et du passage des Bacs en la Province de QUEBEC.*



FIN de prévenir plusieurs abus que les Préambule. Chartiers et les Passagers ont introduits dans cette Province :

Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, QUE

## ARTICLE I.

Les Commissaires de la paix dans leur séance de quartier feront et font, par ces présentes, autorisés et requis de fixer et régler, autant de fois qu'ils en trouveront l'occasion dans leurs différens districts, le prix que l'on paiera pour les chariages de toutes marchandises, par chaque différente charette ou traine dans les villes de Québec et de Montréal et dans les faubourgs d'icelles; comm'aussi de régler le prix que l'on paiera pour le passage de tous bacs sur toutes rivières quelconques dans leurs différens districts, et de faire tels et autres réglemens concernans les dits objets ainsi qu'il leur paraîtra nécessaire et convenable; et les dits Commissaires feront publier les dits réglemens dans la Gazette de Québec, et afficher dans les endroits nécessaires, ainsi qu'ils le jugeront à propos.

Les Commissaires de la paix régleront ce qui concerne les chariages et les passages.

## 99 ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. XII.

## A R T. II.

Penalty for disobeying such regulations.

How to be recovered.

Any carter or ferryman who shall, after the publication of any such rate or regulation as aforesaid, ask, or receive a higher price than is thereby allowed, or shall refuse to work and be employed at the price specified in such rate, or shall disobey any of the regulations to be made by the said commissioners as aforesaid, shall, for every offence, forfeit the sum of twenty shillings; to be recovered, if sued for within fifteen days, by information before any one commissioner of the peace, who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause such penalty, together with the costs of suing for the same, to be levied by a warrant to seize and sell the goods of the offender, one half of every such penalty shall belong to the king's majesty, and the other half to the person who shall sue for the same.

## GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis in the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of GOD of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.

## Cap. XII. GEORGII III. REGIS. 100

## ARTICLE II.

Tous Chartiers ou Passagers qui, après la publication des dits réglemens et taxes, demanderont ou recevront de plus hauts prix que ceux qui seront accordés, ou qui refuseront de travailler et de s'employer aux prix spécifiés aux dites taxes, ou qui désobéiront à quelqu'un des réglemens faits par les dits Commissaires, comm'il est dit ci-dessus, encourront pour chaque contravention une amende de la somme de Vingt shellings, qui sera prélevée, si elle est poursuivie dans l'espace de quinze jours, sur une information pardevant un Commissaire de la paix, qui entendra et décidera telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui ordonnera que l'amendé, avec les frais de poursuite, seront prélevés par un ordre de saisie et de vente des biens meubles du contrevenant; la moitié de l'amende apartiendra à sa Majesté et l'autre moitié à celui qui aura poursuivi.

Amende pour désobéissance aux réglemens.

Maniere de prélever l'amende.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grâce de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

*Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET; S. P.*

( 101 )



ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. XIII.

*An* O R D I N A N C E*For preventing accidents by fire.*

PREAMBLE.



HEREAS it is absolutely necessary for the preservation of the lives and properties of his majesty's subjects, that every precaution should be taken to prevent the dreadful accidents that might happen by fire, in the towns of this province: It is *ordained* and *enacted* by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, **THAT**

A R T. I.

For each of the towns of Quebec, Montreal, and Three Rivers, there shall be an overseer to prevent accidents by fire; to be appointed by his excellency the governor, the lieutenant governor, or other, the commander in chief of this province, for the time being.

A R T. II.

The said overseers shall cause every chimney made use of in the towns, and suburbs of the towns, in which they are overseers, to be swept, and scraped as high as possible, once in every month, by able and skilful chimney sweepers, whom they shall employ for that purpose; and for every chimney which they shall so cause to be swept and scraped, they shall receive six-pence from the occupier of the house to which such chimney belongs: and the overseer

An overseer to prevent accidents by fire, to be appointed for Quebec, Montreal, and Three Rivers,

who shall cause the chimneys to be swept once a month,



ANNO DECIMO SEPTIMO.

## GEORGII III. REGIS.

## CHAPITRE XIII.

## ORDONNANCE

*Pour prévenir les accidens du feu en la Province  
de QUEBEC.*

20. Mars 1777



TANT absolument nécessaire pour la conservation de la vie et des propriétés des Sujets de sa Majesté, de prendre toutes les précautions possibles pour prévenir les accidens affreux qui peuvent arriver par le feu dans les villes de cette Province: Préambule.

Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, QUE

## ARTICLE I.

Il sera nommé par son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou autre Commandant en Chef de cette Province, un Inspecteur pour prévenir les accidens du feu, pour chacune des villes de Québec, de Montréal et des Trois Rivières.

Il sera nommé un Inspecteur pour prévenir les accidens du feu pour Québec, Montréal et Trois Rivières,

## ARTICLE II.

Les dits Inspecteurs feront ramoner et grater, aussi haut qu'il leur sera possible, une fois chaque mois toutes les cheminées dont on se sert dans les villes et faubourgs des villes où ils sont Inspecteurs, par des ramoneurs capables et expérimentés qu'ils emploieront à cet effet, et ils recevront par chaque cheminée qu'ils feront ramoner et grater un *demi shelling* du locataire à qui telle cheminée apartiendra. L'Inspecteur encourra l'amende d'une somme

qui fera ramoner les cheminées une fois chaque mois,

under a penalty of 5s. for every neglect, and 40s. if the chimney takes fire.

feer shall forfeit the sum of five shillings, for every chimney that shall be neglected to be swept and scraped, once in every month, by the persons employed by him, whether such chimney happens to take fire or not; and if the chimney so neglected to be swept and scraped shall take fire, the said overseer shall forfeit the sum of forty shillings, to be recovered in the manner herein after directed.

## A R T. III.

Penalty of 5s. for refusing to allow any chimney to be swept, and 40s. if it takes fire.

If any occupier of any house, or of apartments therein, shall refuse to let his chimney or chimnies be swept as aforesaid, by the chimney sweepers employed for that purpose by the overseer of the town in which such chimney shall be situated; he shall for every such refusal forfeit the sum of five shillings; and if the chimney which he shall refuse to allow to be swept shall take fire, he shall forfeit the sum of forty shillings.

## A R T. IV.

Every house-keeper to provide buckets, hatchets, fire-poles, and ladders.

Every house-keeper in the said towns and suburbs, shall keep two buckets for carrying water when any house shall happen to be on fire; and these buckets shall be made either of leather, or seal-skin, or of canvas painted on the outside and covered with pitch on the inside, and shall hold at least two gallons of water each: the said buckets shall be marked with the christian and surname of the house-keeper to whose house they belong.

And every house-keeper in the said towns and suburbs, shall keep a hatchet in his house to assist in pulling down houses, in order to prevent the spreading of the flames; and two fire-poles, of the length of ten feet, and five inches diameter; with cross bars made of wood stuck into them at a convenient distance one from the other, in order to knock off the roofs of houses that are on fire, or that are in immediate danger of becoming so.

And every house-keeper in the said towns and suburbs, shall keep as many ladders on each side of his house as there may be chimneys or stacks of chimneys, to be properly and securely fixed with iron hooks or bolts on the roof, and from the roof to the tops of the chimnies, and so placed that easy access may be had to sweep the chimneys or carry up water to them in case of fire. And every proprietor of any buildings covered with wood in the said towns and suburbs, shall keep as many ladders on such buildings as the overseer shall think reasonable and necessary.

And every house-keeper, for every neglect of having the said buckets, hatchet, fire-poles, and ladders, or any of

## Cap. XIII. GEORGIE III. REGIS.

104

de Cinq shellings pour chaque cheminée qu'il négligera de faire ramoner et grater une fois dans chaque mois par les gens qu'il emploiera; soit que telle cheminée prenne en feu ou non; et si telle cheminée qui n'aura point été ainsi ramonée et gratée prend en feu, le dit Inspecteur encourra l'amende d'une somme de Quarante shellings qui sera prélevée de la manière ci-après ordonnée.

Sous peine d'une amende de 5 shellings pour chaque négligence et de 40 shellings si la cheminée prend en feu.

## ARTICLE III.

Si quelque locataire de toutes maisons ou appartemens, refuse de laisser ramoner ainsi ses cheminées par les ramoneurs employés par l'Inspecteur de la ville où elles sont situées, il encourra pour chaque refus une amende d'une somme de Cinq shellings; et si la cheminée qu'il aura refusé de faire ramoner prend en feu, il encourra l'amende d'une somme de Quarante shellings.

Amende de 5 shellings contre les refusans de faire ramoner leurs cheminées et de 40 shellings si elles prennent en feu.

## ARTICLE IV.

Tous locataires des dites villes et faubourgs auront deux seaux pour charrier l'eau en cas que quelque maison prenne en feu, et ces seaux seront faits de cuir ou de peau, ou de grosse toile peinte en dehors, et enduits de goldron en dedans qui tiendront au moins deux galons d'eau chaque. Les dits seaux seront marqués des noms de batême et de famille des propriétaires à qui appartiendront les maisons.

Tous locataires se pourvoiront de seaux, de haches, de béliers et d'échelles.

Tous locataires des maisons des dites villes et faubourgs, auront une hache chez eux pour aider à jeter bas les maisons afin d'empêcher la communication du feu, et deux béliers de bois de dix pids de longueur et cinq pouces de diametre, avec des barres de bois en croix à une distance convenable les unes des autres, afin d'enlever les toits des maisons qui auront pris en feu, ou qui seront dans un danger éminent d'y prendre.

Tous locataires de maisons des dites villes et faubourgs, auront autant d'échelles à chaque côté de leurs maisons qu'il y aura de cheminées ou rangs de cheminées, convenablement et sûrement attachées avec des crampons ou effieux de fer sur les toits, et des toits sur les sommets des cheminées, et elles seront placées de façon qu'il soit aisé d'en aprocher tant pour les ramoner que pour y porter de l'eau en cas d'incendie. Et tous propriétaires de tous bâtimens couverts en bois dans les dites villes et faubourgs auront autant d'échelles sur tels bâtimens que l'Inspecteur jugera nécessaires.

Et tous locataires pour chaque négligence d'avoir des seaux, haches, béliers, échelles ou aucunes de ces choses, encourront

## 105 ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. XIII.

Penalty 5s. for every neglect, and 40s. if the house takes fire.

of them, shall forfeit the sum of five shillings; and in case any house, or the chimney of any house, in or upon which any of the said articles shall be wanting, shall happen to take fire, the occupier of such house shall forfeit the sum of forty shillings.

Proprietors to bear the expence of those articles.

The expence of the said buckets, hatchet, fire-poles, and ladders, shall be borne by the proprietors of the houses; and if they neglect or refuse to furnish them, the occupiers shall procure them, and deduct the expence of them out of their rents.

## A R T. V.

No hay or straw, to be kept in a house, or ashes on a wooden floor or vessel in any house or outhouse.

If any house-keeper shall, after the publication of this ordinance, keep or permit any hay or straw in any part of the house in which he lives; or shall keep any ashes on a wooden floor, or in a wooden vessel, in the said house, or in any outhouse; he shall forfeit the sum of forty shillings for every such offence, and likewise the hay and straw that shall be found in any part of the dwelling house.

Penalty 40s. and forfeiture of the hay and straw.

## A R T. VI.

No more than 25 pounds of gunpowder to be kept in any house or outhouse. Penalty £5. and forfeiture of the gunpowder.

It shall be unlawful for any person, in either of the said towns or suburbs, to keep or leave at any time more than twenty-five pounds of gunpowder in his house, or lodging, or in any outhouse thereunto belonging; and the person in whose dwelling-house, lodging, stable, or other outhouse, a larger quantity shall be found, shall forfeit the sum of five pounds, together with the whole of the gunpowder.

## A R T. VII.

No false chimneys, or *Cheminées dévoyées* to be built hereafter.

It shall be unlawful for any person to build, or cause to be built, in either of the said towns or suburbs, any false chimneys, called in french *Cheminées dévoyées*; or to make or cause to be made or constructed, any fire place at a distance from the main chimney or chimnies of any house, and communicating therewith in a winding direction, for the purpose of discharging the smoke through the flue of such main chimney or chimnies; and any person offending herein, shall for every chimney or fire place so built, made, or constructed, forfeit the sum of ten pounds; and five shillings per day, as long as such chimney or fire place shall be suffered to stand and remain; and every mason, or other artificer, that shall be employed in building such chimney or fire place, shall forfeit the sum of three pounds. And all chimnies or fire places of the above description, that are already built, shall be taken down and removed, or effectually stopt up, within six months after the publication of this ordinance, under

Penalty of £10. on the owner and 5s. per day till removed.

Penalty of £3. on the builder.

False chimnies already built to be removed within 6 months.

the



encourront l'amende de la somme de Cinq shellings; et dans le cas où quelque maison ou la cheminée de quelque maison, dans laquelle ou sur laquelle quelqu'un de ces ustencils manqueront prene en feu, le locataire encourra l'amende d'une somme de Quarante shellings.

Amende de 5 shellings pour chaque négligence et de 40 shellings si la maison prend en feu.

Les dépenses des dits seaux, hâches, beliers et échelles seront suportées par les propriétaires des maisons, et s'ils refusent ou négligent de les fournir, les locataires les fourniront, et en déduiront la dépense sur leurs loiers.

Les propriétaires supporteront les dépenses de ces articles.

## ARTICLE V.

Si quelque locataire de maison, après la publication de cette Ordonnance, garde ou permet de garder du foin ou de la paille dans aucune des parties de la maison qu'il occupe, ou garde des cendres sur des planchers de bois ou dans des vaisseaux de bois dans sa dite maison ou tout apenti, il encourra l'amende d'une somme de Quarante shellings pour chaque contravention, et en outre la confiscation du foin et de la paille qui seront trouvés dans aucune partie de sa maison.

Il ne sera gardé dans aucune maison du foin et de la paille, ou des cendres sur des planchers de bois ou dans des vaisseaux de bois dans toutes maisons ou apentis.

Amende de 40 shellings et confiscation du foin et de la paille.

## ARTICLE VI.

Il ne sera permis à qui que ce soit, soit dans les dites villes ou dans les faubourgs, de garder ou d'avoir en aucun tems plus de vingt-cinq livres de poudre à tirer dans sa maison ou appartement, ou dans aucun apenti en dépendant; et le particulier chez lequel il en sera trouvé dans ses maison, étable ou apenti une plus grande quantité, encourra l'amende d'une somme de Cinq livres, et en outre la confiscation de toute la poudre qui s'y trouvera.

Il ne sera point gardé plus de 25 livres de poudre à tirer dans toute maison, ou apenti. Amende de £5. et confiscation de la poudre.

## ARTICLE VII.

Il ne sera point permis à qui que ce soit de bâtir ou faire bâtir, soit dans les dites villes ou faubourgs, des cheminées dévoicées, ni faire ou faire faire et construire des foiers à feu ou forges auprès des maitresses cheminées d'aucunes maisons, pour en faire passer la fumée dans les dites maitresses cheminées. Et tout particulier qui y contreviendra encourra par chaque cheminée ou foier à feu ou forge ainsi fait et construit, une amende de Dix livres et de Cinq shellings par jour pendant tout le tems que de telles cheminées ou de tels foiers à feu ou forges subsisteront; et tout maçon ou autre ouvrier qui sera employé à la construction de tels foiers à feu ou forges, ou de telles cheminées, encourront l'amende d'une somme de trois livres. Et toutes cheminées, et tous foiers à feu ou forges ci-dessus mentionnés qui sont déjà bâtis, seront jettés bas et changés ou sellés dans l'espace de six mois après la publication de cette Ordonnance,

Aucunes cheminées dévoicées ne seront bâties à l'avenir.

Amende de £10. contre le propriétaire et de 5 shellings par jour jusqu'à ce qu'elles soient changées.

Amende de £3. contre l'ouvrier.

Cheminées dévoicées déjà bâties seront jettés bas dans six mois.

107 ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. XIII.

penalty of 1s. per day for every day they are allowed to stand afterwards.

the penalty of one shilling for every day they shall remain unremoved, or not stopped up, after the expiration of the said six months; to be paid by the owner of the house to which such chimney or fire place shall belong.

A R T. VIII.

No house to be hereafter covered with shingles,

No house or outhouse hereafter to be built or new covered, in either of the said towns or suburbs, shall be covered with shingles in any part, except over the garret windows, round the chimneys, at angles where two roofs may happen to join, and where the boards touch the end walls; under the penalty of ten pounds, payable by the owner of such house, and a further penalty on the owner of five shillings for every day that any such house or outhouse shall continue covered with shingles.

penalty of £. 10. and 5s. per day till removed.

A R T. IX.

No wooden dwelling house to be built in town, penalty £. 20. on the owner, £. 10. on the builder, and demolition of the building, no fire to be made in a wooden outhouse, penalty 40s.

It shall not be lawful hereafter, to build in either of the said towns, any wooden dwelling house, under the penalty of twenty pounds on the proprietor, and ten pounds on the undertaker or contractor, and a demolition of such dwelling house; nor to make any fire in any wooden outhouse, under the penalty of forty shillings.

A R T. X.

Manner of passing the pipe of a stove, through a wooden partition or floor, under a penalty of 20 shillings.

It shall not be lawful to pass the pipe of a stove through any partition of wood, or wood and lime, or through a wooden floor, without leaving six inches clear between the pipe and the partition or floor, the pipe to be surrounded with a sheet of iron which shall be nailed to such partition or floor; and the pipe of every stove shall pass into a chimney. Every person offending in the premises, shall forfeit twenty shillings.

A R T. XI.

Manner of building the gable ends of houses, for the future, under a penalty of £10. on the owner, and £5. on the builder.

All houses hereafter to be built, shall have their gable-ends raised three feet higher than the roof, and projecting out far enough at the eaves, to guard them from the fire of an adjoining house; for every neglect hereof, the owner of the house shall forfeit the sum of ten pounds, and the builder shall forfeit the sum of five pounds.

A R T. XII.

Overseer to visit every house once in 3 months under a penalty of 5s. for every house not visited.

For the better discovering offences against this ordinance, the overseers shall visit all the houses in their respective towns, once in every three months, under the penalty

sous peine d'encourir l'amende d'un shelling par jour, jusqu'à ce qu'ils soient jettés bas, changés ou fellés après l'expiration des dits six mois, qui sera païé par le propriétaire de la maison à qui telle cheminée, tel foier à feu ou forge apartiendra.

Amende d'un shelling par jour jusqu'avec qu'elles soient jettées bas après le dit tems.

## ARTICLE VIII.

Toutes maisons ou tous apentis qui seront bâtis à l'avenir, ou qui par la suite demanderont de nouvelles couvertures, soit dans les villes ou faubourgs, ne seront point couverts en bardeaux sur aucunes parties, excepté sur les noues et lucarnes, l'entourage des cheminées et pour joindre les renvers contre les murs, sous peine de dix livres d'amende, qui sera païée par le propriétaire de telles maisons et de tels apentis, et en outre sous peine contre lui de cinq shellings par jour, pendant tout le tems que telles maisons ou tels apentis continueront à être couverts en bardeaux.

Les maisons ne seront point à l'avenir couvertes en bardeaux.

Amende de £10. et de 5 shellings par jour jusqu'à ce qu'elles soient changées.

## ARTICLE IX.

Il ne sera point permis de bâtir à l'avenir dans aucunes des dites villes aucunes maisons en bois, à peine de l'amende d'une somme de vingt livres contre le propriétaire, et de celle de dix livres contre l'entrepreneur ou ouvrier, et de démolition des dites maisons; ni de faire du feu dans aucun apenti de bois, sous peine de l'amende de quarante shellings.

On ne bâtera aucunes maisons de bois dans les villes. Amende de £20. contre le propriétaire, £10. contre l'ouvrier et démolition des bâtimens.

On ne fera point de feu dans des apentis de bois sous peine de 40 shellings.

## ARTICLE X.

Il ne sera point permis de faire passer des tuiaux de poëles dans des cloisons de planches ou de latage, ou dans un plancher, sans laisser six pouces de portour en taule entre les tuiaux, cloisons ou planchers. Les tuiaux de tous poëles passeront toujours dans les cheminées. Tout particulier qui y contreviendra encourra l'amende d'une somme de vingt shellings.

Façon de passer des tuiaux de poëles dans des cloisons ou planchers sous peine de 20 shellings d'amende.

## ARTICLE XI.

Dans toutes maisons qui seront bâties à l'avenir les pignons seront exhaussés de trois pieds au dessus des toits, avec des consoles en saillie pour mettre les coyaux à l'abri du feu des maisons voisines. Pour chaque contravention le propriétaire encourra l'amende d'une somme de dix livres et l'entrepreneur celle de la somme de cinq livres.

Maniere de bâtir les pignons des maisons à l'avenir sous peine d'une amende de £10. contre le propriétaire et de £5. contre l'ouvrier.

## ARTICLE XII.

Pour découvrir plus facilement les contraventions contre cette Ordonnance, les Inspecteurs visiteront toutes les maisons dans leurs différentes villes une fois tous les trois

L'Inspecteur visitera les maisons une fois tous les trois mois sous peine d'une amende de 5 shellings pour chaque maison qu'il ne visitera point.

mois,

Overseer to make his visits once a month if he thinks proper,

penalty for refusing to admit him or to shew him the buckets, &c. 5s.

Overseer permitted to visit any house at any other time having a warrant for that purpose from a commissioner of the peace,

penalty for refusing to admit the overseer in such case £5.

Overseer empowered to take one person with them in their visits; penalty on persons refusing admittance to such person.

Manner of recovering the penalties against the overseers.

penalty of five shillings for every house they shall neglect to visit: and it shall be lawful for the said overseers, if they think fit, to visit every house once a month, at any time between the hours of eight in the morning, and six in the evening; and every person refusing to admit the overseer into his house, provided he has not visited the same within the space of one month then last past; or having admitted him, shall refuse to produce to him the buckets, hatchet, and fire-poles; or shall refuse to shew him the ladders which every house-keeper is bound to provide; or shall prevent him from visiting any part of his dwelling house or outhouses, in order to enquire into and discover any offence that may be committed against this ordinance; such person shall for every such refusal forfeit the sum of five shillings.

And besides the said quarterly visits which the overseers are obliged to make, and the said monthly visits which they are permitted to make, when they think proper, it shall be lawful for them to visit the houses and outhouses in their respective towns and suburbs, at any other time, provided that some person shall have first made oath before a commissioner of the peace, that some particular offence, which he shall specify, is committed against this ordinance, in or about the house or houses which the overseers propose to visit at these extraordinary times; and the said commissioner of the peace shall thereupon give the overseer so applying, a licence or warrant to visit any house, lodgings, stables, or other outhouses, so informed against; and a refusal to admit the overseer when so authorised, shall subject the occupier of such house, lodgings, stables, or other outhouses, to a penalty of five pounds for every refusal.

#### A R T. XIII.

In all cases where the overseers are directed or permitted to make their visits as aforesaid, it shall be lawful for them to take along with them one person as a companion or assistant, and a refusal to admit such companion or assistant, shall in every case subject the person refusing to the same penalty as a refusal to admit the overseers themselves.

#### A R T. XIV.

All penalties and forfeitures incurred by any overseer, for any offence against this ordinance, shall be recovered by information before any one commissioner of the peace of the district, in which the town, to which such overseer shall

## Cap. XIII. GEORGII III. REGIS.

110

mois, sous peine de cinq shellings d'amende pour chaque maison qu'ils négligeront de visiter. Il sera permis aux dits Inspecteurs, s'ils le jugent nécessaire, de visiter les maisons une fois par mois en tout tems depuis huit heures du matin jusqu'à six heures du soir; et tout particulier qui refusera l'entrée de sa maison à l'Inspecteur, pourvû qu'il n'ait point fait sa visite dans l'espace d'un mois, ou qui après l'y avoir admis, refusera de lui montrer les feaux, haches et béliers, ou qui refusera de lui montrer les échelles que tous propriétaires sont obligés de fournir, ou qui l'empêchera de visiter aucunes parties de sa maison ou apenti, afin de s'informer et voir s'il n'y a point quelques contraventions commises contre cette Ordonnance, encourra pour chaque refus l'amende de la somme de cinq shellings.

Il fera une visite chaque mois s'il le juge nécessaire.

Amende contre les refusans de laisser entrer, ou de laisser voir les feaux, &c. 5 shellings.

Et outre les dites visites de quartier que les Inspecteurs sont obligés de faire, et les dites visites de mois qui leur sont permises de faire lorsqu'ils le trouveront nécessaires, il leur sera loisible de visiter les maisons et apentis dans leurs différentes villes en tout autre tems, pourvû que quelqu'un ait fait premièrement serment devant un Commissaire de la paix, que quelques contraventions qu'il spécifiera, sont commises contre cette Ordonnance dans, ou environ les maisons que les Inspecteurs se proposeront de visiter dans des tems extraordinaires. Et le dit Commissaire de la paix donnera en conséquence à l'Inspecteur qui s'adressera à lui une permission ou un ordre de visiter toutes maisons, tous apartemens, étabes ou autres apentis ainsi dénoncés; et le locataire de telles maisons, de tels apartemens, étabes ou autres apentis, qui en refusera l'entrée à l'Inspecteur, sera sujet à encourir une amende de la somme de cinq livres pour chaque refus.

Il est permis à l'Inspecteur de visiter aucunes maisons en tout autre tems, avec un ordre de cet effet d'un Commissaire de la paix.

Amende de £5. contre ceux qui refuseront de laisser entrer l'Inspecteur en tel cas.

## ARTICLE XIII.

Dans tous les cas où il est ordonné ou permis aux Inspecteurs de faire leurs visites, ainsi qu'il est dit ci-dessus, il leur sera loisible de mener avec eux une personne comme compagnon ou record, et celui qui refusera de laisser entrer tel compagnon ou record, sera dans chaque cas sujet à paier la même amende que celle imposée pour le refus de laisser entrer les Inspecteurs eux-mêmes.

Les Inspecteurs autorisés de prendre avec eux une personne pour leurs visites. Amende contre ceux qui refuseront de laisser entrer telles personnes.

## ARTICLE XIV.

Toutes les peines ou amendes qui seront encourues par quelqu'Inspecteur pour quelque contravention contre cette Ordonnance, seront prélevées sur informations devant un des Commissaires de la paix du district dans lequel la ville

Forme de recouvrer les amendes sur l'Inspecteur.

## ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. XIII.

shall belong, shall be situated; who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause such penalty or forfeiture, together with the costs of suing for the same, to be levied by warrant to seize and sell the goods of the offender; one half of every such penalty or forfeiture shall belong to the king's majesty, and the other half to the informer.

## A R T. XV.

Manner of recovering the penalties against other persons.

All penalties and forfeitures incurred by any other person than the said overseers, for offences against this ordinance, shall be sued for and recovered by the overseer for the town in which the offence shall be committed, by information before any one commissioner of the peace of the district, in which such town shall be situated; who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the overseer himself) and shall cause such penalty or forfeiture, together with the costs of suing for the same, to be levied by warrant to seize and sell the goods of the offender; one half of every such penalty or forfeiture shall belong to the king's majesty, and the other half to the overseer who shall sue for the same.

## A R T. XVI.

Penalties to be sued for in 10 days.

The penalties and forfeitures appointed by this ordinance, shall be sued for within ten days after the offence for which they shall be incurred.

## A R T. XVII.

Appeal to the quarter sessions.

If any person convicted before one commissioner of the peace, of any of the neglects or offences before mentioned, shall think himself aggrieved by such conviction, he shall be at liberty to appeal therefrom to the next court of quarter sessions of the peace of the district wherein such conviction was had; provided he do first deposit the money forfeited upon his conviction, together with the costs awarded upon such conviction, in the hands of the commissioner before whom he shall have been convicted; and the said commissioner shall at his discretion, either keep the said money in his own hands, or pay it the clerk of the peace of the court before which the appeal is brought, to be paid by the said commissioner or clerk of the peace, in the manner herein above directed, if the conviction is confirmed; or to the appellant, if it is reversed:

## Cap. XIII. GEORGII III. REGIS.

112

où tel Inspecteur demeurera sera située, qui entendra et jugera sur telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui condamnera aux peines ou amendes, ensemble aux frais de poursuite, qui seront prélevés par un ordre de saisie et de vente des biens meubles du contrevenant. La moitié de telles peines ou amendes apartiendra à sa Majesté, et l'autre moitié au dénonciateur.

### ARTICLE XV.

Toutes les peines ou amendes qui seront encourues par tous autres particuliers que les dits Inspecteurs pour contraventions contre cette Ordonnance, seront poursuivies et prélevées par l'Inspecteur de la ville où la contravention aura été commise, sur une information devant un Commissaire de la paix du district dans lequel la ville sera située, qui entendra et décidera telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui prononcera telles peines ou amendes, ensemble les frais de poursuite, être prélevés par un ordre de saisie et de vente des meubles du contrevenant. La moitié de telle peine ou amende apartiendra au Roi et l'autre moitié à l'Inspecteur qui aura poursuivi.

Forme de recouvrer les amendes sur d'autres.

### ARTICLE XVI.

Les peines ou amendes ordonnées par cette Ordonnance seront poursuivies dans dix jours après la contravention pour laquelle elles seront encourues.

Les amendes seront poursuivies dans dix jours.

### ARTICLE XVII.

Si quelqu'un qui aura été convaincu devant un Commissaire de la paix de quelque négligence ou contravention ci-dessus mentionnée, se trouve lezé par telle conviction, il aura la liberté d'en interjetter apel à la prochaine séance generale de quartier de la paix du district dans lequel il aura été convaincu, pourvu qu'il dépose premierement l'argent de l'amendé et les frais auxquels il aura été condamné entre les mains du Commissaire devant qui il aura été convaincu. Et le dit Commissaire gardera le dit argent, à sa volonté, entre ses mains ou le remettra au Greffier de la paix de la cour à laquelle l'apel fera interjeté, pour être remboursé par le dit Commissaire ou le Greffier de la paix dans la maniere ci-dessus ordonnée, si la conviction est confirmée, ou à l'apellant, si elle est infirmée.

Apel à la séance de quartier.

verfed: and further, if the conviction is confirmed, the appellant fhall pay to the informer the cofts he fhall have been put to by the appeal; which cofts fhall be levied upon the goods and chattels of the appellant, by an order of the commiffioners in their faid quarter fefions.

GUY CARLETON.

*Ordained and enacted by the authority aforefaid, and  
 paffed in council under the Great Seal of the province,  
 at the council chamber in the caftle of St. Lewis in  
 the city of Quebec, the twenty-ninth day of March, in  
 the feventeenth year of the reign of our fovereign Lord  
 GEORGE the Third, by the grace of God of  
 Great-Britain, France, and Ireland, King, defen-  
 der of the faith, and fo forth, and in the year of our  
 LORD one thousand feven hundred and feventy-feven.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.



Cap. XIII. GEORGII III. REGIS.

firmée. Et si la conviction est confirmée, l'appellant paiera en outre au dénonciateur les frais qu'il aura été obligé de faire pour l'appel, qui seront prélevés sur les biens meubles de l'appellant par un ordre des Commissaires dans leur séance de quartier.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

*Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.*

( 115 )



ANNO DECIMO SEPTIMO

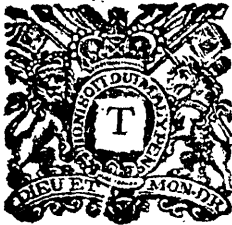
## GEORGII III. REGIS.

C H A P. XIV.

*An* O R D I N A N C E

*For preventing persons leaving the province without a pass.*

PREAMBLE.



TO prevent injustice being done to the creditors of persons disposed to leave the province clandestinely, without providing for the payment of their debts, *It is enacted* by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, **T H A T**

A R T. I.

Every person leaving the province to fix up a paper writing 30 days before his departure at the secretary's office.

Every person intending to leave the province (military persons only excepted) is required to put up a paper writing in the secretary's office, at least thirty days before his departure, made out in the following form, viz.

Form and tenor thereof.

A. B. of the parish of — in the district of Quebec  
Montreal,

*intends leaving this province after thirty days from the date hereof. Quebec, the — day of — 17 —*

A. B.

if not opposed, to obtain a pass.

and in case no opposition to the granting him a pass for departure, be entered within that period by any of his creditors, in the manner herein after mentioned, he shall then be intitled to have a pass granted him; and the secretary



ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGI III. REGIS.

CHAPITRE XIV.  
ORDONNANCE

*Pour empêcher qui que ce soit de quitter la Province  
sans un passeport.*



FIN d'empêcher les pertes que pour- Préambule  
raient souffrir les créanciers de particu-  
liers qui seraient dans le dessein de quit-  
ter la Province clandestinement, sans  
faire aucuns arrangemens pour le paie-  
ment de leurs dettes :

Il est Statué par Son Excellence le  
Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Pro-  
vince, de l'avis et consentement du Conseil Législatif  
d'icelle ce qui suit, QUE

## ARTICLE I.

Il est ordonné à tout particulier qui fera dans le dessein  
de quitter la Province (les militaires seulement exceptés)  
d'afficher son nom par écrit au Secrétariat au moins trente  
jours avant son départ, en la forme suivante, VIDELICET.

A. B. de la ville de            dans le district de Québec est  
           paroisse            Montréal  
dans le dessein de quitter cette Province après trente  
jours de la date du présent ; Québec, ce            jour de           

17—

A. B.

Et au cas qu'il n'y ait aucune oposition à son départ faite  
dans ce tems par quelqu'un de ses créanciers, en la forme  
ci-après mentionnée, il sera pour lors en droit d'obtenir  
son passeport, et le Secrétaire est, par ces présentes, auto-  
risé

Qui que ce soit  
quittant la Pro-  
vince, affichera  
son nom par écrit  
30 jours avant son  
départ au secréta-  
riat.  
forme del'affiche.

S'il n'y a point  
d'oposition il ob-  
tiendra un passe-  
port.

## 117 ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. XIV.

cretary is hereby authorized and required to grant him one, in the following form, viz.

Form of the pass.

*Province of Quebec, ss.*

*Permit A. B. to depart this province [if by land, the road to be expressed, and if by sea, the master's name with that of the vessel to be inserted] he, having complied with the rules prescribed in an ordinance of this province, in that case made, Quebec, the——day of——17——*

for which pass the secretary shall receive the sum of one shilling only.

Secretary refusing a pass to forfeit £50.

If the secretary shall refuse to grant such pass, to any person who shall have so put up his name for thirty days, and no opposition entered in the office as herein after is directed (provided he applies for the same before the shutting up of the navigation, for that year in which he shall have so put up his name) he shall forfeit and pay to such person the sum of fifty pounds; to be recovered, if sued for within one month after refusal, by plaint or information in his majesty's court of common-pleas for the district of Quebec.

## A R T. II.

Creditors meaning to oppose the granting a pass

to lodge an affidavit of their debt in the secretary's office, and put up a caveat there.

Every creditor intending to oppose the granting a pass to any person who shall have so put up his name as aforesaid, is required to make an affidavit of the debt due to him, sworn to before any judge or commissioner of the peace within the province, setting forth in what manner it accrued, and the particular amount thereof, and to lodge the same in the secretary's office; the creditor may then, but not before, enter a Caveat in the said office against the granting him a pass, in the following form, viz,

Form of the caveat.

*C. D. of the parish of——in the district of——having lodged an affidavit in this office of a debt due to him from A. B. of the parish of——in the district of——enters a Caveat against the secretary's granting him a pass for his departure, Quebec, the——day of——17——*

C. D.

Such creditors are to institute their suits within fifteen days,

otherwise the pass to be granted.

And every creditor who shall have so entered his Caveat, is required to institute his suit against his said debtor, in the court of common-pleas of the district in which such debtor resides, within fifteen days from the date thereof: otherwise the debtor is hereby declared to be intitled to his pass, and the secretary may grant him the same, at the expiration of the said thirty days, on his producing a certificate signed by the clerk of the court of the district in which he resides, that the creditor has not instituted his suit against him in the court of that district, within the time hereby required.

A. R. T.

risé et requis de le lui accorder en la forme suivante, *videlicet*.

*Province de Québec, sçavoir:*

*Permis à A. B. de sortir de cette Province. (si c'est par terre on exprimera par quelle route, et si c'est par mer on inferera le nom du vaisseau et celui du maitre) s'étant conformé aux réglemens prescrits dans une Ordonnance de cette Province faite à cet égard. Québec, ce — jour de — 17 —*

forme du passeport.

Pour lequel passeport le Secrétaire recevra seulement la somme d'un shelling.

Si le Secrétaire refuse d'accorder le passeport à quelque particulier qui aura affiché son nom, comme ci-dessus, pour trente jours, et qu'il n'y ait aucune opposition faite au bureau, comm'il est ci-après ordonné (pourvû qu'il le demande avant que la navigation soit fermée dans l'année qu'il aura affiché son nom) le Secrétaire qui aura refusé le passeport encourra et paiera à tel particulier une amende de cinquante livres, qui sera prélevée et poursuivie dans un mois après le refus, sur plainte ou information dans la cour des Plaidiers communs de sa Majesté du district de Québec.

Si le Secrétaire refuse un passeport il encourra l'amende de £50.

Comment elle sera prélevée.

## ARTICLE II.

Tout créancier qui sera dans le dessein de s'opposer à ce qu'il soit accordé un passeport à quelque particulier qui aura affiché son nom, comme ci-dessus, est requis de faire une affirmation de ce qui lui sera dû, sous serment devant un Juge ou Commissaire de la paix dans la Province, où il déduira comment et pourquoi il lui est dû, et le montant de sa créance, et il la déposera dans le Secréariat; le créancier pourra alors, mais non avant, faire une opposition dans le dit bureau à ce qu'il lui soit accordé un passeport en la forme suivante, *VIDELICET*:

Un créancier faisant opposition au départ,

enfilera une affirmation de sa dette au secrétariat et y fera opposition.

*C. D. de la paroisse de — dans le district de — aiant déposé dans ce bureau une affirmation d'une dette qui lui est due par A. B. de la paroisse de — dans le district de — fait opposition contre le Secrétaire à ce qu'il lui accorde un passeport pour son départ. Québec, ce — jour de — 17 —*

Forme de l'opposition.

C. D.

Et tout créancier qui aura ainsi fait son opposition est requis de commencer son action contre son débiteur, dans la cour des Plaidiers communs du district où est domicilié tel débiteur, dans quinze jours de la date d'icelle, autrement il est déclaré par ces présentes, que le débiteur sera en droit d'avoir son passeport, et le Secrétaire pourra le lui accorder à l'expiration des dits trente jours, sur un certificat qui lui sera produit signé du greffier de la cour du district dans lequel il est domicilié, que le créancier n'a point commencé son action contre lui dans la cour de ce district, dans le tems requis par ces présentes.

Le créancier commencera sa poursuite dans 15 jours,

autrement le passeport sera accordé.

## A R T. III.

Persons giving security may obtain a pass within the 30 days.

No person whatsoever who shall have put up his name as aforesaid, whether a *Caveat* be entered against him or not, shall obtain a pass from the secretary's office before the expiration of the said thirty days, without entering into an obligation with good and sufficient sureties, to pay all his creditors, who may have at the time entered their *Caveats* against the granting him a pass as aforesaid, or might within the remainder of the said thirty days, lodge an affidavit of debt against him in the said office as herein after is for that purpose mentioned.

The said obligation, and the condition thereof, shall be made out in the following form, viz.

Form of the obligation.

*Know all men by these presents that we A. B. of the parish of — in the district of — in the province of Quebec — and — of &c. — are held and firmly bound to our sovereign Lord the King in the sum of — good and lawful money of the said province, to be paid to our said sovereign Lord the King, his heirs or successors for the uses herein after mentioned; for the true payment whereof we bind ourselves, and each of us, by himself, our, and each of our heirs, executors, and administrators, firmly by these presents, sealed with our seals, dated the — day of — in the year of our Lord*

Condition.

*17 —*  
*Whereas the above bounden A. B. did on the — day of — last [or instant] fix up a paper writing in the secretary's office at Quebec, setting forth that he intends to leave the province, after thirty days from the date thereof, but his business requiring that he should depart before that period, and willing that his creditors who might be inclined to oppose his departure, should be secured the payment of their debts, has procured the said — to be his sureties for the same,*  
 THE CONDITION therefore of the above obligation is such, *That if the above bounden A. B. and the said — or either of them, their or either of their heirs, executors, or administrators, shall pay or cause to be paid to all the creditors of the said A. B. who may have already entered their Caveats in the said office against the granting him a pass for his departure, as well as all those who shall within the remainder of the said thirty days from the time of fixing up the said paper writing, lodge an affidavit of debt against him, the money which upon trial, and by the judgment of any court of record in this province, shall appear to be due to them, together with costs of suit; then the above written obligation to be void, otherwise to remain in full force and virtue.*  
 For which obligation the secretary shall receive two shillings and six-pence only. And

## ARTICLE III.

Qui que ce soit qui aura ainsi affiché son nom, soit qu'il y ait opposition à son départ ou non, ne pourra obtenir un passeport du Secrétariat avant l'expiration des dits trente jours, sans avoir consenti une obligation avec bonnes et suffisantes cautions de paier tous ses créanciers qui auront fait dans ce tems leurs oppositions à ce qu'il lui soit accordé un passeport comme ci-dessus, ou qui pourraient dans le restant des dits trente jours déposer une affirmation de créance contre lui dans le dit bureau, ainsi qu'il est ci-après mentionné.

Quiconque donnera cautions obtiendra un passeport dans les 30 jours.

La dite obligation et les conditions d'icelle seront faites en la forme suivante, VIDELICET :

*On fait sçavoir par ces présentes à tous qu'il apartiendra que, Nous A. B. de la paroisse de — dans le district de — en la Province de Québec et — de &c. — nous obligeons solidairement envers le Roi notre Souverain Seigneur pour une somme de — courant de la dite province, à paier au Roi notre Souverain Seigneur, ses héritiers et successeurs au profit ci-après mentionné, pour le vrai paiement de laquelle somme nous nous obligeons nous mêmes et chacun de nous pour nous mêmes, et chacun de nos héritiers, exécuteurs et administrateurs, solidairement par ces présentes scellées de nos cachets, datées le — jour de — dans l'année de notre Seigneur 17—*

Forme de l'obligation.

*Comme le susdit obligé A. B. aiant le — jour de — dernier (ou présent) affiché un papier écrit au Secrétariat de Québec, portant qu'il est dans le dessein de quitter la Province après trente jours de sa date: mais ses affaires demandant qu'il parte avant ce tems, et voulant que ses créanciers, s'il y en a ici quelqu'uns, qui seraient dans le dessein de s'opposer à son départ, soient assurés du paiement de leurs créances, il a donné les dits — pour cautions d'icelles. La condition de la dite obligation est que, si le dit A. B. et les dits — ou aucun d'eux, leurs ou un de leurs héritiers, exécuteurs ou administrateurs, paient à tous les créanciers du dit A. B. qui peuvent avoir déjà fait leurs oppositions dans le dit bureau à ce qu'il lui soit accordé un passeport pour son départ, ainsi que ceux qui pourraient, dans le restant des dits trente jours de la date de son affiche par écrit, déposer une affirmation de créances contre lui dans le dit bureau, ou fassent paier l'argent qui paraîtra leur être dû sur poursuites et par jugement de toutes cours de justice en cette Province, ensemble les frais de poursuites, alors la susdite obligation sera nulle, autrement elle sera dans toute sa force et vigueur.*

Conditions.

Pour laquelle obligation le Secrétaire recevra seulement deux shellings et demi.

Et

121 ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. XIV.

Upon security given, the secretary required to grant a pass.

And the secretary is hereby authorized and required to grant any person who shall have put up his name as aforesaid, and given the before mentioned security, a pass for his departure; if demanded, before the expiration of the said thirty days, in the same manner as if he remained all that time in the province and no *Caveat* entered against him.

A R T. IV.

Creditors of persons who may have left the province within the 30 days, to lodge an affidavit of their debt in the secretary's office within the remainder of the 30 days,

Wherever any person upon giving such security, shall have obtained a pass and departed the province, within the said thirty days from the time of fixing up his name; any creditor may within the remainder of the said thirty days, notwithstanding his departure, lodge an affidavit of debt against him in the secretary's office, made and sworn to in the manner directed by the second article of this ordinance; and such creditor is hereby required to institute his action against the said departed debtor, in the court of common-pleas of the district in which the said debtor resided, within fifteen days from the time of lodging his said affidavit in the office, otherwise he is to be precluded from his action, in like manner as if he had not made and lodged his said affidavit. The summons which he shall obtain in the suit shall be served on each of the sureties of the said departed person, and such service is hereby declared to be as good in the law, as if served on the person himself before his departure. Any law or ordinance to the contrary hereof, notwithstanding.

and to institute their actions within 15 days after lodging the same.

The summons to be served on the sureties.

A R T. V.

If no actions be instituted within the times prescribed, the sureties are to have their obligations cancelled.

If no actions be instituted by the creditors of persons who shall have put up their names as aforesaid, within the times and in the manner mentioned in the second and fourth articles; the sureties of such persons shall be intitled to have their obligations cancelled, and the secretary, in such cases, is hereby authorized and required so to do.

A R T. VI.

When creditors shall have obtained judgment against their departed debtor, the secretary is required to give an attested copy of the bond to them.

The secretary, at the request of the creditors who shall have obtained judgment in any actions brought against any departed debtor, is authorized and required to give them an authentic copy of the obligation of such debtor and his sureties, to be sued and proceeded upon to judgment in his majesty's name; but the money which shall be recovered thereupon, shall be ordered by the court to be paid to such creditors, in satisfaction of their said judgment.

A R T. VII.

Masters of vessels, on their arrival, to deliver the go-

The master of every ship or vessel arriving in this province, is hereby required immediately on his arrival, to deliver



Et le Secrétaire est par ces présentes autorisé et requis d'accorder à tout particulier qui aura affiché son nom comme ci-dessus et donné les cautions ci-dessus mentionnées un passeport pour son départ, s'il le demande dans les dits trente jours, comme s'il restait dans la Province pendant tout le tems, et qu'il n'y eut aucunes opositions contre lui.

Sur telles cautions le Secrétaire est requis d'accorder le passeport.

## ARTICLE IV.

Lorsque quelques particuliers qui auront donné de telles cautions, auront obtenu un passeport et parti de la Province dans les dits trente jours de la date de l'affiche de leurs noms, tout créancier pourra dans le restant des dits trente jours, nonobstant son départ, déposer une affirmation de créance contre lui dans le Secrétariat, faite sous serment, dans la forme ordonnée dans l'article deuxième de cette Ordonnance, et tel créancier est, par ces présentes, requis de commencer son action contre les dits débiteurs partis dans la cour des Plaidiers communs du district dans lequel les dits débiteurs étaient domiciliés, dans quinze jours de la date qu'il aura déposé son affirmation dans le bureau, autrement il sera renvoyé de son action comme s'il n'avoit point fait et déposé sa dite affirmation. Les sommations qu'il obtiendra dans sa poursuite seront signifiées à chacune des cautions des débiteurs partis, et telles significations sont par ces présentes déclarées valables en loi, de même et ainsi que si elles étaient signifiées aux débiteurs eux-mêmes avant leur départ, nonobstant toutes loix ou ordonnances à ce contraires.

Les créanciers de ceux qui auront parti de la Province dans les 30 jours déposeront une affirmation de créances dans le restant du dit tems au Secrétariat,

et commencera son action dans quinze jours après son départ d'icelle.

Les sommations seront signifiées aux cautions.

## ARTICLE V.

Si les créanciers de quelques particuliers qui auront affiché leurs noms comme ci-dessus, ne commencent point leurs actions dans le tems et la forme mentionnés au deuxième et quatrième articles; leurs cautions seront en droit de faire annuler leurs obligations; et le Secrétaire est, en tels cas, par ces présentes autorisé et requis de le faire.

Si aucune action n'est commencée dans le tems prescrit, l'obligation des cautions sera annullée.

## ARTICLE VI.

Le Secrétaire, à la demande des créanciers qui auront obtenu jugement dans quelques actions intentées contre quelque débiteur absent, est autorisé et requis de leur donner une copie autentique de l'obligation de leur débiteur et de ses cautions pour être poursuivis sur le jugement au nom de sa Majesté; mais il sera ordonné par la cour que l'argent qui en proviendra sera payé à tels créanciers en satisfaction de leur dit jugement.

Lorsque quelques créanciers auront obtenu jugement contre leur débiteur parti, le Secrétaire est requis de leur donner une copie autentique de l'obligation.

## ARTICLE VII.

Le maître de chaque vaisseau ou bâtiment qui arrivera en cette Province est, par ces présentes, requis de donner

Les maîtres des vaisseaux requis de donner à leur article au Gouverneur &c. un rôle des

vernor, a list of the officers, sailors, and passengers brought with them,

and after their clearance, a list of the officers, sailors, and passengers they are to take away with them, and to get a permission from the governor for their departure, under the penalty of £50. how to be recovered.

liver a list of the names of all his officers and seamen, and of the passengers which he shall have brought with him, to the governor, or in his absence the lieutenant governor, or commander in chief for the time being: and in like manner, the master of every ship or vessel leaving this province, is required after obtaining his clearance for departure, to deliver a list of the names of all his officers and seamen, and also of the passengers which he is to take away with him, to the governor, lieutenant governor, or commander in chief as aforesaid: and every master of any ship or vessel arriving in this province without delivering such list as aforesaid after his arrival; or leaving the same, without delivering such other list as aforesaid after his clearance, and without a permission in writing for his departure from the governor, or in his absence the lieutenant governor, or commander in chief for the time being, shall forfeit for every offence the sum of fifty pounds, to be recovered by information in any of the courts of common-pleas in this province, and applied to his majesty's use.

## A R T. VIII.

Masters of vessels carrying away any person without a pass, made liable to pay all the debts he may have contracted in the province, how to be recovered.

No master of any ship or vessel leaving this province, shall carry away any person whatsoever (except the crew brought with him at his last arrival) without having a pass signed by the secretary, under the penalty of being liable to pay to the creditors of such person, all the debts he may have contracted in the province, to be recovered by plaint or information in any of his majesty's courts of common-pleas.

## GUY CARLETON.

*Enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.

## Cap. XIV. GEORGII III. REGIS.

124

immédiatement après son arrivée, un rôle des noms de tous ses officiers et matelots ainsi que des passagers qu'il aura à son bord, au Gouverneur, ou en son absence, au Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, et le maître de chaque vaisseau ou bâtiment qui partira de cette Province est semblablement requis, après avoir obtenu son congé de la douane, de donner un rôle de tous ses officiers et matelots, ainsi que des passagers qu'il prendra à son bord, au Gouverneur, Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, ainsi qu'il est dit ci-dessus; et tout maître de tout vaisseau ou bâtiment qui arrivera en cette Province, sans donner tel rôle à son arrivée, ou qui en partira sans donner tel autre rôle après son congé, et sans une permission de départ du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, encourra pour chaque contravention la somme de cinquante livres, qui sera prélevée sur information devant une cour des Plaidoiers communs en cette Province, et appliquée au profit de sa Majesté.

noms des tous leurs officiers, matelots et passagers,

et de donner après leur congé des rôles des officiers, matelots et passagers :

et d'obtenir une permission du Gouverneur, &c. pour leur départ,

sous peine de l'amende de £50.

Comment elle sera prélevée.

## ARTICLE VIII.

Tout maître de tout vaisseau ou bâtiment partant de cette Province ne pourra embarquer qui que ce soit (excepté l'équipage qu'il aura amené avec lui à son arrivée) sans avoir un passeport signé du Secrétaire de la Province, sous peine d'être condamné à paier à ses créanciers toutes les dettes qu'il aura contracté en la Province, qui seront prélevées sur plainte ou information dans aucune des cours des Plaidoiers communs de sa Majesté.

Maîtres de vaisseaux embarquant quelqu'un sans passeport paieront toutes les dettes contractées dans la Province.

Comment elles seront prélevées.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-troisième jour du mois d'Avril, dans la dix septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.

( 125 )



ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

C H A P. XV.

## An ORDINANCE

*To empower the commissioners of the peace to regulate the police of the towns of QUEBEC and MONTREAL, for a limited time.*

PREAMBLE.



HEREAS the forming a permanent police for the towns of Quebec and Montreal, seems impracticable in the present advanced state of this session, and it is necessary that a temporary remedy be applied to the inconveniencies which might result from the want of some fixed regulations in that respect: It is *enacted* by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, T H A T

A R T. I.

Commissioners of the peace in their quarter sessions empowered to regulate the police of the towns of Quebec and Montreal.

The commissioners of the peace for this province, are authorized and required in their *General Quarter Sessions* of the peace for the respective districts of Quebec and Montreal, to make such rules and orders touching the police necessary to be maintained and observed in the said respective towns (excepting only where the same may have been already provided for, by ordinances for that purpose made in this present session) and to impose such fines, not exceeding forty shillings for any one offence committed against such rules or orders, as to them, in their discretion, shall seem requisite and proper; which rules and orders they shall cause to be publickly proclaimed in those respective towns by the bell-man, and, wherever the said commissioners may think it proper, to be published in the *Quebec Gazette*.

A R T.



ANNO DECIMO SEPTIMO.

## GEORGI III. REGIS.

23. Avril 1777

CHAPITRE XV.

## ORDONNANCE

Vide l'acte du  
11. Avril 1791

B. 11. 1791.

*Qui autorise les Commissaires de la paix à régler  
la Police dans les villes de QUEBEC et de MON-  
TREAL pour un tems limité.*



ARAissant impossible, le tems de la Préambula.  
séance étant trop avancé, de statuer une  
police permanente pour les villes de  
Québec et de Montréal, et étant néces-  
saire d'y apporter un remede *ad tempus*  
pour empêcher les abus qui resulteraient  
du défaut de réglemens fixes à cet égard :

Il est Statué par Son Excellence le Capitaine-general  
et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et  
consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit,  
QUE

## ARTICLE 1.

Les Commissaires de la paix de cette Province sont, par  
ces présentes, autorisés et requis de faire, dans leurs séances  
generales de quartier de la paix dans leurs différents dis-  
tricts de Québec et de Montréal, tels réglemens et ordres  
concernans la Police nécessaire qui doit être gardée et ob-  
servée dans les dites différentes villes (excepté seulement  
telles parties d'icelle qui ont déjà pu être réglées par Or-  
donnances faites à ce sujet dans cette présente séance) et  
d'infliger telles amendes, qui n'excéderont point quarante  
shellings pour chaque contravention commise contre tels  
réglemens ou ordres, qu'ils jugeront nécessaires et conve-  
nables; lesquels réglemens ou ordres ils feront publique-  
ment proclamer dans ces différentes villes au son de la  
cloche; et lorsque les dits Commissaires le jugeront à pro-  
pos, ils les feront publier dans la Gazette de Québec.

Les Commissaires  
de la paix sont au-  
torisés de régler,  
dans leur séances  
generale de quar-  
tier, la Police des  
villes de Québec  
et Montreal.

## 127 ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. XV.

## A R T. II.

Penalty for disobedience of their regulations,

how to be recovered,

If any person, in either of the said towns shall refuse to obey any of the rules or orders so made by the said commissioners of the peace, after the same shall have been proclaimed by the bellman as aforesaid; such person shall for every refusal forfeit the sum which in every such rule or order shall be specified (provided the same shall not exceed the sum of forty shillings) to be recovered, if sued for within fifteen days from the time of such refusal, by information before any one commissioner of the peace, who is hereby authorized and required to hear and determine the same in a summary manner, upon the oath of one credible witness, (being some other than the informer) and to be levied by warrant under his hand to seize and sell the goods of the offender, one moiety whereof shall belong to the king's majesty, and the other moiety to the person who shall sue for the same.

## A R T. III.

Persons refusing to do any public work ordered by the commissioners, to pay the person whom the commissioners may employ in their stead.

In cases where any person shall refuse to do, or cause to be done, any work regarding the police, which by any such rule or order of the said commissioners of the peace he may be required to do, it shall and may be lawful for the commissioner before whom the information shall have been brought, to employ any other person, to do that work in his stead, for such reasonable price as he shall agree upon; and the person who shall have disobeyed such rule or order by refusing or neglecting to do the work, shall, over and above the penalty mentioned in the second article, be obliged to pay to the person who shall have done the same, the price agreed to be paid him by the said commissioner; to be levied, in default of payment, in the same manner as the said penalty is by the said article directed to be levied.

## A R T. IV.

This ordinance to be in force for 2 years.

This ordinance is to remain in force only during the term of two years from the time of the publication thereof.

## GUY CARLETON.

*Enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J: WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

## ARTICLE II.

Si quelque particulier dans l'une ou l'autre des dites villes, refuse d'obéir à quelqu'un des réglemens ou ordres ainsi faits par les dits Commissaires de la paix, après qu'ils auront été proclamés au son de la cloche, il encourra pour chaque refus une amende de la somme qui sera infligée dans chaque règlement ou ordre (pouvû que la dite amende n'exécède point la somme de quarante shellings) qui sera prélevée dans quinze jours du tems de tel refus, sur information devant un Commissaire de la paix qui est, par ces présentes, autorisé et requis de les entendre et décider sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et de la prélever par un ordre sous son seing de saisie et de vente des meubles du contrevenant, dont la moitié apartiendra à sa Majesté et l'autre moitié à celui qui l'aura poursuivi.

Amendes pour  
désobéissance à  
leurs réglemens.

Comment elles  
seront prélevées.

## ARTICLE III.

Dans les cas où quelque particulier refusera ou négligera de faire ou faire faire tous travaux concernans la Police qui lui seront ordonnés par tels réglemens ou ordres des dits Commissaires de la paix : il sera et pourra être loisible à un Commissaire de la paix, devant qui telle information sera portée, d'employer quelqu'autre pour faire ces travaux à sa place, pour un prix raisonnable dont il conviendra avec lui ; et celui qui aura désobéi ou négligé de les faire, sera en outre et par dessus l'amende mentionnée dans le second article, contraint de payer à celui qui les aura fait, le prix dont sera convenu le dit Commissaire, qui sera au défaut de paiement prélevé de la même manière qu'il est ordonné par le dit article de prélever la dite amende.

Celui qui refusera  
de faire les travaux  
publics ordonnés  
par les dits Com-  
missaires, paiera  
celui que les dits  
Commissaires em-  
ploieront à sa  
place.

## ARTICLE IV.

Cette Ordonnance restera seulement en force pendant le tems de deux années du jour de sa publication.

Cette Ordonnance  
sera en force pour  
deux ans.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-troisième jour du mois d'Avril, dans la dix septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Troisième, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO



ANNO DECIMO SEPTIMO

## GEORGII III. REGIS.

C H A P. XVI.

*An* O R D I N A N C E

*Concerning the distribution of the estates and effects of persons leaving the province without paying their debts.*

PREAMBLE.



HEREAS divers persons formerly residing in this province, have of late absconded and absented themselves therefrom, without making any provision for the payment of the debts by them due, AND WHEREAS it is just and reasonable that the estates and effects of such absentees, as well as of all others who may hereafter depart from the province without paying their debts, or conforming to certain rules prescribed in an ordinance of this present session, intituled, "*An ordinance for preventing persons leaving the province without a pass,*" should be divided equally amongst their respective creditors in proportion to the amount of their respective demands: It is enacted by his excellency the captain general and governor in chief of this province, by and with the advice and consent of the legislative council of the same, T H A T

## A R T. I.

Any person being a creditor of any absentee, (excepting such as shall have conformed to the rules prescribed in the said ordinance, intituled, "*An ordinance for preventing persons leaving the province without a pass,*") may and shall, upon application made to any one of the judges of the court of common-pleas of the district wherein such absentees resided, be authorized by him to call a meeting of all the creditors of such absentee, by advertisement to be inserted in the *Quebec Gazette*, at least ten days previous to the

Any creditor of any absentee (except such as shall have obtained a pass) may call a meeting of all the creditors,



( 130 )



ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGII III. REGIS.

CHAPITRE XVI.

ORDONNANCE

annulé par la Procha-  
-mation le 17 après § 223.

*Concernant la distribution des biens et effets des particuliers qui partent de la Province sans paier leurs dettes.*



LUSIEURS particuliers ci-devant rési- Prémabule:  
dens en cette Province, s'en étant der-  
nierement éloignés et absentes, sans  
faire aucuns arrangemens pour le paie-  
ment de leurs dettes, et étant juste et  
raisonnable que les biens et effets de tels  
absens, ainsi que de tous autres qui

pourraient à l'avenir partir de cette Province sans paier leurs dettes, ou sans s'être conformés à certains réglemens prescrits dans une Ordonnance faite dans cette présente séance, intitulée, *Ordonnance pour empêcher qui que ce soit de quitter la Province sans un passeport*, soient distribués également entre leurs diférens créanciers proportionnellement au montant de leurs diférentes créances :

Il est Statué par Son Excellence le Capitaine-general et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit,  
Q U E                    A R T I C L E  I.

Tout particulier qui sera créancier de quelqu'absent (ex-  
cepté de celui qui se sera conformé aux réglemens prescrits  
par la dite Ordonnance, intitulée, *Ordonnance pour empê-  
cher qui que ce soit de quitter la Province sans un passeport*)  
pourra s'adresser à un des Juges de la cour des Plaidoiers  
communs du district où tel absent était domicilié, pour  
être par lui autorisé à convoquer une assemblée de tous les  
créanciers de tel absent par un avertissement qui sera in-  
séré dans la Gazette de Québec au moins dix jours avant  
celui

Tout créancier de  
tout absent (ex-  
cepté de ceux qui  
auront obtenu un  
passeport) pour-  
ra convoquer  
une assemblée de  
tous les créan-  
ciers,

## 131 ANNO DECIMO SEPTIMO Cap. XVI.

who shall name trustees, to be approved of by the judges of the court of common-pleas;

if disapproved of by them, the governor to name such as he shall think proper;

their nomination to be advertised in the Quebec Gazette.

The real and personal estates of the absentee to be vested in the trustees.

The trustees to sell the personals

but they are not to sell the real estate without an order from the court.

the day appointed for such meeting, to assemble before the judges of the said court, on some future court day; and the creditors who shall appear at such meeting, by themselves, or persons authorized to act for them, and shall have made oath of the amount of their claims before any one of the said judges, or shall produce their accounts against such absentee otherwise proved and authenticated according to law; or the major part of such creditors, are hereby authorized to nominate and elect such and so many trustees, to take the care and management of the estate and effects of their absent debtor, as they, with the approbation of the said judges, or any two of them, shall think proper and necessary; and in cases where the judges disapprove of the nomination and election made by the creditors, the governor, or in his absence the lieutenant-governor, or commander in chief for the time being, is hereby authorized to name such and so many trustees, for the purpose aforesaid, as he in his discretion shall think proper; and the trustees shall cause such their election or nomination to be advertised in the *Quebec Gazette* as soon as may be.

A R T. II.

All the estate both real and personal belonging to such absentee in this province, shall immediately on such election or nomination become vested to all intents and purposes in the trustees so chosen and approved of, or nominated as aforesaid; and they shall and may take possession thereof, in trust and for the use of all the creditors of such absentee, who shall prove their debts within thirteen months after the last mentioned notice in the *Quebec Gazette*, provided such debts shall have been contracted before the time of such absentee's leaving the province; and after having taken possession thereof, they shall make out an inventory of the same, to be filed in the said court of common-pleas.

The said trustees shall and may sell and dispose of all the personal estate belonging to such absentee, rendering an account of the sales and net proceeds thereof, to be filed in the said court of common-pleas, within one month after the sale: but they shall not sell, convey, or dispose of any part of the real estate belonging to such absentee, without obtaining an order for that purpose from the judges of the said court, or any two of them (who are hereby authorized and required to grant the same, if the proceeds of the personal estate belonging to such absentee be insufficient to pay all his debts) and the said trustees having thereupon sold the same for the best price or value that can be procured, shall likewise make out an account of the net proceeds thereof, to be filed in the said court within such time as shall be for that purpose limited in the said order.

A R T.

celui nommé pour telle assemblée, qui se fera devant les Juges de la dite cour, un jour d'audiance, et les créanciers qui paraîtront à telle assemblée par eux-mêmes ou par quelqu'autres qu'ils autoriseront à cet effet, et qui auront fait serment devant un des dits Juges du montant de leurs demandes ou qui produiront leurs comptes contre tel absent prouvés autrement et authentiquement suivant la loi, ou la majorité de tels créanciers sont, par ces présentes, autorisés de nommer et élire tels et autant de findics pour prendre le soin et administration des biens et effets de leur débiteur absent, comm'ils le penseront convenable et nécessaire, avec l'approbation des dits Juges ou de deux d'entr'eux. Et dans les cas où les Juges desaprouveraient la nomination et élection faite par les créanciers, le Gouverneur, ou en son absence, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef est, par ces présentes, autorisé de nommer tels et autant de findics, à l'effet ci-dessus, ainsi qu'il le pensera juste; et les findics feront publier, aussitôt possible, dans la Gazette de Québec leur nomination et élection.

qui nommeront des Findics qui seront approuvés par les Juges de la Cour des Plaidoiers communs,

s'ils sont par eux desaprouvés,

le Gouverneur nommera ceux qu'il jugera à propos,

leur nomination sera publiée dans la Gazette de Québec.

## ARTICLE II.

Tous les biens meubles et immeubles appartenans à tel absent en cette Province seront, immédiatement sur telle élection ou nomination, en la possession, à tous égards, des findics ainsi choisis et approuvés ou nommés comme ci-dessus, et ils en prendront et pourront prendre possession en dépôt et pour le profit de tous les créanciers de tel absent, qui prouveront leurs créances dans treize mois après le dernier avertissement mentionné dans la Gazette de Québec; pourvu que telles créances aient été contractées avant que tel absent ait quitté la Province; et après qu'ils auront pris possession des dits biens, ils en feront un inventaire qu'ils enfilieront dans la cour des Plaidoiers communs.

Les meubles et immeubles des absens seront en la possession des Findics;

Les dits findics feront et pourront faire vendre et disposer de tous les biens meubles appartenans à tel absent, qui rendront un compte de la vente et du produit net d'icelle qui sera enfilé dans la dite cour des Plaidoiers communs dans un mois après la vente: mais ils ne vendront, n'engageront et ne disposeront d'aucunes parties des immeubles appartenans à l'absent, sans en avoir obtenu un ordre des Juges de la dite cour ou de deux d'entr'eux (qui sont par ces présentes autorisés et requis de l'accorder, si le produit des meubles appartenans à l'absent ne sont point suffisans au paiement de toutes ses dettes) et les dits findics après les avoir vendu sur tel ordre au meilleur prix et avantage qu'ils pourront, en feront également un compte du produit, qui sera enfilé en la dite cour dans le tems qui sera limité par le dit ordre.

Les Findics vendront les meubles,

mais ils ne vendront point les immeubles sans un ordre de la Cour.

## A R T. III.

Trustees are to make a dividend, within fourteen months, of the money they shall have collected, and afterwards as often as they shall have money in hands sufficient to pay 6d. in the pound.

If there should be any surplus, it is to be paid to the order of the absentee.

The trustees and the survivors or survivor of them, shall within fourteen months after the time of their election or nomination, make an equal and rateable dividend of such monies as they shall have collected and received, amongst all the creditors who shall have proved their debts within the time above limited; and shall afterwards make dividends as often as they shall have money in hand, sufficient to pay the creditors six-pence in the pound.

If any surplus should remain in the hands of the trustees or the survivors or survivor of them, after paying all the debts due by such absentee, proved as aforesaid; the same shall be paid to such person as shall be empowered by the absentee to receive the same.

## A R T. IV.

The trustees empowered to sue, &c.

The trustees, elected and approved of, or nominated as aforesaid, and the survivors or survivor of them, are hereby empowered to prosecute, maintain, and defend any action or actions for the benefit and advantage of the estate of the absentee; in any of the courts of justice in this province, as fully and effectually as the absentee himself might do, if he was present.

## A R T. V.

Persons who shall have conformed to the rules prescribed for obtaining a pass, if they absent themselves from the province for more than a twelve-month, their creditors may proceed, after that period, against their estates and effects, in manner aforesaid.

Wherever any person who shall have complied with the rules prescribed in the before recited ordinance, shall have been absent from the province for upwards of a twelve-month, the creditors of such person are hereby empowered, after that period, to proceed to the nomination and election of trustees to his estate and effects, and to the sale thereof, and the distribution of the proceeds thereof, in the same manner as is herein before directed to be done, concerning such persons as shall leave the province without conforming to the said rules.

## GUY CARLETON.

Enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the Great Seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Lewis in the city of Quebec, the twenty-third day of April, in the seventeenth year of the reign of our sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His EXCELLENCY'S Command;

J: WILLIAMS, C. L. C.



## ARTICLE III.

Les findics et leurs survivans, feront dans quatorze mois, après le tems de leur élection ou nomination, un égal et juste dividende de l'argent qu'ils auront recueilli et reçu, entre tous les créanciers qui auront prouvé leurs créances dans le tems ci-dessus limité, et feront après des dividendes autant de fois qu'ils auront suffisamment d'argent entre leurs mains pour paier les créanciers à fix pence par livre.

Les Findics feront dans 14 mois un dividende de l'argent qu'ils auront recueilli; et ensuite autant de fois qu'ils auront de l'argent suffisamment entre leurs mains, pour paier 6d. par livre.

S'il restait entre les mains des findics ou de leurs survivans quelques surplus, après avoir païé toutes les dettes de tel absent, prouvées comm'il est dit ci-dessus, ils le paieront à telle personne qui sera autorisée par l'absent à le recevoir.

S'il se trouvoit du surplus, il sera païé à l'ordre de l'absent.

## ARTICLE IV.

Les findics élus et approuvés ou nommés comme ci-dessus et leurs survivans sont, par ces présentes, autorisés à poursuivre, soutenir et défendre tous procès ou actions pour le bénéfice et avantage des biens de l'absent, dans toutes cours de justice en cette Province, aussi pleinement et aussi effectivement que pourrait faire l'absent lui-même, s'il était présent.

Les Findics autorisés à poursuivre, &c.

## ARTICLE V.

Si quelque particulier qui se fera conformé aux réglemens prescrits par l'Ordonnance ci-dessus mentionnée, reste absent de la Province plus d'une année, ses créanciers sont, par ces présentes, autorisés de procéder, après ce tems, à la nomination et élection de findics à ses biens et effets, de les vendre et d'en distribuer le produit, dans la même manière qu'il est ci-dessus ordonné de le faire contre ceux qui auront quitté la Province sans se conformer aux dits réglemens.

Celui qui se fera conformé aux réglemens prescrits pour obtenir un passeport, s'il s'absente de la Province, pour plus d'une année, ses créanciers, pourront procéder, après ce tems, contre ses biens et effets en la forme ci-dessus.

(Signé) GUY CARLETON.

*Statué par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-troisième jour du mois d'Avril, dans la dix-septième année du Regne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante et dixsept.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J: WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.



DES  
40  
12

